

## Le tricentenaire genevois du promeneur le moins solitaire

Le XVIII<sup>e</sup> siècle fut, entre tous, celui des philosophes. S'il fut riche en hommes pensants, c'est qu'il posait de nombreuses questions. L'absolutisme royal, la colonisation, les privilèges, les inégalités, les dissensions religieuses et j'en passe devenaient de légitimes sources d'inquiétude ou de colère. Parmi ces hommes, Diderot, Voltaire, Montesquieu et consorts, l'un nous intéresse tout particulièrement qui fut natif de notre cité, Jean-Jacques Rousseau. Cette année, celle de son tricentenaire, sera riche en événements divers aux quatre coins de notre république. "Le Chênois" consacre donc ce numéro à celui qui fut l'un de ces grands hommes foulant aux pieds l'ordre établi, abattant la fourmilière des idées préconçues, pensant, tout simplement.

Qui n'a jamais lu la fameuse citation gravée sur une maison genevoise «Jean-Jacques[...], aime ton pays. Vois-tu ces bons Genevois? Ils sont tous amis, ils sont tous frères, la joie et la concorde

règnent au milieu d'eux. Tu es Genevois?» Cet amour semble bien partagé. Les festivités prévues à Genève pour ce glorieux ancêtre seront légions et variées. Le prome-

neur question: nous, Genevois, que connaissons-nous réellement de lui? La plupart du temps, ce qu'on dit de lui, pas ce qu'il a dit, ce qu'on colporte, pas ce que l'on a lu.

une rue ou un titre de livre; cet homme complexe a beaucoup écrit et s'est emparé de nombreux sujets, son écriture n'est pas forcément facile d'accès et par là-même,

substantielle aux interprétations.

Ce tricentenaire devra être celui de la célébration, c'est vrai, mais aussi celui de la relecture, à tête reposée. S'il a pu écrire, «Jamais la nature ne nous trompe; c'est toujours nous qui nous trompons», ne nous trompons plus, ni ne nous laissons tromper; il n'est ni un saint, ni un démon totalitaire, mais un philosophe et en tant que tel, il pose les questions, toutes les questions, et ouvre le débat. A nous de croiser le fer avec lui.

Cet anniversaire est aussi, ou devrait l'être, l'opportunité pour chacun de nous, héritier de ces idées neuves, de nous

(re-) plonger dans ces grands classiques de la pensée et d'y puiser toute la force encore vive nécessaire à l'édification de nos sociétés en construction.

Stephan Bruggmann



Plaque commémorative du séjour de Rousseau à Grange-Canal.

neur solitaire a retrouvé son foyer et il est chaud, bien douillet: rues, statue, île, rien n'est trop beau pour lui. Nous évoquons, dans ce numéro, quelques héritages légués par cet illustre aïeul.

Pourtant ce zèle évoque une

Rousseau a fait couler beaucoup d'encre. Il a ses admirateurs zélés et ses contempteurs acharnés. On lui fait tout dire. On s'en réclame, le récupère ou le fustige. Pourtant, loin des stéréotypes, Rousseau est un peu plus qu'une idée, une île,

## Sommaire

<b>Avis / Agenda</b>	2
<b>Dossier:</b>	
<b>Rousseau (1712-2012)</b>	3
– Rousseau et son siècle	3
– Rousseau et les Trois-Chêne	4
– Rousseau et ses émules	6
– Rousseau le pédagogue	8
– Rousseau l'ethnologue	9
– Rousseau le botaniste	10
– Rousseau et les sciences	11
– Réflexions autour de Rousseau	12
– 2012: Rousseau pour tous!	14

<b>Informations officielles</b>	15
Trois-Chêne	15
Chêne-Bougeries	19
Chêne-Bourg	25
Thônex	29
Voirie dans les Trois-Chêne	34

<b>Conseils pratiques</b>	35
<b>Centres de Loisirs</b>	37
<b>Musique</b>	40
<b>Culture</b>	41
<b>Vie associative</b>	42
<b>Aventure</b>	44
<b>Sports</b>	45
<b>Mille feuilles</b>	46
<b>Pêle-Mêle</b>	47

Prochaine distribution  
du Chênois:  
**du 27 au 30 mars 2012**

**FAS'e et  
TSHM**

Délai rédactionnel  
et publicitaire:  
**27 février 2012**



La prochaine assemblée générale de notre Association aura lieu le

**mardi 20 mars 2012 à 20 h.**

au Centre de rencontres et de loisirs de Chêne-Bougeries  
Chemin de la Gradelle 41

**Nous invitons cordialement tous les membres de  
l'Association ainsi que toutes les personnes intéressées  
habitant l'Ensemble à y participer!**

Notre réunion sera suivie par le traditionnel "verre de l'amitié".

## Agenda des activités de loisirs février-mai 2012

### Aînés Solidaires de Thônex

**Pétanque au Chalet Nicolas:** tous les mardis de 14h30 à 16h30 – Rens. M. Schütz – T 022 349 81 59

**Travaux manuels, bricolage à la Villa Minazzi:** tous les jeudis de 14h00 à 17h00 – Rens. I. Hensler – T 022 348 13 29

**Evasion Montagne:** tous les jeudis – Inscription obligatoire la veille avant midi. Rens. F. Devannes – T 022 349 64 02

### Club de billard des Aînés de Thônex

**Billard français au Centre de loisirs de Thônex.** Tous les jeudis de 10h00 à 11h00 – Rens. J.-C. Corsini – T 022 348 40 52

### Ludothèque de Thônex

**Soirée jeux au Centre de loisirs de Thônex:** les mardis 13 mars, 3 avril et 8 mai de 19h30 à 22h00 – **Après-midi de jeux à la Ludothèque au rez inférieur de l'école Adrien-Jeandin:** les mercredis 8 et 22 février, 7 et 21 mars, 4 et 18 avril, 2, 16 et 30 mai de 14h30 à 17h30 – Rens. D. Bernheim – T 076 390 28 48

### Ludothèque de Chêne Bourg

**Après-midi de jeux à la Ludothèque "Les Diablotins":** les mercredis 8 et 22 février, 7 et 21 mars, 4 et 18 avril, 2, 16 et 30 mai, de 14h00 à 17h00 – Ecole Petit-Senn – Rens. J. Schnegg – T 022 348 35 34.

**Le Chênois: Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries,  
Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926**

**N° 487 – 97<sup>e</sup> année – février 2012 – Tirage utile: 15 500 exemplaires**

**Editeur responsable:** Anne-Marie Jaquet, présidente (CM Thônex)

#### Comité de l'Association Le Chênois:

Flávio Borda d'Água, vice-président (CM Chêne-Bougeries); Enrico Castelli, trésorier (CM Thônex); Paul Annen, secrétaire (CM Chêne-Bourg); Florian Gross (CM Chêne-Bougeries); Mireille Mahrer (CM Chêne-Bourg); Béatrice Grandjean-Kyburz (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries); Pierre A. Debarge (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef:** Kaarina Lorenzini

#### Equipe de rédaction:

Liliane Roussy, Clarisse Miazza, Mariel et Francisco Herrera, Christelle Resvard, Annick Roduit, Michel Bordier, Stephan Bruggmann, Jean-Pierre Chenu, Jean Michel Jakobowicz, Frédéric Montanya, Jacques et Florence Sans

**Secrétariat de la rédaction:** Françoise Allaman

52, chemin du Bois-Des-Arts – 1226 Thônex

Case postale 145 – 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 349 24 81 (répondeur) – Fax 022 349 14 81

E-mail: lechenois@bluewin.ch – Site Internet: www.lechenois.ch

**Préresse:** Le Chênois / **Impression:** Atar Roto Presse SA

**Administration (publicités):** Journal Le Chênois – pub@lechenois.ch

**Distribution (La Poste):** tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement:** Frs 20.-/an

**Dates des prochaines parutions en 2012:**

27 mars, 15 mai, 19 juin, 18 septembre, 23 octobre et 4 décembre



gardez votre énergie ! isolez maintenant\*

\*une maison mal isolée peut consommer jusqu'à 10x plus d'énergie

notre travail nous passionne ... [biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) en parle

biedermann sa - 1224 Chêne-Bougeries - [info@biedermann-sa.com](mailto:info@biedermann-sa.com)

**biedermann**  
les métiers du bois

# A propos du siècle des Lumières: rencontre avec un historien chênôis



*Avant ma rencontre avec M. Flávio Borda d'Agua (voir photo ci-contre), un historien était pour moi, soit un vieux monsieur avec une barbe blanche, enfoui dans des volumes poussiéreux, qui ressassait sans cesse des textes obscurs, soit mon prof d'histoire M. Chambon qui, au milieu de la tourmente des fusées en papier, hurlait de sa voix de contre-ténor: «Allons Messieurs un peu de calme. Reprenons: Mari-gnan 1515!». M. Flávio Borda d'Agua ne ressemble en rien à ces deux images: engagé dans la vie politique (il est Conseiller municipal à Chêne-Bougeries) et associative chênôise (il occupe la fonction de vice-président de l'association du journal "Le Chênôis"), il est jeune, dynamique et très sympathique. Doctorant à l'Université de Genève, il est adjoint scientifique à l'Institut et Musée Voltaire de Genève. En sa qualité de spécialiste du siècle des Lumières, je lui ai demandé de nous apporter un éclairage sur cette période historique.*

## Il y a "lumières" et "Lumières"

Tout d'abord, soyons clairs, le siècle des Lumières n'a rien à voir avec l'invention de l'électricité même si, en 1752, l'admirateur de la philosophie des Lumières, l'américain Benjamin Franklin démontra que la foudre était un phénomène dû à l'électricité et inventa le paratonnerre pour s'en protéger. «Le siècle des Lumières, précise M. Flávio Borda d'Agua, s'étend depuis un peu avant la mort de Louis XIV disons en 1688, date de la seconde révolution anglaise, jusqu'à la veille de la Révolution française, en 1789». Quand il commence, l'obscurantisme du Moyen Âge est depuis longtemps oublié. Si la Renaissance a ouvert les esprits à l'art et aux grandes découvertes, le siècle des Lumières va ouvrir les esprits à la connaissance. «Jusque-là, la connaissance était l'apanage des églises en particulier des jésuites qui contrôlaient la plupart des écoles. Profitant de la disparition de Louis XIV, le monarque absolu, le siècle des Lumières va séculariser la connaissance et la rendre accessible à tous.»

Pourquoi "Lumières"? On appelle "des Lumières" ce siècle parce que les philosophes du XVIII<sup>e</sup> siècle en Europe veulent combattre les ténèbres de l'ignorance par la diffusion du savoir. C'est un vaste mouvement, aussi bien philosophique que scientifique, qui est né dans un contexte technique, économique et social très particulier. D'un point de vue social, la bourgeoisie est en train d'affirmer sa position. Dans le domaine technique, dans celui de la production et des communications, les progrès de la science sont énormes.

## L'odyssée de l'Encyclopédie

L'un des points culminants de ce siècle va être l'odyssée encyclopédique de Diderot et d'Alembert. Denis Diderot naît à Langres en 1713. Il suit des études dans le collège des jésuites proche de sa maison natale et ses parents songent très fortement à faire

de lui un prêtre. Denis Diderot, attiré par la capitale, va faire des études de théologie et de philosophie à Paris. En 1743, commence sa carrière littéraire et philosophique. Quelques années plus tard, il écrira sa Lettre sur les aveugles à l'usage de ceux qui voient qui lui vaudra d'être incarcéré pendant trois mois au château de Vincennes. Durant sa détention, son ami Jean-Jacques Rousseau lui rendra visite. Jean le Rond D'Alembert, quant à lui naît en 1717 à Paris. Il est le fils naturel du chevalier Louis Camus Destouches, qui, après l'avoir abandonné, subviendra secrètement à son éducation. À 10 ans, il entre au collège et obtient quelques années plus tard son baccalauréat en arts. Il poursuit ensuite des études de droit. À 22 ans, il présentera à l'Académie des sciences son premier travail en mathématiques. C'est un ami de Voltaire et il fréquente les salons parisiens. C'est dans l'un de ces salons, en 1746, qu'il rencontrera Denis Diderot. L'année suivante, ils prennent conjointement la tête de l'Encyclopédie.

«Le but de cette Encyclopédie d'après Diderot, poursuit M. Flávio Borda d'Agua, était de rassembler toutes les connaissances éparses à la surface de la Terre et de les intégrer dans un système qui permettrait à tout un chacun de retrouver ses connaissances et de les transmettre aux hommes qui viendraient après.» Ce n'était pas la première fois qu'une telle encyclopédie était écrite ainsi, Plin l'Ancien en avait fait une dès 79 après Jésus-Christ intitulée Histoire naturelle. La grande différence avec les encyclopédies précédentes était que celle de Diderot et d'Alembert avait pour but de changer la façon de penser. Il s'agissait non seulement de réunir le savoir mais aussi de livrer un combat politique, religieux et scientifique. La censure de l'époque n'était pas dupe. Elle scruta d'une façon minutieuse chacun des articles de cette Encyclopédie avec l'espoir de pouvoir l'interdire, ce qu'elle fera à

plusieurs reprises. Pour éviter cet écueil, les 200 contributeurs se livrèrent à une gymnastique avec un système de renvois d'un article à un autre qui leur permit de faire passer des idées que beaucoup réprouvaient à l'époque. Le fait que sa rédaction dura plus de 20 ans aida aussi ses auteurs. Le résultat final: 17 volumes de textes, 11 volumes d'illustrations, 71'818 articles.

## Des Lumières à la Révolution

«Mais, précise M. Flávio Borda d'Agua, le siècle des Lumières, ce n'est pas uniquement l'Encyclopédie.» La philosophie de ce siècle se développe autour de deux grands thèmes: le retour à la nature et la recherche d'une certaine forme de bonheur. Les philosophes des Lumières dénoncent à la fois les religions et les pouvoirs tyranniques qui selon eux sont responsables de tous les maux du monde. Il ne s'agit plus de rechercher un bonheur dans l'au-delà mais plutôt de le trouver ici-bas. L'homme doit satisfaire ses envies à condition bien sûr de ne pas empiéter sur le bonheur d'autrui. «La philosophie des Lumières place l'homme au centre du monde et cherche à œuvrer à son bonheur.»

La différence avec les mouvements philosophiques qui ont précédé réside aussi dans le fait que ces discus-

sions ne sont pas destinées à des spécialistes mais à l'opinion publique en général. Le siècle des Lumières va ainsi créer des lieux de discussions tels que des cafés ou des salons mondains dans lesquels se réunissent les philosophes, de jeunes poètes, mais aussi des savants et d'autres érudits. Des académies, des bibliothèques et des loges vont permettre à ce savoir de se diffuser. La presse naissante va aussi véhiculer leurs idées. Les marchands ambulants qui se rendent de province en province colportaient non seulement les informations mais aussi les idées du siècle des Lumières.

Ces idées qui ne se limitent pas à la philosophie mais s'étendent aux droits, vont être à l'origine des bouleversements politiques de la fin du XVIII<sup>e</sup> et du début du XIX<sup>e</sup> siècle. Ainsi Thomas Jefferson, qui a présidé à l'élaboration de la Déclaration d'indépendance des États-Unis est fêré de la philosophie développée par John Locke et Jean-Jacques Rousseau. Cette influence apparaîtra très nettement dans la Déclaration d'indépendance des États-Unis d'Amérique du 4 juillet 1776. En France, les idées des philosophes des Lumières vont peu à peu imprégner les milieux qui seront à l'origine de la révolution de 1789. ■

Jean Michel Jakobowicz



# Rousseau et Grange-Canal



Les festivités 2012 sont lancées. L'année sera donc consacrée à Jean-Jacques Rousseau. La frénésie est palpable autour de l'engouement qui entoure la programmation genevoise, romande et internationale sur le citoyen de Genève. Si l'on connaît Rousseau pour ses œuvres, on le connaît également dans ses déboires avec les autorités genevoises ou plutôt son malaise avec Genève.

Après plusieurs années d'exil à Chambéry, Turin, Venise et Paris, Jean-Jacques revient à Genève le temps d'un été en 1754. Cette date est un tournant pour la "carrière" de Rousseau mais également un point marquant pour Grange-Canal. C'est en effet durant cette période estivale de quatre mois que Jean-Jacques s'installe dans une maison qui se trouve aujourd'hui au chemin de Grange-Canal à la hauteur de son croisement avec le chemin Frisco. Plusieurs questions se posent autour de ce séjour "chênois" de Jean-Jacques: Rousseau a-t-il vraiment séjourné à Grange-Canal, et à cet emplacement précis? Pourquoi loger aux limites de Genève? et pourquoi un tel déplacement en République de Genève à ce moment précis? Si quelques-unes de ces questions conduisent à une réponse rapide et sans débat, d'autres sont plus complexes et délicates. La littérature contemporaine rousseauiste ne cesse d'évoluer et d'apporter, à chaque fois, de nouveaux éléments de réponse.

S'agissant de Grange-Canal, il faut tout d'abord situer cette région dans la géographie de l'époque. Cette parcelle de terre fait partie de ce l'on appelle le vieux Frontenex fondé jadis par les de Saussure et ayant appartenu – ou ayant vu séjourner – divers notables genevois tels Horace-Bénédict, Mlle Moulton, Bellot, Colladon, Brocher, Humbert... La campagne de Grange-Canal, ou Grange-Canard<sup>1</sup>, fait partie, en 1754, de la commune et paroisse de Coligny. Or il faut se rappeler que la délimitation territoriale ne se fixe qu'à la période française et que les données

du XVIII<sup>e</sup> siècle ne peuvent être qu'approximatives. La position de Grange-Canal est dans l'ensemble assez complexe dans le petit territoire genevois car elle est très proche également de la frontière, ce qui rend difficile à déterminer avec précision son découpage. Il est cependant connu qu'au croisement de Grange-Canal et de la route de Chêne, il y avait un "poste frontière", appelé capite des gardes de Savoie. La route de Chêne et la rue de Grange-Canal sont également connues tout au long du siècle des Lumières comme l'importante voie d'accès de la Savoie à la Cité. Cette région est parfois considérée dangereuse de par les "accidents"

Rousseau, non pas par la présence de lieux que l'on pourrait appeler de débauche, mais comme ayant une position politique et religieuse assez importante. Rousseau vient à Genève a priori dans le but de se reconvertir à la religion réformée et réintégrer ainsi la bourgeoisie genevoise, qu'il avait perdue au moment de sa conversion au christianisme. Être à Grange-Canal aide Jean-Jacques Rousseau à recouvrer sa bourgeoisie sans passer par la procédure officielle, qui consistait notamment à faire de la prison pendant quelques jours et une génuflexion devant les membres du Consistoire. Jean-Jacques passe alors par une pro-

Grange-Canal est in fine la région qui aura accueilli Rousseau lors de son passage à Genève, mais cela n'est pas totalement sûr. Il n'y a aucune référence précise de cette présence in situ, si ce n'est la plaque apposée sur l'éventuelle maison qui l'aurait abrité. L'urbanisation a certes fait évoluer le quartier et l'on ne retrouve plus cette petite maison, à deux étages et à toit pointu. Il est mentionné dans plusieurs études que Rousseau aurait logé au numéro 8 de la rue de Grange-Canal. Or la description intérieure qui existe de cette maison ressemble étroitement à la résidence de Rousseau à la rue Plâtrière à Paris.



qui y sont relevés. Les procédures criminelles genevoises font mention, par exemple, d'un certain nombre de rixes, de bagarres, de meurtres et d'excès. Comme zone tampon entre Genève et la Savoie, la présence du restaurant le "Polet Blanc" à Grange-Canal et du logis "La Belle étoile" aux Bougeries de Chêne font qu'il existe un grand brassage d'individus de toutes sortes. Il est également mentionné dans plusieurs textes l'existence d'un cabaret à Grange-Canal, qui serait un repère de contrebandiers la nuit tombée et se situerait à l'extrême frontière genevoise. Le jardin à l'arrière du cabaret étant déjà en Savoie, sur les terres du comté de Rossillon.

Mais cette position "géopolitiquement" compliquée de Grange-Canal est bénéfique à Jean-Jacques

cédure discrète qui consiste à entrer dans une église réformée, à assister au culte, à participer à la communion et ensuite à comparaître devant une commission pour recouvrer sa bourgeoisie. La rentrée à l'église est faite d'une manière tout à fait fastueuse puisque Rousseau est reçu en grand prince.

La venue de Jean-Jacques à Genève peut être vue comme un acte politique, mais il s'agit également d'un moment particulier pour lui. Le pasteur Louis Thomas écrit, en 1901, que Rousseau retrouve à Grange-Canal Madame de Warens, à qui il donne de l'argent vu la situation un peu précaire dans laquelle elle vit, et que Jean-Jacques a aussi en tête de visiter Bossey dans le but de revoir les monuments de son enfance, notamment son cher noyer.

Ce qui est sûr est que Grange-Canal a joué un rôle important dans tout ce qui a entouré la venue de Jean-Jacques à Genève. Zone tampon entre la ville, la campagne et la Savoie elle a représenté l'emplacement idéal pour qu'un citoyen de Genève puisse s'y établir le temps d'un été.

Flávio Borda d'Agua

<sup>1</sup> C'est le nom le plus ancien de Grange-Canal. Le nom de Canard a été modifié en Canal comme celui de tant d'autres familles. On avait l'habitude de donner aux domaines ruraux, aux propriétés de maîtres, qui possédaient une ferme contiguë, le nom du propriétaire. Raison pour laquelle il existe par exemple à Chêne-Bougeries des parcelles telles que Grange-Canal, Grange-Falquet et Grange-Bonnet.

# Le Cycle de la Seymaz à la découverte de Rousseau



**E**n cette année 2012, difficile d'échapper à l'appel de Rousseau en ville comme à l'école. Difficile aussi de ne pas être interpellé par la question de l'actualité de Rousseau pour un public de jeunes élèves. Relier l'œuvre de Rousseau à la modernité des nouvelles technologies interrogeant le livre, l'écriture, l'image et le son à l'époque de Rousseau et aujourd'hui, voilà le défi relevé par un groupe d'enseignantes du Cycle d'orientation de la Seymaz, en collaboration avec Leila Bouanani, médiatrice culturelle.

Les élèves de quelques classes de 9<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup> et 11<sup>e</sup> partiront en promenade parmi les œuvres, les lieux de

vie, les événements de commémoration liés à la figure de l'illustre penseur et participeront au projet "Poètes en herbe(s)" qui les amènera à réfléchir sur des thématiques rousseauistes et à aborder l'œuvre de Rousseau par un cheminement artistique moderne en donnant libre cours à leur créativité, à l'expression de leurs émotions et à leur imaginaire. Les textes, les images et les sons, collectés d'abord individuellement, seront ensuite mis en valeur dans des travaux collectifs. En juin 2012, les élèves fermeront la boucle en guidant à leur tour le public invité dans un parcours d'exposition de leurs travaux autour de Rousseau.

Déjà en 2011...

**Projet "île Rousseau" – Création d'un site internet et d'un livre numérique**

En 2010-2011, inspiré de l'œuvre "Moments" que l'artiste numérique Jean-Louis Boissier a créée autour de Rousseau, est né le projet "île Rousseau" qui imaginait une rêverie du promeneur solitaire à l'ère des nouvelles technologies et qui a abouti à une exposition de travaux d'élèves de 9<sup>e</sup> et 10<sup>e</sup> dans le magnifique cadre de l'Espace Rousseau.

Les élèves de 9<sup>e</sup>, partis d'abord sur les traces de Rousseau en ville de Genève, ont entrepris ensuite



La promenade-rêverie comme initiation à l'écriture poétique et multimédia, parcours d'exposition monté à l'Espace Rousseau, Genève, 22 juin 2011.

une errance poétique en classe qui a mené à la création d'un livre numérique alliant écriture et image.

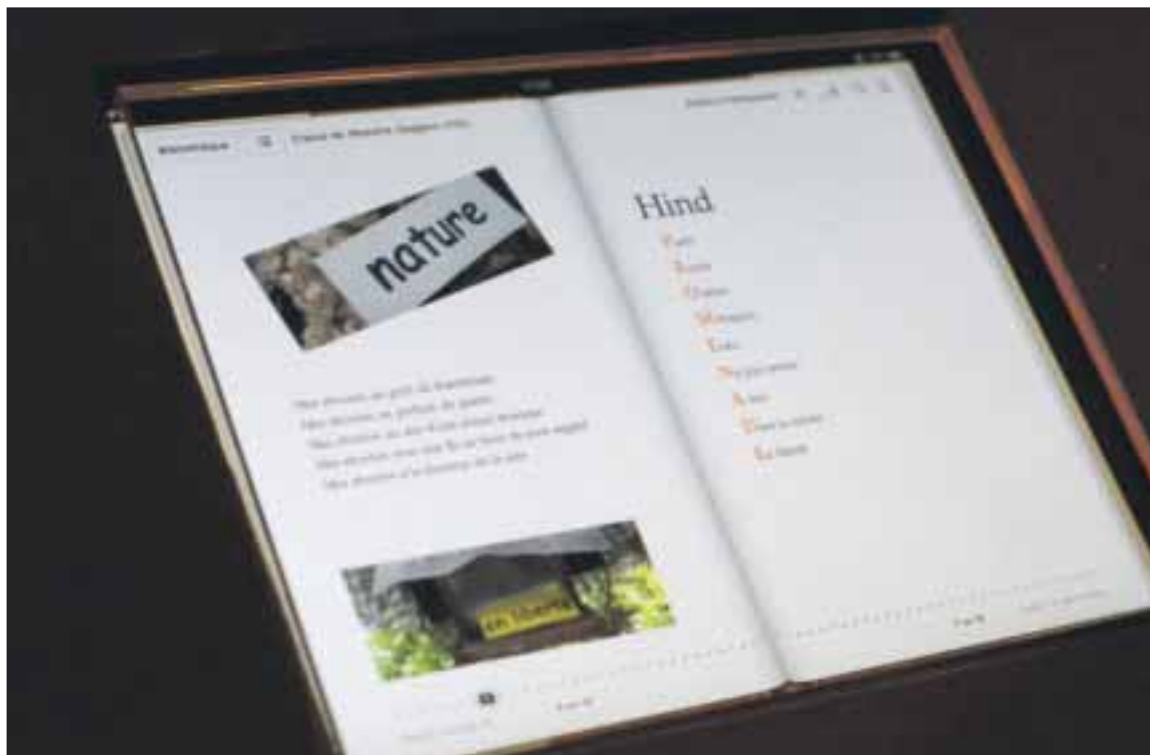
Pour les classes de 10<sup>e</sup>, ce projet a fait le lien entre un travail de lecture / écriture réalisé pendant l'an-

née, une sortie sur les lieux genevois où l'empreinte de Rousseau est encore visible et une approche des nouvelles technologies désormais incontournables (appareils photos et caméras numériques, retouche d'images, numérisation de textes, réalisations de pages web, etc.). Les élèves ont participé avec enthousiasme à l'atelier «Texte à texte: cueillir des mots», création de poèmes sur le modèle des haïkus japonais à partir du texte de la Cinquième promenade des Rêveries du promeneur solitaire, et ont créé le site internet "île Rousseau" (<http://web.me.com/autour2rousseau/index>).

L'interactivité devenue une forme contemporaine de promenade-rêverie rousseauiste, le visiteur de ce site peut vagabonder dans les poèmes en cliquant de liens en liens, en rebondissant d'un mot ou d'une image à l'autre. ■

**Elena Gaggero pour le groupe d'enseignantes de la Seymaz Projet-Rousseau**

*Avec le soutien de la Direction du Cycle d'orientation de la Seymaz et du Département de l'instruction publique, de la culture et du sport*

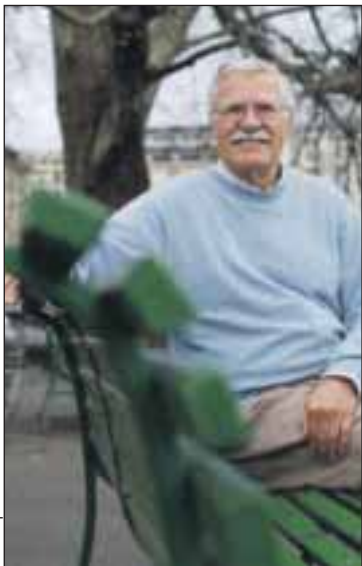


Travail poétique et photographique d'un élève sous forme d'acrostiche avec le mot "promenade" présenté dans un livre numérique.

# Rémy Hildebrand, un ami de Jean-Jacques Entretien

«Imaginez un homme - qui arpente les chemins creux aux alentours de Môtiers - vêtu d'un manteau d'arménien, d'un gilet doublé, d'une grande houppelande, d'un turban sur la tête. Il y a de quoi inquiéter les paysans, même si cet homme s'appelle Jean-Jacques Rousseau!» Lorsque Rémy Hildebrand évoque ainsi le Citoyen de Genève, on a à la fois l'impression de voir Jean-Jacques Rousseau dans la brume matinale du Val-de-Travers mais aussi Rémy Hildebrand qui vient à sa rencontre. En fait ce n'est pas aussi étrange car cet ami de Jean-Jacques le "fréquenté" depuis sa plus tendre enfance. «J'ai fait connaissance avec l'œuvre de Jean-Jacques Rousseau et de lieux rousseauistes grâce à mon enfance passée à Neuchâtel. Depuis, ma passion pour ce génie ne m'a jamais quitté».

**Le Comité Européen Jean-Jacques Rousseau**



Crédit photo: Karine Bauzin

Rémy Hildebrand préside le Comité Européen Jean-Jacques Rousseau (CEJJR) (\*) qui regroupe des personnalités proches de l'univers culturel rousseauiste. «Le CEJJR met en lumière des temps forts de la vie du grand homme». Voici un exemple: «J'ai noté que dans "Les Confessions", Jean-Jacques Rousseau parle de son père en lui attribuant le titre d'Horloger du Sérail. On apprend que ce père a vécu 6 ans à Constantinople au service du Sultan. Ces quelques indications me donnèrent l'envie d'en savoir un peu plus. Après vérification, il s'avère que le père de Jean-Jacques Rousseau s'est occupé à Constantinople d'horloges au sein de la Communauté horlogère genevoise installée sur les rives du Bosphore; elle a su développer une industrie florissante au XVIII<sup>e</sup> siècle. Sur l'assistance de sa femme, poursuivie probablement par les ardeurs de messieurs trop empressés, Isaac Rousseau revint à Genève et Jean-Jacques Rousseau d'ajouter: «Il quitta tout et revint. Je fus le triste fruit de ce retour. Dix mois après, je naquis infirme et malade; je coûtai la vie à ma mère, et ma naissance fut

le premier de mes malheurs».

Ce récit incita le CEJJR à s'adresser à l'Ambassade de Turquie en Suisse puis à l'Institut français d'études anatoliennes à Istanbul. Ainsi se sont déroulés un certain nombre d'événements, notamment l'inauguration d'une plaque au pied de la Tour Galata et un colloque international intitulé **L'Horloger du Sérail** en coopération avec l'Institut évoqué plus haut et le Consulat général de Suisse à Istanbul. À l'issue de cette rencontre, le CEJJR a fait paraître les textes des conférenciers. «Par la suite, un éditeur turc a accepté de publier une version turque de ces exposés. Le Crédit Suisse et le Département de l'instruction publique de Genève ont donné les moyens financiers pour faire paraître cette publication». Du 2 au 4 mai 2012, le Lycée français Notre-Dame de Sion organise un colloque **Rousseau et la Turquie – rêveries et théories – une exposition – des concerts**. On peut parler d'une heureuse déclinaison du même thème durant une dizaine d'années.

(\*) Le CEJJR est à l'origine de la création de l'Espace Jean-Jacques Rousseau, inauguré le 28 juin 2002 au 40, Grand-Rue, dans sa maison natale.

## 2012: l'année du tricentenaire

En 2012, le CEJJR s'est lancé dans une nouvelle aventure: «Les membres de la famille Rousseau, presque toujours horlogers genevois (de père en fils) ont contribué à la prospérité de la Fabrique genevoise principalement au XVIII<sup>e</sup> siècle. Il nous a semblé pertinent de réunir en un seul endroit des montres fabriquées par les Rousseau provenant du monde entier. Le projet a été accepté d'emblée par le Patek Philippe Museum». Ainsi, du 11 mai au 13 octobre 2012, une exposition organisée conjointement par le CEJJR et le PPM se tiendra dans ce remarquable musée au 7, rue des Vieux-Grenadiers. Titre de l'exposition internationale: **"Des montres signées Rousseau"**. Un catalogue présentera les chefs d'œuvre conçus

par les membres de cette famille, leurs apprentis et compagnons; des textes scientifiques compléteront l'ouvrage.

«Je suis comme un homme qui verrait pour la première fois une montre ouverte et qui ne laisserait pas d'en admirer l'ouvrage, quoiqu'il ne connût pas l'usage de la machine et qu'il n'eût point vu le cadran. Je ne sais, dirait-il, à quoi le tout est bon, mais je vois que chaque pièce est faite pour les autres, j'admire l'ouvrier dans le détail de son ouvrage, et je suis bien sûr que tous ces rouages ne marchent ainsi de concert que pour une fin commune qu'il m'est impossible d'apercevoir.»

Jean-Jacques Rousseau -  
"L'Emile", Livre IV, p. 578

Il est fascinant d'observer la manière dont le CEJJR met en valeur l'œuvre de Jean-Jacques Rousseau par le biais de manifestations conçues pour le grand public. Jean-Jacques Rousseau a vécu cinq semaines à **Strasbourg** en 1766; il se rendait en Angleterre, chassé par les autorités bernoises. Rémy Hildebrand s'adresse au Maire de Strasbourg pour lui proposer d'inaugurer une plaque. La même chose à **Venise**, à **Couvet** et même à **Boudry**. «Les réponses à nos demandes prennent quelquefois plus de temps!». A Strasbourg par exemple, l'agenda du maire ne semble pas lui laisser une minute de libre en 2012; pourtant aux dernières nouvelles, l'inauguration est prévue pour le début du mois de novembre, période de l'arrivée de Jean-Jacques Rousseau dans cette ville qui l'a accueilli avec beaucoup de sollicitude.

## Rousseau et Athanasius Paulus l'archimandrite de Jérusalem

«A **Boudry**, à l'auberge du Lion d'Or, Jean-Jacques Rousseau rencontre, en avril 1731, un étrange personnage qui se fait appeler l'archimandrite récoltant des fonds pour libérer des Chrétiens. J'ai pris contact avec la Municipalité pour

proposer une fête: une plaque sera inaugurée, le pont sera baptisé du nom du grand homme, une improvisation se prépare».

Intarissable Rémy Hildebrand poursuit: «D'octobre 1722 à l'automne 1724, Jean-Jacques est en pension chez le pasteur Lambercier au presbytère de Bossey au pied du Salève. Le CEJJR est parvenu à convaincre la commune de Bossey d'ériger une statue de Jean-Jacques Rousseau adolescent au centre d'un rond-point récemment créé devant l'église. Nous sommes encore à la recherche de fonds pour le financement de cette statue qui sera réalisée par le sculpteur Bernard Bavaud. Le Rotary Club trouve ce projet captivant.»

Rémy Hildebrand ne se contente pas d'organiser des moments forts et de dispenser un cours aux futurs guides de Genève dans le cadre de l'Université, il a écrit de nombreux ouvrages sur Jean-Jacques Rousseau dont "Portraits et postures rousseauistes" (1) réunissant les œuvres d'artistes connus et moins connus mettant en lumière la vie et l'œuvre de Jean-Jacques Rousseau. Notre écrivain tient aussi, dans "France Magazine", une chronique sur la vie du philosophe, relatant ses promenades, ses nuits à la belle étoile, son goût de la Nature...

«Je consacre beaucoup de temps à faire connaître Jean-Jacques Rousseau et son œuvre, précise Rémy Hildebrand, car je crois que nous avons à apprendre de cet écrivain des Lumières. Que ce soit dans le vivre-ensemble, l'éducation, la musique, les sciences de la nature, l'introspection... Le Citoyen de Genève reste étonnamment moderne et son œuvre a beaucoup à nous apporter.»

Jean Michel Jakobowicz

(1) Rémy Hildebrand, *Portraits et postures rousseauistes*, Editions Transversales, 2008

(2) A partir du 15 avril 2012: Rémy Hildebrand, *Il était une fois Jean-Jacques Rousseau*, L'Édition L'Archipel, Paris, 2012, ouvrage illustré de 200 pages

(3) France Magazine: courriel: serge.c.vinet@bluewin.ch

# De Rousseau à Claparède, 300 ans d'éducation à Genève



## Collège Claparède, 2012

Les élèves qui fréquentent cette institution chénoise sont placés sous le patronage d'un neurologue et psychologue genevois, dont la pensée a largement contribué à inspirer les travaux de Jean Piaget. Issu d'une famille de pasteurs réfugiés à Genève, Edouard Claparède (1873-1940) a laissé son empreinte au sein des hauts lieux de l'éducation genevoise, faisant ainsi concurrence à son oncle René-Edouard, célèbre biologiste qui a donné son nom à la place Claparède. Son parcours, aujourd'hui un peu méconnu, mérite d'être évoqué l'année où l'on célèbre le tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau (1712-1778).

Créateur, en 1901, des Archives de psychologie, Edouard Claparède prend ensuite la direction du laboratoire de psychologie de l'Université de Genève. Il s'intéresse en particulier au fonctionnement de la mémoire, à la psychologie juridique, par le biais d'un travail sur les mécanismes des témoignages, à la psychologie animale également, avec son observation des chevaux savants d'Elberfeld, mais aussi à la psychologie de l'enfant et à la pédagogie. Il sera par exemple l'un des premiers à donner raison au suisse Karl Groos concernant l'importance et le rôle du jeu chez l'enfant dans sa construction psychique.

De manière plus générale, il reproche à l'école de ne pas réaliser pleinement le potentiel des élèves et cherche à approfondir les connaissances concernant l'évolution de l'enfant. Il s'intéresse notamment aux fonctions des différents apprentissages, afin de stimuler l'intérêt des élèves pour les différentes matières. Il veut fonder une théorie qui puisse guider la pratique éducative et ses travaux sur ce que l'on appelle l'"éducation nouvelle" vont notamment contribuer à la naissance de nouveaux types d'établissements scolaires, comme l'école active et inspirer, parmi d'autres, Rudolf Steiner.

## Genève, 1912

Sur cette lancée, Edouard Claparède crée l'Ecole des sciences de l'éducation nommée "Institut Jean-Jacques Rousseau", alors qu'on célèbre le bicentenaire de la naissance du célèbre écrivain et philosophe genevois. Cette école deviendra par la suite la faculté de psychologie et des sciences de

l'éducation de l'Université de Genève.

En effet, au-delà de ses rêveries solitaires ou de ses écrits politiques, Rousseau est aussi l'auteur réputé de l'ouvrage "Emile ou de l'Éducation", paru en 1762. Plein d'ambition, il y décrit en détail la manière dont il faudrait guider l'évolution de ce jeune garçon issu de son imagination, depuis sa naissance jusqu'à son mariage. Un véritable "roman d'éducation", genre qui connaît ses lettres de noblesse au 18<sup>ème</sup> siècle, avec notamment des auteurs comme Pestalozzi. Ainsi, comme le souligne l'historien Guy Le Comte, admirateur de Rousseau qui a lui-même enseigné au collège Claparède, les liens sont nombreux entre ces deux figures importantes de la pédagogie genevoise: «En fondant cet institut à son nom, Edouard Claparède s'inscrit volontairement comme disciple de Rousseau. Il a lu l'"Emile", c'est sa référence première et il tient à lui rendre hommage».

## 1762. La pédagogie selon Rousseau

Rousseau, lui-même largement autodidacte bien que guidé par plusieurs maîtres importants au cours de sa jeunesse, se lance avec cet ouvrage dans un plaidoyer humaniste de l'éducation. Selon sa vision de l'homme, que la nature a créé naturellement bon, il vise avant tout à construire un système d'éducation dans lequel on éviterait de brimer le développement de l'enfant: «C'est tout à fait nouveau à cette époque où éducation rime plutôt avec dressage... Il s'agit pour Rousseau de faire les choses au moment où la nature le commande et de répondre aux besoins de l'enfant. On va ainsi l'encourager à résoudre par lui-même un problème complexe, après lui en avoir montré les éléments au fil de son instruction et de son intérêt. Ce sont les prémisses de Montessori... Des concepts liés à l'autogestion, aux capacités de l'enfant actif de son savoir que l'on retrouve chez Claparède», explique Guy Le Comte.

Parmi les autres nouveautés apportées par Rousseau, il faut insister sur le découpage par tranche d'âge de son roman: de 0 à 5 ans, lorsque l'enfant acquiert la parole, puis l'âge du livre, entre 5 et 12 ans, suivi enfin de l'âge de la force où Rousseau recommande de se lancer d'abord dans un apprentissage manuel. Pour lui, en effet, les savoirs concrets priment sur ceux des livres: «Il vise ainsi à une bonne socialisation du jeune homme, à son intégration dans la cité. Il évoque sans doute son propre exemple puisqu'il a lui-même entamé dans sa jeunesse un apprentissage de graveur. Quant à ces tranches d'âge, elles sont toujours d'actualité puisqu'elles inspirent encore largement le découpage prôné par notre système scolaire».

D'autres aspects de l'"Emile" sembleront cependant plus désuets, en particulier l'approche du mariage du jeune homme avec sa promise, Sophie. Rousseau décrit en effet l'éducation qui devrait lui être réservée et qui est essentiellement consacrée à la maîtrise de son futur rôle d'épouse: «On a souvent entendu les féministes s'élever fermement contre de tels préceptes et condamner Rousseau, mais à mon avis il faut bien davantage y voir la marque d'une certaine époque, quelques années avant la naissance du code civil de Napoléon qui va retirer quasiment tous leurs droits aux femmes», précise l'historien.

## 1712-2012: Claparède, Rousseau et nous... même combat?

Claparède va, tout comme Rousseau, baser l'essentiel de ses travaux sur des dons très fins d'observation, avec pour objectif de mettre en place un véritable modèle éducatif. Cependant, même malgré la volonté du premier de donner à ses travaux d'importants crédits scientifiques, il n'est pas aisé de cerner cette fameuse nature humaine et tous deux seront également critiqués: «Rousseau a sans doute découvert que l'on peut faire beaucoup en se basant sur le désir d'apprendre et sur la curiosité naturelle de l'enfant... Même si on peut lui reprocher, comme d'ailleurs à Claparède, de ne pas avoir résolu le problème qui se pose lorsque la curiosité naturelle ne se suffit plus à elle-même et qu'il faut se mettre réellement au boulot! Problème qui se pose en général vers l'adolescence, sourit Guy Le Comte et qui sauf erreur donne du fil à retordre à la plupart des systèmes d'éducation...».

Ainsi, en cette année où Rousseau va largement occuper le devant de la scène et donner lieu à de nombreux événements, la pédagogie demeure une branche en pleine évolution, toujours teintée des préoccupations, parfois des contradictions, de notre philosophe et à sa suite des psychologues comme Claparède ou Piaget. Comment respecter et encourager les enfants dans leur développement? Les stimuler et susciter leur intérêt pour qu'ils se mettent volontiers à la tâche? Autant de questions ouvertes qui inquiètent enseignants et parents des Emile et Sophie version "nouvelle génération".

C. Resvard

Publicité

**berthault immobilier**

un suivi personnalisé pour  
l'achat ou la vente de votre  
bien immobilier

**www.berthault.ch**  
**022 348 68 88**  
26 chemin du mont-blanc  
1224 chène-bougeries



# Une famille chênnoise sur les Routes du Monde <sup>(1)</sup>

Dans ma jeunesse, je n'ai guère apprécié notre illustre philosophe Jean-Jacques, lui préférant de loin son voisin Voltaire, moins triste, moins tourmenté et certainement plus moqueur et plus pragmatique. Plus tard, je me suis rendu à l'évidence que l'influence de Rousseau avait eu une portée bien plus profonde chez les hommes et dans nos sociétés. Et pourtant, trois siècles après sa naissance, nous n'avons guère évolué et continuons sans cesse de tomber dans les mêmes travers.

## Quelle est la meilleure éducation pour nos enfants?

Si nos sociétés se sont développées et que de nombreuses avancées ont été accomplies autour de nous, il est difficile de prétendre que le progrès, en l'homme lui-même, ait été déterminant. Au contraire, toujours plus centré sur l'avoir que sur l'être, l'homme d'aujourd'hui malmène la planète dans sa globalité, en dormant sur ses deux oreilles. Qu'avons-nous donc fait de ce naturel humain que Rousseau nous appelait à élever chez l'enfant? Existe-t-il encore quelque part sur terre? Ou est-il mort étouffé dans l'éprouvette d'un grand laboratoire pharmaceutique?

Entre temps, chaque parent se pose toujours la question de l'éducation, conscient de la difficulté que cela implique de faire de son enfant, un homme bon et un bon citoyen. Rousseau avait déjà vu juste en soulignant que d'éduquer un homme ou un citoyen étaient deux objectifs contradictoires et par conséquent inconciliables. On ne peut courir ces deux lièvres à la fois!

Certains choisissent alors d'éduquer le citoyen pour garantir à leur enfant une place dans la société, les préparant à vivre selon une fonction et les dissuadant d'exercer leurs qualités humaines. D'autres au contraire cherchent à en faire des hommes et rendent leur enfant impropre à la vie en société, où souvent mensonges, hypocrisies et trahisons triomphent. La plupart d'entre nous tentent de concilier les deux et prennent, dès lors, le risque de faire des hommes qui semblent bons ou qui paraissent de bons citoyens...

De notre côté, nous avons cherché à parfaire l'éducation de nos enfants en déplaçant la course aux lièvres, sinueuse et louvoyante, sur les terres étrangères. Un "retour aux



sources" d'envergure pour faire face à un monde global et préparer nos enfants à devenir des citoyens de la planète. De toute évidence, la diversité permettrait de diminuer le conditionnement monotone auquel ils étaient soumis et favoriserait ainsi leur humanité. Sans compter, qu'exposés aux autres sociétés et à leurs usages, ils seraient amenés à réfléchir sur le bien fondé de la leur et de ses coutumes. Malheureusement, tout n'est pas si simple et nous nous apercevons bien vite en voyageant que certaines influences sont si fortes qu'elles modèlent déjà, au-delà des frontières, les villes et leurs habitants. Peu importe le pays, toute capitale qui ne succombe déjà au mercantilisme, cèdera bientôt à son appel, entraînant à la suite les grandes villes du pays. Leurs habitants se feront alors le plaisir d'exceller dans leur citoyenneté en consommant autant que possible pour pourvoir aux besoins d'une économie "nationale".

## Dans un monde où la guerre et l'argent dominant...

Parallèlement, nous découvrons sans cesse qu'il a été bien plus facile d'exporter la guerre et les armements que l'éducation ou la santé. Les deux premières étant directement profitables à leurs exportateurs, aussi neutres et discrets soient-ils! Et si régulièrement nous faisons attention à ne pas laisser courir nos enfants à travers des champs minés, nous constatons amèrement que dans bien des pays l'éducation se fait avec une insuffisance de maîtres et d'écoles. D'un autre côté, la force de frappe économique dissuade toute velléité de remise en question, et pousse les pays

développés à s'aligner en rangs serrés pour faire face à une adversité indéterminée et peu probable. Dans cette peur créée de toutes pièces, elle maintient nos nations et leur population sous son joug d'airain, les persuadant de leur malheur, alors que nous croquons la fortune quand d'autres n'ont rien à se mettre sous la dent.

Partout l'argent règne en maître et corrompt l'homme en faveur du citoyen, l'homme se vend sur le marché et se doit d'être efficace et rentable. Il se questionne sur son utilité et ne s'interroge que rarement sur sa raison de vivre. Pire encore, il ne réfléchit même plus à ses vrais besoins et achète à tort et à travers une multitude de petits bonheurs vénaux qui, demain déjà viendront grossir le rang de son indifférence.

Devenus objets de culte, les monnaies et les billets se comptent et se recomptent dans toutes les mains. Remplaçant les chapelets ou les moulins à prières, ils marquent les heures et les jours de tous les mortels. Peu importe, la religion du pays, le dieu païen du bancomat se tient partout à l'angle de la rue. Il distille son parfum addictif et piège, dans sa corolle vitrée, l'abeille laborieuse qui, enivrée et étourdie, disséminera à son tour les cantiques d'argent de cette messe populaire. Éclairant, ainsi, nos visages d'enfants ravis, à la fausse lumière dorée des commerces de la grande ruche. Mais alors, dans ce cas, notre voyage n'est qu'une quête inutile, une chimère de plus venue hanter notre esprit et disperser nos espoirs parentaux. Nous aurons beau montrer à nos enfants toutes les différences du monde, ils finiront par subir la même loi matérialiste que

l'on a rendue universelle. Ils devront alors se trouver une place utile en société sans déroger, ni aux règles, ni au cours des choses, sous peine d'être remplacés par des robots, certes plus coûteux à fabriquer, mais ô combien plus commodes à utiliser, comme c'est déjà souvent le cas!

## Nous sommes riches de nos rencontres

Je préfère alors, faire taire ma froide raison et mes tripes angoissées pour poser mon regard sur les milles et une rencontres d'hommes et d'enfants que nous avons faites, hors des villes et des chemins battus. Là, où les hommes savent encore prendre le temps de découvrir l'autre et de venir discuter. Là, où l'argent ne rigidifie pas le sourire et ne pervertit pas les relations. Là, où la nature humaine reste spontanée saisissant l'entraide comme une source d'amusement et de partage.

Je me convaincs alors que ces échanges généreux avec des peuples de toutes cultures et religions auront allumé autant de petits cierges précieux dans le cœur de nos enfants. Souvenirs profonds d'une nature humaine originelle, encore exempte des notions de profit et de bénéfice. Cadeaux des dieux pour éclairer leurs âmes sur un chemin bienveillant et tolérant. Car ne l'oublions pas, voyage ou pas, «l'essentiel est invisible pour les yeux, on ne voit bien qu'avec le cœur!»

Bien à vous,  
Jacques Sans

**Vous pouvez suivre  
notre périple sur:**  
<http://www.les1001bornes.ch>

# «C'est de l'homme que j'ai à parler, Rousseau et l'inégalité»

Dans le cadre du tricentenaire de la naissance de notre promeneur solitaire national, se tiendra, dès le 15 juin, une exposition particulièrement intéressante au MEG de Conches. Intitulée «C'est de l'homme que j'ai à parler, Rousseau et l'inégalité», elle nous présentera un Jean-Jacques Rousseau ethnologue - le premier, selon Claude Lévi-Strauss.



Masque iroquois, XIX<sup>e</sup> siècle, bois.  
Photo J. Watts

## Les inégalités entre les hommes

Les inégalités entre les hommes est l'un des thèmes clés de l'œuvre du philosophe. C'est dans le Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes qu'il entame une réflexion qui le hantera tout au long de sa vie. Il fustige les inégalités politiques ou sociales en démontrant que leur origine ne provient pas de la nature: «Le premier qui, ayant enclos un terrain, s'avisait de dire «Ceci est à moi», et trouva des gens assez simples pour le croire, fut le vrai fondateur de la société civile.»

Il préconise, notamment, un état dont les dirigeants ne seraient pas au-dessus des lois et met en garde contre la corruption et la dégradation des libertés individuelles, comme étant la tendance fondamentale de tout système politique. «Il serait aisé de prouver que tout gouvernement qui, sans se corrompre ni s'altérer, marcherait toujours exactement selon la fin de son institution, aurait été institué sans nécessité, et qu'un pays où personne n'éluderait les lois et n'abuse-

rait de la magistrature, n'aurait besoin ni de magistrats ni de lois.» Il définit enfin un état de nature originel de l'homme non corrompu par la société, animal parmi les animaux mais doté de sens plus développés et supérieur grâce à la raison.

Deux siècles après sa mort, en ces temps de crise économique, riches et pauvres, jeunes et vieux, bien portants et mal portants, Nord et Sud, origines ethniques et culturelles diverses, les inégalités entre les hommes ne semblent pas s'atténuer malgré tous les efforts entrepris et les sujets d'inquiétude ne manquent pas.

## Rousseau au MEG

L'exposition de l'Annexe du musée d'ethnographie aura le mérite, non seulement de placer le débat dans les marques de son époque, le XVIII<sup>e</sup> siècle, de nous emmener dans un long voyage de la Suisse, pays longtemps encensé par le philosophe, modélisé comme idéal, vers des contrées lointaines, à la recherche de l'homme naturel,

fantasme d'idéal humain, mais aussi, d'inscrire la réflexion dans notre modernité. Puisant dans ses ressources ethnographiques, le MEG nous enchantera de trésors et de curiosités, visuelles, sonores ou artistiques, issues de diverses cultures d'Europe et hors d'Europe qui jalonnent le parcours du visiteur et évoqueront, thème par thème, les interrogations passées de Rousseau qui, à leur tour, résonneront dans notre présent.

Par bien des aspects, Rousseau est un homme d'autrefois, mais sa pensée transcendant les siècles, ses réflexions peuvent encore nous être utiles et guider notre pensée politique et sociale.

Stephan Bruggmann

## Exposition

Du 15 juin 2012 au printemps 2013  
Vernissage le 14 juin 2012, 18h

## MEG Conches

Musée d'ethnographie de Genève  
Ch. Calandrin 7 - 1231 Conches  
ma-di 10h-17h, lu fermé

Publicité

022 349 02 18  
95-97 Rue de Genève  
CH-1226 Thônex-Genève  
www.meublesbarbey.ch

Fax 022 349 01 72  
Train 12 & 18 arrêt  
place Gravson  
info@meublesbarbey.ch

MILLELS GARANT Swiss

SUPERBA

bico

Elite

TEMPUR

riposa

Nouveau: airflow

Le lit qui respire.

Le système airflow soutient et soulage toutes les anatomies. La libre circulation de l'air contribue à instaurer un climat propice au repos. La housse est lavable à 60° C.

Le sommier airflow pour une parfaite circulation de l'air pendant le sommeil.

Stressless EKORNES

# Le Jardin botanique fête Rousseau

*Durant les beaux jours de 2012, les Conservatoire et Jardin botaniques nous invitent à un rendez-vous incontournable parmi les événements qui fêteront le tricentenaire de Rousseau: l'exposition-promenade «Je raffole de la botanique».*



Tout commence le 1<sup>er</sup> août 1765, dans une lettre de Rousseau à François-Henri d'Ivernois: «Je raffole de la botanique: cela ne fait qu'empirer tous les jours. Je n'ai plus que du foin dans la tête; je vais devenir plante moi-même un de ces matins». En 2012, l'exposition-promenade le prend au mot, et s'inspire de l'originalité de Jean-Jacques Rousseau et de son siècle pour son programme.

## Un programme inédit

L'exposition proposera aux visiteurs un parcours reprenant en onze étapes l'activité de Jean-Jacques Rousseau en botanique. Autant de promenades permettant d'évoquer le contexte de l'époque, scientifique comme social. Le visiteur découvrira dynamiquement des thèmes comme les jardins, les paysages alpins, la botanique "exotique" ou encore l'utilisation des plantes, illustrés par une iconographie réunie pour l'occasion.

L'exposition est un hommage à Rousseau, ainsi qu'à la nature, qui fut pour lui une source d'étude, d'inspiration et de réflexion. L'événement serait donc incomplet s'il ne s'intéressait aussi à l'écrivain, au philosophe et au musicien qu'était Rousseau. Deux étapes supplémentaires prévoient un peu de repos pour le promeneur, moments de lecture ou d'écoute, de ses ouvrages et de musique. La nature offerte par le Jardin Botanique cessera d'être seulement un objet d'étude pour devenir le contexte serein idéal à la réflexion. Une réflexion sur le siècle de Rousseau, mais peut-être aussi sur le nôtre.

## Les "petits" plus

Grâce à la contribution d'une commissaire et d'un co-commissaire remarquables, respectivement le Docteur ès Philosophie Alexandra Cook et le Docteur ès Sciences Patrick Bunge-

ner, l'exposition non seulement promet d'être brillante, mais sera également agrémentée d'animations, sous la forme de visites commentées, de conférences et d'ateliers.

Une autre collaboration dans ce même esprit d'éclectisme sera la cerise sur le gâteau d'anniversaire de Rousseau: une pièce de théâtre écrite pour l'occasion qui sera présentée en nocturne dans le Jardin botanique. "Rousseau, un itinéraire", spectacle itinérant interprété par la Compagnie du Saule Rieur, écrit par Catherine Fuchs et mis en scène par Cyril Kaiser, nous fait souhaiter que les nuits du 14 août au 8 septembre soient chaudes et étoilées.

A contribution internationale, diffusion optimale: l'exposition sera bilingue français-anglais.

## Rousseau et la botanique

«Je continuais cependant à me promener tranquillement au milieu des huées, et le goût de la botanique que j'avois commencé de prendre auprès du Docteur d'Ivernois donnant un nouvel intérêt à mes promenades me faisoit parcourir le pays en herborisant sans m'émouvoir des clameurs de toute cette canaille, dont ce sang-froid ne faisoit qu'irriter la fureur.»

Dans "Les Confessions", Rousseau met des mots sur son début d'intérêt pour la botanique. Le docteur Jean-Antoine d'Ivernois (1703-1765) auquel s'adresse l'extrait de lettre qui donne son nom à l'exposition n'y est pas étranger. L'intérêt pour la botanique s'impose lentement mais sûrement à Jean-Jacques Rousseau. Il fait, tout au long de l'année 1765, l'acquisition de nombreux livres de botanique qui ne le quittent plus, et écrit dans une lettre du 21 juin 1766 à Du Peyrou, notable de Neuchâtel: «J'ai perdu tout goût pour la lecture, et hors des livres de botanique il m'est impossible de lire plus rien.» Il aborde la botanique selon

une approche de plus en plus scientifique propre à son époque, et de moins en moins en amateur. Sa vie se détache aussi des frivolités du grand monde au bénéfice d'une plus grande communion avec la nature, qui lui apporte de la sérénité. La botanique influencera profondément ses réflexions et ses écrits.

## Dans l'air du temps

Dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, un mouvement général de retour à la nature et aux valeurs rurales répond aux besoins générés par le grand siècle (1594-1715), sévère, académique et de fort développement commercial. On aspire au sentiment de paix qu'apporte la contemplation de la nature plus qu'aux activités mondaines, et les raisonnements philosophiques eux-mêmes s'en inspirent. La mode s'emparant de tout, les résidences secondaires, maisons de campagne et promenades dans la nature deviennent en vogue. Autre mode, les jardins "exotiques" chinois et anglais, contrastant avec les stricts jardins français. Les conversations, les livres et les journaux se portent sur l'agriculture. Les naturalistes développent une méthode scientifique qui choisit l'expérience et l'observation plutôt que la spéculation.

Un retour aux sources qui n'est pas sans rappeler notre XXI<sup>e</sup> siècle, qui a pris conscience que la modernité possède ses revers d'artificiel et de superficiel, que l'argent appelle l'argent et creuse les écarts, et que prospé-

rer trop vite se fait toujours au détriment des droits, de la nature ou encore de notre santé physique ou mentale. Le retour aux sources, c'est aujourd'hui l'écologique, le biologique et aussi l'intérêt pour les philosophies orientales ou les mouvements tels les Indignés. Tous constituent des recherches plus ou moins fructueuses de réponse à la course effrénée du XX<sup>e</sup> siècle, qui se traduit aujourd'hui par un mal-être, un trop-plein.

L'événement est dans cet air du temps, un peu littéraire, méditatif, et artistique, prenant surtout pour valeur sûre notre nature. Invitation à décrocher de la superficialité et de la sclérose intellectuelle et physique engendrées par trop de citadinité, ou simplement à se promener, et peut-être plonger malgré soi dans les rêveries d'un promeneur solitaire...?

Clarisse Miazza



## Informations:

Exposition: du 25 mai au 14 octobre 2012

Inauguration: 24 mai 2012 à 18h

Lieu: Conservatoire et Jardin botaniques

Tous les détails et événements seront disponibles dès mars 2012 sur: [www.ville-ge.ch/cbj/](http://www.ville-ge.ch/cbj/) et [www.ville-ge.ch/culture/rousseau](http://www.ville-ge.ch/culture/rousseau)

## Allier la philosophie et la science: l'alchimie des organisateurs

Le Dr. Alexandra Cook est spécialisée dans le Siècle des Lumières européen et la philosophie des temps modernes, la philosophie et l'histoire environnementales et la philosophie des sciences. Elle a publié une traduction et édition critique des écrits de Jean-Jacques Rousseau en botanique, et rédige aujourd'hui un livre intitulé "Jean-Jacques Rousseau and botany: the salutary science". Son co-commissaire le Dr. Patrick Bungener, collaborateur scientifique des CBJ mais aussi rattaché au secteur "Editions" et rédacteur-adjoint des revues Candollea et Boissiera, s'intéresse depuis longtemps au réseau épistolaire des savants dans l'Europe et à l'histoire de la botanique genevoise et des naturalistes genevois des XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles. S'il est depuis plus de 10 ans un sérieux spécialiste d'Augustin-Pyramus de Candolle, ses recherches sur les botanistes genevois dans l'Europe des Lumières, mais surtout son amour pour les sciences et l'édition en font, pourrait-on dire, un familier de Rousseau.

C. M.

# Parcours savant autour de Rousseau



## Quelles relations entretenait Rousseau avec les sciences?

On devine la complexité de ce lien à la lecture de son "Discours sur les sciences et les arts" – violente diatribe contre ces dernières qui éloignent les hommes de la vertu –, d'autant que le philosophe a lui-même pratiqué certaines disciplines scientifiques. Cette ambivalence serait-elle liée à son éducation genevoise? Ces interrogations invitent à se pencher sur le milieu scientifique de sa ville natale, sur son développement et sa structuration de la fin du 17<sup>e</sup> siècle au début du 19<sup>e</sup> siècle.

Cet espace d'environ cent cinquante ans se parcourt à travers les figures emblématiques d'une douzaine de savants. Il débute par l'arrivée officielle des sciences à Genève avec Jean-Robert Chouet et la mise en place de conditions favorables à leur développement, comme la création des premiers postes académiques pour des scientifiques, qui

permettent l'essor des chercheurs de la génération de Rousseau, tels Gabriel Cramer, Jean-Louis Calandrini ou Jean Jallabert, et l'arrivée de ceux un peu plus jeunes comme Charles Bonnet ou Jacques-André

Deluc. Certains d'entre eux auront un contact direct avec lui et adhéreront – ou non – à sa vision du monde, tout comme leurs successeurs, qu'il s'agisse de Horace-Bénédict de Saussure, de Marc-

Auguste Pictet ou d'Henri-Albert Gosse. L'impact de Rousseau sur le milieu scientifique genevois qui lui est contemporain et sur la génération suivante est variable, il dépend peut-être des disparités de statut social des chercheurs – fils de patriciens ou d'artisans –, mais il s'inscrit incontestablement dans l'histoire générale de la ville. ■



## musée d'histoire des sciences

### Exposition-parcours

Du 4 juin au 30 septembre 2012  
Parc de la Perle du Lac,  
devant le musée,  
Rue de Lausanne  
1201 Genève

Entrée libre, 24h / 24h

Renseignements  
T 022 418 50 60  
[www.ville-ge.ch/mhs](http://www.ville-ge.ch/mhs)

Publicité

# FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS

**BOSCH**

## WAQ 28480

Lave Linge Frontal -  
Capacité variable automatique: 1 à 8 kg  
EcoSilence Drive: Nouveau moteur à induction alliant longévité et silence extrême  
Classe énergétique: A++  
Vitesse d'essorage: 1400 t/mn  
Volume du tambour: 65 l  
Programmes Spéciaux: Express 15 min, Délicat/Soie

Consommation d'énergie annuelle pondérée: 197 kWh  
Consommation d'eau annuelle pondérée: 8580 litres

Dimensions: H 84.2 x L 60 x P 59 cm



~~2290.--~~  
**899.--**

**PROMOTION**

**BOSCH**

## HGV 44D120

Four convection naturelle  
Nettoyage catalyse  
Volume 62 l  
Porte 2 vitres  
4 modes de cuisson dont: Chaleur voûte / sole, Chaleur de sole, Gril grande surface  
Tournebroche  
Table Mixte 60cm  
3 foyers gaz ( rapide / mijoteur / normal )  
+ 1 électrique  
Sécurité gaz par thermocouple

Couvercle en verre

Classe Energie: A  
Dimensions: H 85 x L 60 x P 60 cm



~~1590.--~~  
**790.--**

**PROMOTION**

**BOSCH**

## KGN 36VL20

Volume utile total: 287 l  
Classe énergétique: A+  
Consommation Annuelle 293 kWh/an  
Réfrigérateur: Volume utile 221 l

Congélateur: Volume utile 66 l  
NO FROST  
Couleur INOX  
Dimensions: H 185 x L 60 x P 65 cm



~~2090.--~~  
**990.--**

**PROMOTION**

**CORNAVIN**  
3, rue de Cornavin  
Tél. 022 738 83 83

**SERVICE APRÈS-VENTE ASSURÉ**  
Tél. 022 786 04 02  
Commande par internet:  
[www.famcuisines.ch](http://www.famcuisines.ch) • [info@famcuisines.ch](mailto:info@famcuisines.ch)

**CHÊNE-BOURG** Centre des Trois Chêne  
2, rue Peillonex (angle rue de Genève)  
Tél. 022 349 12 12 / Fax 022 786 04 06

# "Au temps de Rousseau" à la Maison Tavel

**A** l'occasion du tricentenaire de la naissance de Jean-Jacques Rousseau, les Musées d'art et d'histoire s'associent au programme *Rousseau pour tous* avec des rendez-vous égrenés sur toute l'année 2012. De février à avril, c'est à la Maison Tavel que se déroulent ces rencontres proposant une mise en perspective du XVIII<sup>e</sup> siècle.

## Des objets et des mots

Ce rendez-vous, mêlant commentaires d'objets et lectures de textes, permet de découvrir l'iconographie de la Genève du XVIII<sup>e</sup> siècle dans laquelle Rousseau a vécu. Ces images sont mises en regard d'extraits puisés dans "Les Confessions" ou "Les Rêveries du promeneur solitaire", mais aussi dans d'autres documents contemporains. Ce sera également l'occasion de voir comment la ville évolue au XIX<sup>e</sup> siècle, et comment Rousseau y est considéré à l'heure des premières commémorations en sa mémoire.

### Dimanche 5 février, à 14 h 30

Des objets et des mots "Genève de Rousseau, Genève et Rousseau".  
Sans réservation, dans la limite des places disponibles.

## En direct du Temps de Rousseau

Les historiens de l'Association pour l'étude de l'histoire régionale Bernard Lescaze, Luc Weibel, Isa-

belle Brunier et Marco Cicchini invitent à des rencontres en lien avec la parution chez Slatkine de deux ouvrages *Rousseau 1712 – la naissance. Nouvelles de Genève et du Monde et de Rousseau 1762 – Orages. Nouvelles de Genève et du Monde*. Ces conférences sont présentées comme un journal télévisé où les historiens jouent les envoyés spéciaux à Genève et dans le monde au XVIII<sup>e</sup> siècle. Des embouteillages de carrosses dans les rues aux citoyens faisant fortune dans la traite négrière, c'est la face cachée de l'histoire qui s'actualise sous vos yeux!

### Dimanche 25 mars, à 15 h 30

En direct du Temps de Rousseau: 1712.

### Dimanche 15 avril, à 15 h 30

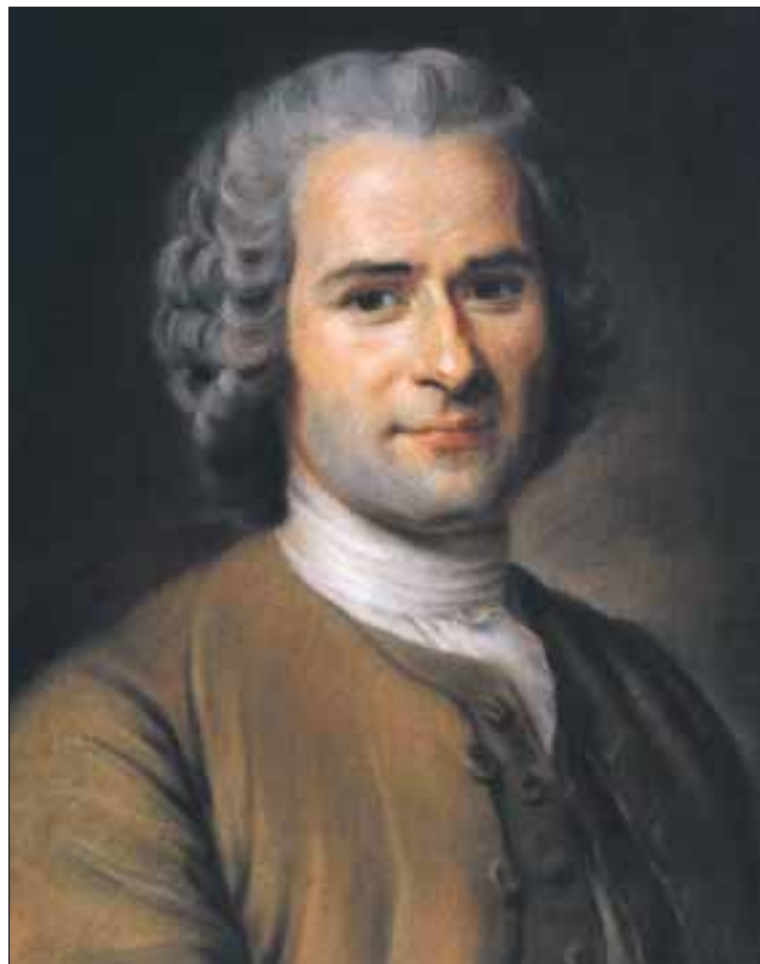
En direct du Temps de Rousseau: 1762.

Sans réservation, dans la limite des places disponibles.

## Parcours-découverte "Au Temps de Rousseau"

Pour découvrir les objets du temps de Rousseau exposés à la Maison Tavel et au Musée d'art et d'histoire, jouer du clavecin, porter la perruque, lire l'heure... avec Jean-Jacques.

Dépliant disponible gratuitement à l'entrée des musées.



Maurice Quentin de La Tour, Portrait de Jean-Jacques Rousseau, 1753, Musée d'Art et d'Histoire de Genève.

## «Vivant ou mort, il les inquiétera toujours» Amis et ennemis de Rousseau (XVIII<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècle)



Dès son premier Discours, et durant trois siècles, l'œuvre comme la personne du citoyen de Genève ont suscité des jugements

aussi passionnés que contradictoires. Si, aujourd'hui, les polémiques semblent s'être calmées, l'auteur des Confessions laisse rarement ses lecteurs indifférents. Lui-même l'avait prophétisé: «Vivant ou mort, il les inquiétera toujours.»

En retraçant la longue histoire des rapports tourmentés de Rousseau avec son public, contemporain ou posthume, l'exposition se propose de mettre en valeur certains aspects particulièrement remarquables: anciens amis devenus ses plus cruels persécuteurs, comme Diderot et les encyclopédistes; maître admiré tournant en ridicule son ex-disciple, comme Voltaire. Révolutionnaires de tous bords se cherchant une légitimité dans ses écrits, quitte à le rendre responsable, aux yeux de la postérité, des

crimes de la Terreur; jeunes romantiques enthousiastes revenus sur le tard de leurs illusions, comme Chateaubriand ou Lamartine. Cette galerie de portraits conduira le visiteur jusqu'à Maurras, et au-delà. On ne manquera pas d'y faire figurer certains amis ou ennemis que le citoyen de Genève s'est faits en Angleterre, en Allemagne, en Russie, et ailleurs dans le monde entier.

Répartie sur trois sites (Bibliothèque de Genève, Fondation Martin Bodmer, Institut et Musée Voltaire), l'exposition présente de nombreux manuscrits autographes (en particulier de Rousseau lui-même), des éditions originales ou rares, des peintures, gravures et affiches.

Du 21 avril au 16 septembre 2012 (dès le 20 avril à la Bibliothèque de Genève).



### Bibliothèque de Genève Espace Ami Lullin

Promenade des Bastions 1  
1204 Genève  
ma-ve 14h-18h, sa 10h-12h  
et 14h-17h, entrée libre

### Fondation Martin Bodmer

Route du Guignard 19-21  
1223 Cologny  
ma-di 14h-18h, lu fermé

### Institut et Musée Voltaire

Rue des Délices 25, 1203 Genève  
lu-sa 14h-17h, di fermé  
Entrée libre

# Mensonges et Vérité

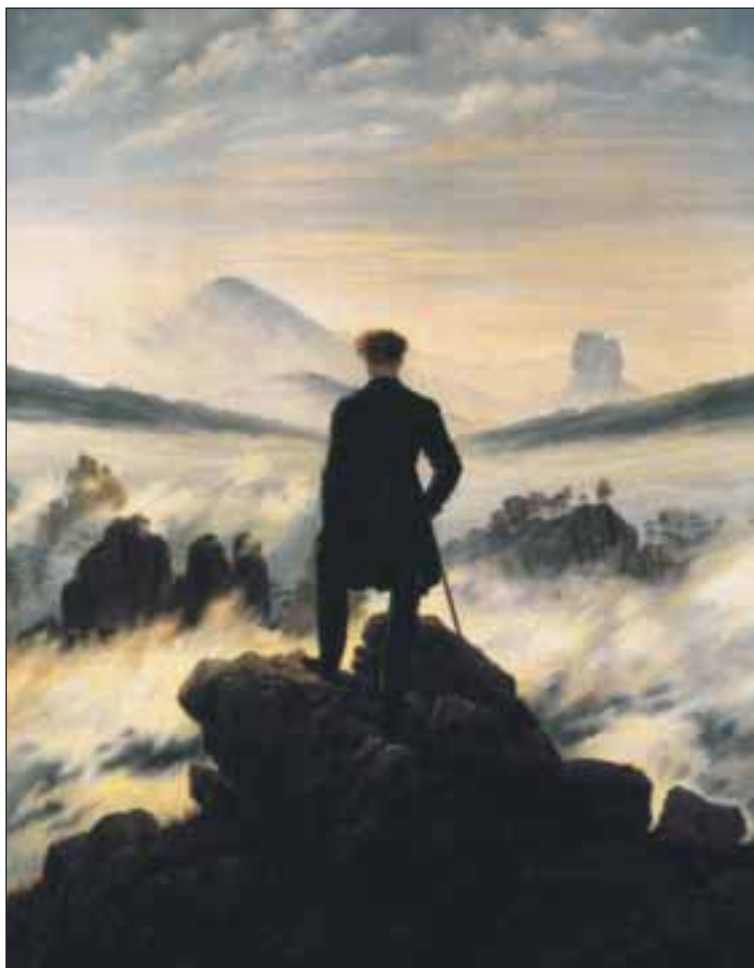
D'un tempérament timide, à la limite de la paranoïa, Rousseau développe une attitude antinomique face à la vérité. Il s'efforce en effet à deviser et expliquer son concept, reconnaissant néanmoins l'avoir contourné à plusieurs reprises.

Rousseau affronte avec la rigueur de la raison la question du mensonge: «Dire faux n'est mentir que par l'intention de tromper, et l'intention même de tromper loin d'être toujours jointe avec celle de nuire à quelquefois un but tout contraire». (Rousseau "Les rêveries du Promeneur Solitaire" quatrième promenade).

Un mensonge est un acte intentionnel et volontaire. Un propos est un mensonge, s'il met en jeu une intention maligne. Pour lui, il y a nécessité de distinguer différentes espèces de mensonges.

Lorsqu'on ment pour servir son avantage, on est un imposteur. On entend par là un mystificateur qui abuse de la confiance de l'autre pour satisfaire des intérêts propres. Cet agissement est condamnable, puisqu'il affecte l'autre, nuit à sa réputation.

Lorsqu'on ment pour l'avantage d'autrui, on est un fraudeur, un tricheur. Le privilège de l'intérêt de l'autre ou de son intérêt à soi s'impose toujours au détriment de l'autre. En ne respectant pas l'égalité des personnes, il y a nécessairement



Caspar David Friedrich, "Le voyageur au-dessus de la mer de brume", 1818, Hamburger Kunsthalle.

injustice envers quelqu'un.

Lorsqu'on ment pour nuire à autrui, on se rend coupable de calomnie. Celle-ci consiste à attenter à l'honneur de l'autre, à lui faire endosser une faute qu'il n'a pas commise. «C'est le pire des mensonges», admettra Rousseau suite au renvoi de l'innocente Marion, servante de Madame de Vercellis, accusée du vol d'un ruban. Il sera d'ailleurs poursuivi par le remords sa vie durant.

La timidité du philosophe le contraint souvent à être confronté à utiliser ces détours. Il éprouve facilement de la honte et ment alors par réflexe ou par embarras, mais jamais par préméditation. Il n'ose pas rattraper ses bévues par la suite et avouer qu'il a détourné la vérité, de peur de subir un nouvel affront. Il se repent de celui-ci sans oser le réparer.

Dans les "Confessions", il est souvent tenté de galérer sur des épisodes de sa vie, afin de donner une image positive de lui. Il préfère exagérer sensiblement les situations. Sa tendance au masochisme l'amène à une attitude dure envers lui-même et à porter un jugement sur sa personne.

Est-ce la peur d'être jugé par ses pairs? N'est-il pas un bon moyen de cacher par des mensonges superficiels une vérité plus lourde?

Anne-Catherine Armbruster

## Penser avec Rousseau en 2012



*«Il me semble que tout cela donne furieusement à penser»\**

\* Rousseau, Essai sur l'origine des langues, chapitre V, Œuvres Complètes, p. 386

Rousseau fait rêver; il donne à penser. Et comme sa pensée est souvent recouverte par les lieux communs et les évidences mornes, l'Université de Genève a décidé de faire entendre son œuvre dans l'espoir de faire penser à son tour.

Donner un rendez-vous régulier à tous ceux qui le désirent avec l'œuvre de Rousseau, faire lire ses textes, mais aussi les situer dans le contexte mouvant des Lumières: tel est le dessein de l'UNIGE dans le contexte du tricentenaire de la naissance du penseur. A cet effet, des cours publics sont mis en place dès cet automne. Entre ces lectures, des chercheurs venus d'horizons divers viendront

s'entretenir de l'actualité de la pensée de Rousseau lors des Entretiens Jean-Jacques Rousseau. Ces Entretiens s'articulent avec les cours, colloques et autres événements proposés par l'UNIGE ou au programme de "2012 Rousseau pour tous".

### Les Entretiens Jean-Jacques Rousseau

Deux ou trois spécialistes viennent mener un débat contradictoire sur une question rousseauiste entretenant un lien avec l'actualité: politique, théologie, questions d'existence... Les questions rousseauistes, ce ne sont pas les questions que nous posons à Rousseau, mais celles que Rousseau nous pose. Les Entretiens Jean-Jacques Rousseau ont lieu une fois par mois, les mercredis de 18h15 à 20h00, Uni Bastions, Auditoire Bro6.

Retrouvez le programme complet sur:

<http://www.unige.ch/public/manifestations/Rousseau/Entretiens.html>

### Conférences, cours et colloques Semestre d'été 2012

Dire la vérité | Leçon d'ouverture par le Prof. Martin Rueff, du département de français. Conférence grand public. Mardi 21 février 2012, 18h30, Uni Dufour, Auditoire Piaget

*Rousseau aura risqué sa vie pour la vérité. Cette exigence fut sa devise et des Discours aux Rêveries il aura voulu dire la vérité. Il faut prendre cet effort au sérieux. C'est l'affaire de la pensée et de la vie – de la vie de la pensée et de la pensée de la vie.*

L'état de Nature. Rousseau et après: Kant, Rawls | Séminaire par Curzio Chiesa, du département de philosophie. Séminaire ouvert au public. Les jeudis, du 22 février au 30 mai 2012, de 8h à 10h, Uni Bastions, Salle A109

Penser la théorie harmonique au temps des Lumières | Cours par le Prof. Brenno Boccadoro, de l'unité de musicologie. Cours ouvert au public. Les lundis, du 27 février au 28 mai 2012, de 10h à 12h, Uni Bastions, Salle B212a

L'opéra comique et sa diffusion européenne au 18<sup>e</sup> siècle | Cours par le Prof. Georges Starobinski, de l'unité de musicologie. Cours ouvert au public. Les mercredis, du 22 février au 30 mai 2012, de 12h à 14h, Uni Bastions, Salle B212a

Musique, voix et émotions: de Rousseau aux neurosciences affectives | Conférence par le Prof. Didier Grandjean, de la Faculté de psychologie et des sciences de l'éducation. Conférence ouverte au public. Mercredi 6 juin 2012, Uni Mail  
Conférence qui se déroule dans le cadre du "Centenaire de l'Institut Jean-Jacques Rousseau FPSE".

### Semestre d'automne 2012-2013

Rousseau, le droit et l'histoire des institutions | Colloque. Organisé par la Faculté de droit. Colloque ouvert au public. Du 12 au 14 septembre 2012, Uni Mail.

# TRICENTENAIRE DE LA NAISSANCE DE JEAN-JACQUES 2012 ROUSSEAU POUR TOUS



2012  
ROUSSEAU  
POUR TOUS

genève, ville de culture

[www.rousseau2012.ch](http://www.rousseau2012.ch)



VILLE DE  
GENÈVE

# Les Trois-Chêne

## Vacances scolaires

Les vacances de février commencent le lundi 13 février 2012. La rentrée est fixée au lundi 20 février 2012.

## CAS (Centre d'action sociale) des Trois-Chêne

Hospice général, Centre d'action sociale des Trois-Chêne, chemin De-La-Montagne 136, 1224 Chêne-Bougeries, tél. 022 420 44 00, fax 022 420 44 01. Ouverture: lundi-vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h. Les collaborateurs du Centre vous accueillent:

- ils vous écoutent et évaluent votre situation en toute confidentialité;
- ils vous conseillent et vous orientent;

Si vous avez besoin d'aide:

- ils peuvent vous aider dans votre gestion administrative et financière;
- ils construisent avec vous un projet réaliste et adapté à votre situation (famille, santé, expériences, intérêts);
- ils évaluent avec vous votre droit à une aide financière en cas de besoin;
- ils vous suivent régulièrement jusqu'à ce que votre situation s'améliore.

Le Centre d'action sociale des Trois-Chêne dessert les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex. Il fait partie du réseau de centres d'action sociale de l'Hospice général. Pour plus d'informations: [www.hospicegeneral.ch](http://www.hospicegeneral.ch).

## Aide et soins à domicile aux Trois-Chêne

La FSASD est chargée d'assurer des prestations d'aide, de soins et d'accompagnement social favorisant le maintien à domicile des personnes et permettant de préserver leur autonomie.

Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches.

**L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.**

Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter la FSASD au:

Centre de maintien à domicile Eaux-Vives

Rue des Vollandes 38

1207 Genève

Tél. 022 420 20 13

**Horaires: du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.**

**En dehors de ces heures, les appels sont déviés sur la ligne d'appel des demandes qui répond 24 h sur 24 h.**  
[www.fsasd.ch](http://www.fsasd.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

**Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes.**

**Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi.**

Tél. 022 348 45 72

Fax: 022 348 45 92

E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

## Feux de déchets Règlement d'application de la loi sur la gestion des déchets

Art. 15B<sup>(7)</sup>

1. L'incinération en plein air de déchets est interdite.
2. Est réservée, pour autant qu'il n'en résulte pas d'immissions excessives, ni de danger pour la circulation routière et que les directives du département en la matière soient respectées:

- a) l'incinération de plantes exotiques envahissantes figurant sur la liste noire établie par la Commission suisse pour la conservation des plantes sauvages. Ces plantes ne doivent pas être compostées;
- b) l'incinération de déchets agri-

coles, tels que les cepes de vignes ou de plantes-hôtes d'organismes nuisibles de quarantaine, les souches avec racines d'arbres fruitiers et les déchets secs naturels, pour autant qu'il s'agisse d'une quantité de moins de 3 m<sup>3</sup>. Dans la mesure du possible, le bois naturel non contaminé est valorisé sous forme de bois de chauffage.

3. Lorsque la concentration de poussières fines en suspension dont le diamètre aérodynamique est inférieur à 10 micromètres (PM<sub>10</sub>) a excédé 100 microgrammes par mètre cube en moyenne sur 24 heures au cours du jour précédent, à l'une ou l'autre des stations de mesure de la pollution de l'air du service cantonal de protection de l'air et qu'une situation météorologique stable est prévue pour les trois prochains jours ou que ce seuil a été dépassé sur le territoire d'au moins deux autres cantons romands, une interdiction temporaire de toute incinération en plein air de déchets est prononcée par arrêté du département.

## Enlèvement de la neige

Article 22 du règlement sur la propreté, la salubrité et la sécurité publiques. Nettoyage en cas de neige et verglas.

1. En cas de chute de neige ou de verglas, les trottoirs doivent être nettoyés le plus rapidement possible. Ce travail incombe aux propriétaires, aux locataires d'arcades, aux concierges ou, à défaut, à toutes autres personnes désignées à cet effet par le régisseur ou par le propriétaire.
2. Dans les rues où il n'existe pas de trottoirs, l'enlèvement de la neige doit être effectué, le long de chaque bâtiment, sur une largeur de 2 mètres.
3. Dans tous les cas, les gondoles doivent être nettoyées pour permettre l'écoulement des eaux.
4. Lorsque les propriétaires font enlever la neige de leurs toits, ils doivent placer une barrière devant leur maison, pendant la durée de ce travail.

L'enlèvement ne peut s'effectuer que jusqu'à 9 h du matin et ne doit pas commencer avant le jour. La neige enlevée des toits doit être immédiatement évacuée aux frais et par les soins des propriétaires et déversée aux endroits désignés par l'autorité compétente.

En complément de ces dispositions réglementaires, le Département des

Constructions et Technologies de l'Information recommande de procéder de la manière suivante: les trottoirs de dimension suffisante seront déblayés sur une largeur de 2 mètres au minimum. La neige sera entassée sur le bord des trottoirs et non sur le bord de la chaussée. La neige amassée par le chasse-neige étant d'autre part entassée également sur les trottoirs par les hommes de la voirie, l'eau de fonte pourra s'écouler librement dans les gondoles et les véhicules pourront stationner au bord de la chaussée.

## Chenilles processionnaires

Les propriétaires ou locataires de terrains sur lesquels se trouvent des pins noirs, des pins sylvestres, des cèdres ou des chênes doivent débarrasser ces arbres de leurs nids de chenilles processionnaires.

Les nids doivent être détruits avant la descente des chenilles, c'est-à-dire avant les premiers beaux jours du printemps. Le délai fixé par le Domaine Nature et Paysage du département de l'intérieur et de la mobilité est le 31 mars.

Pour lutter contre la chenille processionnaire, il suffit de couper l'extrémité de la branche où le nid s'est fixé, puis de brûler le tout. Les entreprises de travaux forestiers peuvent se charger de ces nettoyages. Si des processions de chenilles descendent de leur nid, empressez-vous de les détruire par tous les moyens possibles, notamment en les ramassant à la pelle pour les brûler.

Déposés sur les troncs des chênes d'août à septembre, les œufs de la chenille processionnaire du chêne éclosent au printemps suivant; elles grandissent jusqu'à une longueur de 4,5 cm environ. Le soir, les chenilles sortent en procession (six à huit rangs serrés).

Chez la chenille processionnaire du pin, les chenilles mesurent environ 3,5 cm. Elles se déplacent en file indienne, la procession pouvant s'étendre sur plusieurs mètres.

Il est important de rappeler que les chenilles processionnaires déposent des poils urticants déclenchant des allergies avec démangeaisons importantes. Par ailleurs, ces poils présentent des graves dangers au niveau des yeux pouvant aller jusqu'à la cécité, d'où l'importance et la nécessité de supprimer les nids de ces chenilles.

p  
g**pharmacie gouda****HORAIRES NON STOP**

lundi au vendredi: 8 h à 19 h – samedi: 8 h 30 à 18 h

**LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE**Centre commercial / Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries  
Tél. 022 348 35 68 / Fax 022 348 03 67 /  
www.pharmaciegouda.ch / goudahome@bluewin.ch**Arrêtez de fumer  
en 1 heure seulement!  
Depuis 12 ans à Genève**Garantie et suivi gratuit d'un an.  
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.**TABAC STOP Center**31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE  
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15**AMBROSIO S.A.****CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS**Route de Jussy 2  
1225 CHÊNE-BOURGPOMPES À CHALEUR  
PANNEAUX SOLAIRESTél. 022 349 85 77  
Fax 022 349 46 28Cours de natation dès 4 ans  
Cours d'aquagym

T.022 349 04 22

info@ecolenatationthonex.com

**MORZIER SA**

Entreprise générale du bâtiment

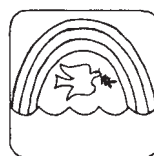
Décoration  
Transformations  
Rénovation  
Entretien

Tél. 022 348 11 01 www.morzier.ch

*Hygiéniste dentaire  
diplômée indépendante*membre Swissdentalhygiénists-  
reconnaissance CRS-contrôle annuel, dépistage caries  
-détartrage doux avec ou sans ultrasons  
-soins pour dents sensibles et saignements  
-polissage et blanchimentDaniela Christen  
ch. du Pont-de-Ville 7  
Chêne-Bougeries

022.348.42.49

Parking gratuit

**SERRURERIE  
Renato LAZZARONI****DÉPANNAGE**ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES  
POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET  
COFFRES-FORTSAvenue de Bel-Air 47A  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 37 39  
Fax 022 349 52 72Atelier:  
Tél. + fax 022 781 56 26  
Natel 079 431 66 29  
lazzaroni.r@bluewin.ch**ENTREPRISE  
A. BAUDUCCIO****PEINTURE ET PAPIERS PEINTS**

travail soigné – devis sans engagement

6, ch. Deluc – 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. + fax: 022 349 55 26 agribau@bluewin.ch  
Natel: 079 459 36 81 www.bauduccio.ch**Recyclage de valeurs****022 306 15 15**

Ch. de l'Émeraude 8 - 1214 Vernier

Vente  
Installation**AGENA**  
TV – HIFI – VIDÉORéparation  
Dépannage**022 348 88 80**

Rue de Genève 3 1225 Chêne-Bourg

Antennes et satellites

Sonorisation Vidéo-projection

Agent officiel **CANAL+**

## 3<sup>e</sup> prix littéraire - Conférence de presse Une idée, trois communes, un livre

En unissant leurs efforts pour créer le **Prix littéraire des Trois-Chêne**, les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex ont souhaité illustrer de façon concrète leur volonté d'encourager et de promouvoir la création littéraire contemporaine. Présentes depuis plus de 25 ans dans la vie culturelle des Trois-Chêne, c'est tout naturellement que les EDITIONS CHENOISES se sont associées à ce projet en publiant *Jaimie*, *Petit Homme aux couleurs des eaux*, le récit primé pour cette troisième édition, placée sous le signe du conte.

Ce Prix littéraire des Trois-Chêne rend aujourd'hui un hommage appuyé à une jeune plume talentueuse et les Editions Chênoises saluent la naissance d'une œuvre littéraire originale, représentative du dynamisme de la vie culturelle chênoise.

A cette occasion, nous avons le plaisir de vous convier à une conférence de presse qui aura lieu

**le mercredi 8 février 2012 à 17h00  
au foyer de la salle Point favre (salle communale)  
6, rue Fr.-A. Grison – 1225 Chêne-Bourg**

Ce moment nous permettra de vous présenter l'ouvrage et d'ouvrir un dialogue avec les différents collaborateurs qui ont mené à bien cette entreprise. Cette présentation sera suivie d'un apéritif qui nous permettra de poursuivre les échanges en toute convivialité. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous rencontrer à cette occasion.

Éditions Chênoises  
Jean-Luc Boesiger, président



Heure: 20h30

Lieux: Chêne-Bourg, Point favre, rue F.-A.-Grison 6  
Chêne-Bougeries, salle Jean-Jacques Gautier,  
route du Vallon 1.

**ENTRÉE LIBRE**

CHÊNE-BOUGERIES ET CHÊNE-BOURG  
S'ASSOCIENT ET PROPOSENT,  
EN PARTENARIAT AVEC DIVERSCITÉS

UN CYCLE DE CONFÉRENCES

DE JANVIER A DÉCEMBRE 2012

A CHÊNE-BOUGERIES, LES DROITS HUMAINS  
dans la tradition des conférences Jean-Jacques Gautier

A CHÊNE-BOURG, LE DÉVELOPPEMENT DURABLE

A raison de **deux conférences par mois**, des conférenciers  
émérites entretiendront le public de sujets d'actualité:

#### EN FÉVRIER

**Mardi 21**, à Chêne-Bourg: *Les abeilles, sentinelles de l'environnement...  
Et si elles disparaissaient?*, par J.D. Charrière et E. Anselmetti

**Mardi 28**, à Chêne-Bougeries: *Le multiculturalisme, la démocratie et les  
droits humains*, par Matteo Gianni.

#### EN MARS

**Mardi 13**, à Chêne-Bourg: *La Suisse se réchauffe: causes et  
conséquences du changement climatique et quels impacts sur notre vie  
quotidienne?*, par Martin Beniston

**Mardi 20**, à Chêne-Bougeries: *Le rôle des médias dans les conflits  
armés*, par Ernest Segaga

Le programme du premier semestre  
est disponible à la réception des deux mairies  
et sur les sites Internet:

[www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch); [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch);  
[www.diverscites.ch](http://www.diverscites.ch)

## Concert de l'Orchestre des Trois-Chêne

Dimanche 25 mars  
2012

à 17h00

Salle communale  
Jean-Jacques Gautier  
Chêne-Bougeries

Arsène Liechti, direction

Johannes Brahms  
*Sérénade N° 1 pour orchestre*  
Joseph Haydn  
*Concerto pour trompette*  
Adrien Léger, trompette

Entrée libre, concert offert par les  
communes de Chêne-Bougeries,  
Chêne-Bourg et Thônex.

Publicité



**FERBLANTERIE**  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES



**PERUCCA**  
Successeur de Pierre Perucca

**SERGE**

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries

Tel : +41 (0)22 736 46 96  
Fax : +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch  
www.peruccaserge.ch

## INSTALLATIONS SANITAIRES DEPANNAGES



Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72

# Vers une meilleure gestion de nos ressources en eau grâce au SPAGE Lac rive gauche

En adoptant le deuxième Schéma de protection, d'aménagement et de gestion des eaux (SPAGE) Lac rive gauche, le Conseil d'Etat poursuit son action en faveur d'une gestion optimale des ressources en eau sur l'ensemble du territoire. L'objectif de cet outil de planification consiste à concilier, sur un territoire donné, les différents enjeux liés à l'eau: protection contre les crues, usages (boisson, loisirs, production énergétique), assainissement des eaux usées, pratiques agricoles, protection des cours d'eau. Le SPAGE Lac rive gauche touche les bassins versants\* de la Seymaz, de l'Hermance, du Foron ainsi que des affluents du Léman. Il concerne directement la commune de Chêne-Bourg.

Si l'eau ne manque globalement pas dans notre région, sa gestion s'avère de plus en plus complexe. En effet, sur un territoire densément pourvu d'équipements de toutes sortes, de fortes pressions s'exercent en permanence sur cette ressource. Afin de planifier et de coordonner une gestion optimale des eaux, le canton de Genève a décidé la mise en œuvre de Schémas de Protection, d'Aménagement et de Gestion des Eaux (SPAGE), en coordination avec les communes. Le deuxième de ces SPAGE - adopté le 12 septembre dernier par le Conseil d'Etat - est celui du bassin versant Lac rive gauche.

## Caractéristiques du SPAGE Lac rive gauche

Les bassins versants concernés par le SPAGE Lac rive gauche sont caractérisés par des cours d'eau de petite à moyenne taille, dont le potentiel écologique est toutefois important. L'urbanisation rapide de la partie française en amont et les grands projets sur Genève se réalisent sur des zones marécageuses ou actuellement dévolues à l'agriculture. Ainsi, les impacts de cette forte sollicitation se traduisent par une mauvaise qualité de l'eau et des dangers liés aux crues pour les personnes et les biens.

Afin de gérer de manière optimale ces multiples enjeux, le SPAGE Lac rive gauche prévoit un plan de mesures à

mettre en œuvre dans les six prochaines années. Quinze communes genevoises, dont Anières, sont directement concernées par ce deuxième SPAGE.

## Actions prioritaires sur le territoire de Chêne-Bourg à l'horizon 2016

- Réaliser le Plan Général d'Évacuation des Eaux (PGEE) avec les communes de Chêne-Bougeries, Thônex et Vandoeuvres et le mettre en œuvre.
- Gérer l'évacuation des eaux pluviales en cas d'imperméabilisation du sol pour diminuer les débits rejetés dans la Seymaz.
- Renaturer la Seymaz à Dinu Lipatti (travaux effectués en 2011).

## Le bassin versant Lac rive gauche en chiffres

- Bassin versant de la Seymaz: 36,5 km<sup>2</sup> (dont 36 km<sup>2</sup> sur territoire genevois)
- Bassin versant de l'Hermance: 42 km<sup>2</sup> (dont 7 km<sup>2</sup> sur territoire genevois)
- Bassin versant du Foron: 40 km<sup>2</sup> (dont 4 km<sup>2</sup> sur territoire genevois)
- Bassin versant des affluents du Léman: 19 km<sup>2</sup> (entièrement sur territoire genevois)
- Bassin versant total: 137,5 km<sup>2</sup> (dont 66 km<sup>2</sup> sur territoire genevois)

- Environ 138,5 km de cours d'eau à ciel ouvert, prenant principalement leurs sources dans la plaine au pied des Voirons.
- 15 communes suisses concernées: Anières, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Choulex, Collonge-Bellerive, Cologny, Corsier, Gy, Hermance, Jussy, Meinier, Presinge, Puplinge, Thônex et Vandoeuvres.

## Six SPAGE pour Genève

L'objectif des SPAGE - qui trouvent leur légitimité dans la Loi sur les eaux (L 2 05) - consiste à concilier, sur un territoire donné, les différents enjeux liés à l'eau: protection contre les crues, usages (boisson, loisirs, production énergétique), assainissement des eaux usées, pratiques agricoles, protection des cours d'eau. Un SPAGE constitue ainsi un outil permettant une gestion globale des eaux sur un bassin versant donné.

## Conception et mise en œuvre

La conception d'un SPAGE se divise en quatre étapes successives:

1. description générale (diagnostic) du bassin versant examiné et de ses différentes masses d'eau (état des cours d'eau, eaux souterraines, loisirs, usages, etc.).
2. définition des objectifs permettant de garantir, sur le long terme, la préservation de la qualité de l'eau, la

protection contre les crues, l'espace minimal nécessaire aux cours d'eau ou les objectifs naturels et paysagers.

3. plan de mesures répondant aux objectifs fixés, au travers d'actions concrètes à mettre en œuvre.
4. évaluation de l'efficacité des mesures prises effectuée au terme d'une période de six ans, avant d'entreprendre un nouveau cycle d'actions.

## Une démarche concertée

L'élaboration des SPAGE s'effectue en partenariat entre les services de l'Etat, les communes, ainsi que les associations et milieux concernés (pêcheurs, association de protection de l'environnement, monde agricole, etc.). Cette démarche concertée permet au canton de Genève de se doter d'outils efficaces, afin de gérer ses ressources en eau dans une perspective de long terme.

\* Portion de territoire délimitée par une ligne de partage des eaux - sur laquelle les eaux se concentrent pour alimenter une rivière et ses affluents.

**Pour en savoir plus:**  
Anne-Marie Huismans -  
cheffe de projet, service de la  
planification de l'eau  
Tél. +41 (22) 546 74 25

Publicité

## RESTAURANT 3 COMMUNES

Safak et Damir vous accueillent  
chaleureusement dans un cadre convivial.

Salle de banquets pour entreprises,  
anniversaires, etc.

Service jusqu'à 24h00 - Ouvert 7/7

Tél: 022 349 52 50 Fax: 022 349 66 26  
Route de Sous-Moulin 39 1226 Thônex  
restaurant3communes@hotmail.com

## RÉGIE SCHMID

Agence Immobilière

VOTRE PARTENAIRE IMMOBILIER

POUR VENDRE, ACHETER OU DÉVELOPPER

DEMANDEZ UNE

**ESTIMATION GRATUITE**

SANS ENGAGEMENT ET EN TOUTE DISCRÉTION

022 860 87 87

ou

[www.regie-schmid.ch](http://www.regie-schmid.ch)

Régie Schmid SA - route de Chêne 85 - 1224 Chêne-Bougeries

# Chêne-Bougeries



## Vacances scolaires

Du lundi 13 février au vendredi 17 février 2012. La reprise est prévue le lundi 20 février 2012.

## Message à tous les communiens

Pour cette nouvelle année, M. Jean-Michel Karr, maire, Mme Béatrice Grandjean-Kyburz et M. Jean Locher, conseillers administratifs, vous présentent leurs vœux chaleureux, souhaitant que vos désirs les plus chers se réalisent, et se réjouissent de vous rencontrer lors des prochaines manifestations communales.

## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiens qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, les jeudis 22 mars, 24 mai, 20 septembre et 22 novembre 2012, de 17h à 19h (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voirons

L'état civil Chêne-Bougeries-Voirons ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h sans interruption** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

## Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois de novembre et décembre 2011:

Mariages:	6
Naissances:	144
Décès:	23

## Attention – Fermeture déchetteries

Le dépôt des matériaux électriques ainsi que des peintures diverses n'est plus possible dans les bennes précédemment installées dans l'enceinte du service des Parcs

et Promenades.

Ainsi, vous avez la possibilité de déposer lesdits matériaux dans les trois espaces de récupération cantonaux (ESREC) mis à la disposition des particuliers, à savoir La Praille, Site de Châtillon et Les Chânats, ou de les rapporter chez les revendeurs. (voir tableau "Voirie dans les Trois-Chêne").

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- **Salle communale J.-J. Gautier** – route du Vallon 1 (rez: jusqu'à 500 places assises). Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:
  - le carnotzet (maximum 12 places assises);
  - la salle de société (maximum 50 places assises).
- **Espace Nouveau Vallon** – route du Vallon 8 (40 places assises). Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.
- **Salle polyvalente école du Belvédère** – chemin De-La-Montagne 71 (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).
- **Salle de la Colomba** – école de Conches (70 places assises, pas de repas; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Carte journalière commune

Le Conseil administratif vous informe que **9 cartes journalières** sont mises à disposition au guichet de la mairie (**aucune réservation possible, merci de votre compréhension**).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24 h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maxi-

mum de 6 cartes par mois.

- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.
- Il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

**Prix d'une carte journalière: CHF 35.-. Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation. Aucun échange ou remboursement possible.**

Pour tous renseignements complémentaires: secrétariat de la mairie 022 869 17 17.

## Transports publics genevois - Cart@bonus

Au vu du succès remporté par la vente des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel de CHF 20.- au lieu de CHF 30.-, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé de poursuivre cette action.

100 cartes sont en vente chaque mois au guichet de la mairie. **Toutefois, ces dernières sont réservées exclusivement aux communiens en âge AVS, ceux-ci ne bénéficiant plus de quelconque tarif senior de la part des TPG.**

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité.

**ATTENTION:** aucune réservation ne sera effectuée.

## Taxe professionnelle communale

### Mise à jour du rôle des contribuables

La taxe professionnelle communale est régie par la loi sur les contributions publiques (art. 301 à 318C) ainsi que par le règlement d'application de cette loi (art. 12A à 13A).

Conformément à l'article 301 LCP, sont assujettis à la taxe professionnelle communale:

- les personnes physiques, même non inscrites au Registre du commerce, qui exercent sur le territoire communal une activité lucrative indépendante ou exploitant une entreprise commerciale;
- les personnes morales qui ont une activité lucrative ou qui entretiennent, sur le territoire communal, un siège ou un établissement stable, étant précisé que par établissement stable on entend tout local commercial, même si le siège de la société est

domicilié dans une autre commune genevoise;

- les bureaux de liaison, de domiciliation, de commandes, de publicité, de renseignements, les ateliers de montage et les services après-vente de sociétés étrangères ou dont le siège est situé dans d'autres cantons.

Tous les contribuables assujettis à cette taxe communale sont tenus, selon la loi (art. 309 LCP), de s'annoncer spontanément et sans délai en écrivant ou en téléphonant à la mairie de leur commune respective.

## Anniversaires de mariage

Les couples domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiens atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de décembre: M<sup>mes</sup> Cäcilia Agatha Dubach, Denise Golinelli, Jacqueline Schenkel, Lucienne Mani Vauthier; MM. Mauricio Benzakein, Peter Hochuli, Didier Gootjes.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de novembre: M<sup>me</sup> Paulette Droux et M. Hermann Erzinger.
- Pour le mois de décembre: M<sup>mes</sup> Lucienne Prod'hom, Maria Gaillard; M. Angelo Orlandini.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

## Requêtes en construction et démolition

APA 34807/2-2 – MM. B. et H. Dieilyan – (Construction d'une piscine) – construction d'un mur – 37A, chemin De-La-Montagne.

(Suite en page 20)

**APA 35272-2** – M. et Mme Jean Pillet, p.a. Cerutti Architectes – Rénovation et transformation d'un bâtiment d'habitations – lucarnes – balcons – terrasse – 11, chemin des Flombards.

**APA 35341-2** – M. et Mme Timothy et Corine Rogers – Construction d'un garage – remblais – 5, chemin Castoldi.

**APA 35461-2** – M. Ruslan Pinaev et Mme Marija Kovarska – création d'une cave, d'un fitness en sous-sol et d'une véranda – 194, route de Florissant.

**APA 35464-2** – M. Reynald Reymermier – Isolation thermique d'une villa – 22C, chemin De-La-Montagne.

**APA 35467-2** – M. et Mme Guillemot – Construction d'un mur anti-bruit et d'un portail – 5, route Jean-Jacques Rigaud.

**APA 35579-2** – Etat de Genève – DCTI – Office des bâtiments – ECG Jean Piaget, assainissement d'une chaufferie et installation de panneaux solaires en toiture – 17, chemin Grange-Falquet.

**APA 35624-2** – MM. P. Renevier et A. Ruffieux – Construction d'une piscine et modification d'un mur anti-bruit – 2F, chemin de la Paumière.

**APA 35639-2** – M. et Mme P. et J. Dean – Transformation d'une villa – remplacement d'une véranda – création d'une piscine avec pool house – 50, route du Vallon.

**APA 35732-2** – Frontimmo SA – Installation d'une citerne à diesel – 38, chemin de Grange-Canal.

**DD 100637/2-2** – Bureau Central d'Aide Sociale – p.a. dl-a, designlab, architecture SA – EMS Le Nouveau Prieuré – Construction d'un EMS – modifications diverses du projet initial – 3, chemin du Pré-du-Couvent.

**DD 102667/2-2** – M. Thierry Lombard – (transformation d'un rural – création d'un appartement et d'un atelier) – modification intérieures diverses – 1A, route de Villette / 207, route de Florissant.

**DD 103638/2-2** – M. et Mme Filippo et Yaël Motta p.a. M. Pascal Huni – Construction d'une villa (HSE 21,7%) – piscine – modification d'un abri de jardin – installation de panneaux solaires en toiture – 123A, route de Chêne.

**DD 103744/2-2** – M. et Mme Philippe de Weck – (villa – garage label

HSE (22%) – panneaux solaires) – construction d'un dépôt et d'un couvert – 18, chemin du Cèdre.

**DD 104088/2-2** – Coprogestion SA p.a. Ris-Chabloz architectes – Construction de 4 villas contiguës (27,2% HSE) garages, installation de sondes géothermiques, piscines, modification des sous-sols – 13, 13A, 13B, 13C, 15, avenue Jacques-Martin.

**DD 104255-2** – M. et Mme Nejdet Baysan – Transformation de deux bâtiments en habitats groupés – garage souterrain – piscine intérieure – 29, chemin De-La-Montagne.

**DD 104517-2** – M. Arzu Azimov – Construction d'une villa – piscine intérieure – garage souterrain – portail – panneaux solaires – 9, avenue de l'Ermitage.

**DD 104537-2** – SI Florissant 119 c/o Atelier K – Constructions de deux villas mitoyennes – garages – piscines – panneaux solaires – mur anti-bruit – 119, 119A, route de Florissant.

**DD 104555-2** – Solutions immobilières SA pour Mme Huguette Stelle – Construction de deux villas jumelles, garage, piscines et pose d'un portail électrique – 33, 33A, route Jean-Jacques Rigaud.

**DD 104667-2** – M. René Schmid – Construction de deux villas jumelles avec garages et sondes géothermiques – 5A, 5B, chemin Castan.

**DD 104697-2** – Caisse de prévoyance professionnelle et sociale de Genève – Rénovation d'une villa et changement d'affectation – dévolu de l'activité – 31, chemin de la Chevillarde.

**DD 104707-2** – M. N. et Mme J. Troost p.a. Atelier K architectes Associés – Construction d'une villa et d'une piscine, installation de sondes géothermiques – 21, chemin de Fossard.

**M 6658-2** – Solutions immobilières SA pour Mme Huguette Stelle – Démolition villa – 33, route Jean-Jacques Rigaud.

**M 6655-2** – M. Arzu Azimov – Démolition d'une villa et d'un garage – 9, avenue de l'Ermitage.

**M 6662-2** – M. N. et Mme J. Troost p.a. Atelier K architectes Associés SA – démolition d'un bâtiment d'habitation et d'un garage – 21, chemin de Fossard.

**M 6677-2** – M. René Schmid – Démolition d'une villa –

7, chemin Castan.

**M 6691-2** – Mme Brigitte Vidal – Démolition d'une villa et annexe – 3B, chemin Castan.

## Compte-rendu de la séance du Conseil municipal du 10 novembre 2011

Lors de sa séance ordinaire du 10 novembre 2011, le Conseil municipal de la ville de Chêne-Bougeries a:

- Décidé pour 2012, par 21 voix pour et 3 abstentions, de fixer le montant des indemnités et frais alloués au Conseil administratif à CHF 258'385.–.
- Décidé par 21 voix pour, 2 abstentions et 1 voix contre, de fixer le montant des indemnités et frais alloués pour les séances du Conseil municipal à CHF 54'000.–.
- Décidé par 21 voix pour et 3 abstentions, de porter ces sommes sur les rubriques budgétaires 2012 suivantes :  
02.300 Indemnités aux conseillers administratifs  
01.300 Indemnités aux conseillers municipaux
- Décidé par 17 voix pour, 3 voix contre et 4 abstentions, de fixer le taux de dégrèvement de la taxe professionnelle communale pour l'année 2012 à 100%.
- Décidé par 20 voix pour et 4 voix contre, de fixer le montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2012 à CHF 30.–.
- Décidé par 9 voix pour et 15 voix contre, d'approuver le budget de fonctionnement 2012 pour un montant de CHF 31'536'177.- aux charges et de CHF 31'693'681.- aux revenus, l'excédent de revenus présumé s'élevant à CHF 157'504.–.
- Décidé par 21 voix pour et 3 abstentions, de fixer le taux des centimes additionnels pour 2012 à 34 centimes.
- Décidé par 23 voix pour et 1 abstention, d'autoriser le Conseil administratif à renouveler en 2012 les emprunts du même genre qui viendront à échéance et à procéder à toute conversion

ou remboursement anticipé si les conditions d'émission lui paraissent favorables.

- Décidé par 24 voix pour, soit à l'unanimité, d'entériner les dépassements constatés de CHF 882,20 pour les travaux de remplacement du système de chauffage de l'école du chemin De-La-Montagne et de CHF 204,35 pour les travaux de remplacement de 3 systèmes d'aérothermes au stade des Trois-Chênes; d'ouvrir le crédit complémentaire de CHF 1'086,55 (soit le total de tous les dépassements); d'amortir le crédit complémentaire, selon les modalités fixées pour les crédits initiaux, au moyen des annuités à inscrire au budget de fonctionnement.
- Décidé par 24 voix pour, soit à l'unanimité, d'ouvrir au Conseil administratif un crédit d'investissement de CHF 1'700'000.– TTC, pour couvrir les travaux de mise en séparatif des collecteurs situés dans le périmètre Buclines-Rigaud-Montagne; de comptabiliser la dépense indiquée dans le compte des investissements, puis de la porter à l'actif du bilan de la commune de Chêne-Bougeries, dans le patrimoine administratif; d'autoriser le Conseil administratif à prélever les montants nécessaires à cette opération sur les disponibilités de la trésorerie communale; d'amortir la dépense prévue de CHF 1'700'000.– TTC au moyen de 30 annuités qui figureront au budget de fonctionnement sous le numéro 71.0093.501.00 "Amortissement ordinaire du patrimoine administratif" de 2012 à 2041.

## Date de la prochaine séance du Conseil municipal

Jeudi 23 février 2012.

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la villa Sismondi, route du Vallon 4.

Les procès-verbaux approuvés par le Conseil municipal sont également disponibles sur [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

Publicité



**PIERRE  
MAGNARD**

**OPTICIEN  
LUNETIER**

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THONEX • 022 349 32 71

## PACO ELECTRICITE S.A.

Entreprise générale d'électricité  
Concessionnaire SIG et Swisscom  
Electricité - TV et Téléphone

7, ave Krieg – 1208 Genève  
Tél: 022 349 84 79 – Fax: 022 349 84 76  
e-mail: [pacoelec@bluewin.ch](mailto:pacoelec@bluewin.ch)

# Noël du foyer “Au Cœur des Grottes”

Les autorités communales ont renouvelé, le mardi 20 décembre 2011, leur action de solidarité en faveur de la Fondation “Au Cœur des Grottes”. Cette dernière est un foyer d'hébergement avec accompagnement psychosocial destiné à une trentaine de femmes seules ou avec leurs enfants, momentanément confrontées à une

situation de précarité: difficultés familiales, violences conjugales, difficultés d'hébergement, retour de l'étranger,...

Ainsi, les membres du Conseil administratif et Mme Marion Sobanek, présidente de la commission Affaires sociales – prévention, ont eu le plaisir d'accueillir, en présence de membres du Conseil municipal

et de Mme Evelyn Gosteli, directrice du Foyer, quelque 70 femmes, enfants et accompagnants du Foyer, à la salle communale Jean-Jacques Gautier, pour un dîner-spectacle.

La soirée fut animée par un spectacle de magie et ventriloquie, lequel fut suivi d'un intermède musical interprété par M. Christian

Metraux accompagné d'une chanteuse. En fin de soirée, les enfants ont eu la surprise et la joie de voir arriver le Père Noël pour la distribution de cadeaux.

Cette parenthèse bienvenue dans un parcours de vie parfois difficile a rencontré l'enthousiasme des petits et des grands. ■



## Concert de l'An

1<sup>er</sup> janvier 2012, 17h00  
Salle communale  
Jean-Jacques Gautier

Ce fut le 4<sup>e</sup> CONCERT DE L'AN organisé par la Ville de Chêne-Bougeries avec l'ORCHESTRE BUISSONNIER et ce fut, une fois encore, un réel succès. Maturité ou nouveau chef d'orchestre? L'Orchestre a gagné en cohérence. A cela, il faut ajouter un programme éclectique, mêlant œuvres connues ou à découvrir, une violoniste de grand talent, Muriel

Lopez, qui a interprété magnifiquement le Tzigane de Ravel, des musiciens enthousiastes, bref tous les ingrédients réunis pour une belle réussite. Le public ne s'y est pas trompé, qui n'a pas ménagé ses applaudissements et ses rappels. Le plaisir se lisait dans les yeux des spectateurs, au moment de quitter la salle, la musique dans le cœur et ce, bien que la Commune n'ait pu leur offrir la traditionnelle verrée, en raison des restrictions budgétaires demandées par le nouveau conseil municipal, notamment concernant les frais de réception. ■



## Un job sympa !

Vous êtes collégien(-ne),  
apprenti(e), étudiant(e) ?



Des élèves de votre commune ont besoin de vous.

Devenez **répétiteur, répétitrice**  
à **l'ARA !**

Conditions d'inscription sur notre site :

**[www.ararep.ch](http://www.ararep.ch)**

ARA - Bd des Philosophes 5 - 1205 Genève - 022 809 60 60



## La ville de Chêne-Bougeries accueille

# MARIONNETTES ET CIE

9<sup>e</sup> édition

Samedi 10 et dimanche 11 mars 2012  
Salle communale Jean-Jacques Gautier  
Rte du Vallon 1, Chêne-Bougeries

Pour cette 9<sup>e</sup> édition de Marionnettes et Cie, nous vous emmènerons, le temps d'un week-end, dans le royaume de l'imaginaire, portés par cinq compagnies qui, chacune à leur manière, apportent un message aux petits et aux grands. Venez ouvrir votre cœur, votre esprit, réfléchir et rêver avec nous! En participant aux ateliers, vous apprendrez comment une marionnette peut naître d'une chaussette ou comment un personnage d'un théâtre d'ombres peut surgir d'un bout de carton. Au plaisir de vous rencontrer tout prochainement!

Béatrice Grandjean-Kyburz, Conseillère administrative

Eliane Longet de la Cie des Croquettes

### SPECTACLES Entrées à CHF 10.-

Billets en vente à la salle communale J.J. Gautier

Samedi 10 mars de 13h30 à 17h

Dimanche 11 mars de 9h30 à 12h et de 13h30 à 16h

Pas de réservation par téléphone

#### JAGUAR PLANTE UN ARBRE

Par les Croquettes, dès 4 ans, 45 minutes

Samedi 10 mars à 14h - Dimanche 11 mars à 11h

Jaguar et Tatou veulent couper les arbres de la forêt, les autres animaux ne l'entendent pas de cette oreille.

#### LES SEPT CORBEAUX

Par les Pannalal's Puppets, dès 4 ans, 35 minutes

Samedi 10 mars à 15h - Dimanche 11 mars à 15h

Il était une fois un père qui avait sept fils et toujours pas de fille...

#### SASKA CIRCUS, théâtre d'objets et chansons

Par la Cie DO-FA-SOL, dès 3 ans, 45 minutes

Samedi 10 mars à 16h - Dimanche 11 mars à 15h30

Une petite fille utilise des objets familiers pour découvrir le monde et créer un univers imaginaire.

#### MISCHA ET SES FRERES

Par les Bamboches, dès 6 ans, 35 minutes

Samedi 10 mars à 17h - Dimanche 11 mars à 10h

Mischa est de retour. Ses frères ours sont heureux de le retrouver après une si longue absence, mais cette joie sera de courte durée.

#### HANSEL ET GRETEL – livre animé avec ombres

Par le Théâtre Couleurs d'ombres, dès 5 ans, 50 minutes

Dimanche 11 mars à 14h et à 16h

Hänsel et Gretel sont abandonnés dans la forêt. Ils découvrent une maison en pain d'épices.

Mais la sorcière guette...

### ATELIERS CHF 25.- matériel compris

Inscriptions indispensables

à la mairie de Chêne-Bougeries

Tél: 022 869 17 17

du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 14h à 17h

Paiement le jour même directement auprès de l'artiste.

#### CONSTRUCTION DE MARIONNETTES, DES 7 ANS

avec Capucine Mazille, illustratrice de livres pour enfants

Dans les chaussettes se cachent des dragons et toutes sortes d'animaux à inventer et à construire.

Samedi 10 mars	14h à 15h30	atelier 1
Samedi 10 mars	16h30 à 18h	atelier 2
Dimanche 11 mars	10h à 11h30	atelier 3
Dimanche 11 mars	14h à 15h30	atelier 4

#### THEATRE D'OMBRES, DES 7 ANS

Avec la Cie Deux fois rien

L'imagination au pouvoir! Dans l'univers du théâtre d'ombres, presque tout est possible. Viens fabriquer ton écran et tes silhouettes!

Samedi 10 mars	de 14h à 16h15	atelier 5
Dimanche 11 mars	de 14h à 16h15	atelier 6

Buvette sur place au profit de l'association Graine de Baobab pour la construction d'une école dans le village de Kilaoré au Burkina Faso.

Vente de marionnettes fabriquées au Burkina Faso.

[www.grainedebaobab.org](http://www.grainedebaobab.org)



#### Organisation:

Ville de Chêne-Bougeries, [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

en collaboration avec Eliane Longet, de la Cie des Croquettes pour la programmation, [www.regart.ch/croquettes](http://www.regart.ch/croquettes)

# Voeux du Conseil administratif et présentation du projet de rénovation du village

Le 10 janvier, le Conseil administratif a présenté ses vœux pour la nouvelle année aux habitants de notre ville, plus particulièrement aux diverses associations communales et aux personnes nouvellement installées à Chêne-Bougeries.

Monsieur Jean-Michel Karr, maire, dans une brève mais très belle allocution (car souvent les vœux sont trop longs et insipides), a souhaité à l'assemblée en priorité une bonne santé, mais également, dans une période de turbulence politique et financière générale, une forte capacité à résoudre les problèmes, ceci privilégiant prioritairement l'adaptation des équipes et des structures existantes.

Concernant plus particulièrement les finances communales, M. Jean-Michel Karr a indiqué qu'il était du devoir du Conseil administratif d'y apporter une réponse, ceci en étroite concertation avec les membres du Conseil municipal.

Il est également du devoir du Conseil administratif d'assurer le meilleur cadre de vie possible aux habitants de la commune.

Pour terminer, Monsieur le Maire, a souhaité à tous beaucoup de courage, de la compassion envers les plus démunis et... le sens de l'humour pour faire face à l'adversité.

## Présentation publique du projet de rénovation du Village

Après la verrée offerte, au cours de laquelle les vœux ont été échangés, quelque 80 personnes, suite à l'invitation du Conseil administratif, ont assisté à une présentation publique des résultats du processus avec mandat d'études parallèles conduit depuis 2010 en vue d'un réaménagement du

village de Chêne-Bougeries.

En introduction, M. Jean-Michel Karr a rappelé l'historique des diverses tentatives et études, conduites depuis plus de 45 ans, au cours desquelles se sont affrontés les partisans de l'élargissement du "goulet", dès 1950 (démolition) pour favoriser les transports et les volontés de conserver le patrimoine et l'histoire du village (rénovation), lequel remonte à 1759 avec la construction du temple et la volonté de concurrencer le commerce savoyard. En 1997, le Grand Conseil prenait la résolution d'étudier des alternatives à la démolition en votant une loi conservatoire conduisant à la protection du site.

Après diverses études qui n'ont satisfait personne, M. Francis Walpen, alors maire, a décidé de remettre tout à plat et d'instruire le dossier à charge et à décharge afin de revoir toutes les possibilités dans le cadre d'un MEP (mandat d'études parallèles), dont les résultats sont présentés ce soir. M. Jean-Michel Karr a tenu à saluer la décision de son prédécesseur, puis il a laissé la parole à Mme Michèle Tranda-Pittion, docteur en urbanisme et mandataire de la commune, pour une présentation du projet.

En préambule, cette dernière a précisé que l'étude ne concernait pas seulement le lieu dit du "Goulet" mais couvrait une zone beaucoup plus large, soit le nord du village, en lien avec le projet d'agglomération franco-valdogenoise et le pôle intermédiaire situé autour de la future nouvelle gare de

Chêne-Bourg, laquelle est accessible par le chemin du Pont-de-Ville et une passerelle sur la Seymaz.

Elle a ensuite expliqué à l'assistance la démarche, dont le but consiste à trouver une solution satisfaisante pour tous, en identifiant l'ensemble des arguments "pour" et "contre".

Trois groupements mandatés ont travaillé en parallèle (et non pas en concurrence puisqu'aucun prix n'était décerné) et ont présenté divers projets et propositions, lesquels ont été ensuite étudiés par un collège réunissant experts et politiques.

Après le constat que le site fait partie d'un ensemble, que son identité est multiple et contrastée et qu'il peut être dévolu à plusieurs usages (commerces, équipement public, par exemple), que la qualité des espaces publics est essentielle et que la mobilité demeure au centre des réflexions, divers scénarii ont été explorés: démolition/reconstruction ou rénovation partielle.

Le choix du collège a été celui de la rénovation, avec le projet du bureau florentin Novolab, conservant la partie historique, autour d'une place intérieure, réalisée à partir des anciennes cours intérieures et favorisant un passage perpendiculaire à la rue de Chêne-Bougeries pour accéder au nord du Village et rejoindre le pôle de la gare de Chêne-Bourg. A terme, 84 logements pourront être créés.

Ce projet aura le grand avantage de permettre la réalisation de travaux par

étapes, en lien et en accord avec les propriétaires privés, la ville pouvant d'ores et déjà envisager d'agir sur le bâti communal. Des démarches sont en cours, auprès des divers services du canton pour consolider le projet.

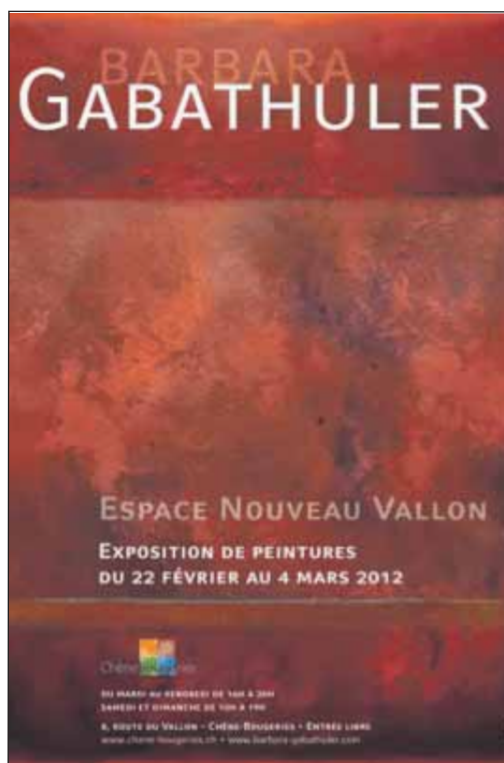
La cohabitation entre les transports publics et le trafic individuel sera préservée.

Enfin, Mme Tranda-Pittion a expressément précisé que le projet est de longue haleine, nécessitant l'élaboration d'un plan directeur de quartier, puis la délivrance des autorisations de construire, ceci tant pour ce qui concerne les rénovations d'immeubles que pour les nouvelles constructions.

Le public a posé de nombreuses questions: qu'en est-il des places de stationnement pour les habitants; de la place dévolue aux piétons ou aux vélos; des nuisances sonores si des ouvertures perpendiculaires au front du village sont créées ou de la relation entre les autorités communales et les propriétaires privés (incitation ou contrainte)?

A la question centrale de savoir si ce projet verra le jour dans 1, 10 ou 100 ans, M. Jean-Michel Karr a répondu, pour conclure, que ce projet lui tenait très à cœur car il concerne l'histoire même de la commune et qu'il entreprendra toutes les démarches nécessaires pour le faire avancer, ceci durant les années où il sera en charge du dicastère du Territoire. ■





## La Ville de Chêne-Bougeries accueille une artiste de la commune

Barbara Gabathuler a exposé ses peintures dans divers lieux et pays mais jamais à

### L'Espace Nouveau Vallon

Sa peinture parle souvent d'un passage d'intérieur et d'extérieur. Tout est suggestions, sans obligations ni certitudes.

Vernissage mardi 21 février  
à 18h30  
Venez nombreux!

8, route du Vallon  
Du mardi au vendredi (16h à 20h)  
et le week end (10h à 19h)

## Médailles pour chiens

Le 27 novembre dernier, une nouvelle législation sur les chiens a fait son entrée à Genève. Avec cette réforme fiscale, la commune ne se chargera plus de la perception de l'impôt.

**Venez toujours chercher vos médailles en mairie du 3 janvier au 31 mars 2012**

Tout détenteur de chiens devra se présenter à la mairie de sa commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours (médaille) en présentant les documents suivants:

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données ANIS
- l'attestation d'assurance-responsabilité civile spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2012
- le carnet de vaccination comportant une vaccination contre la rage valide
- si nécessaire, l'attestation de suivi du cours théorique ou le justificatif de sa dispense délivrée par le SCAV
- si nécessaire, l'attestation de suivi du cours pratique ou le justificatif de sa dispense délivrée par le SCAV

La médaille sera remise **même en cas de document(s) manquant(s)**.

Le chien devra également être porteur d'une **plaquette** à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

**Attention!** A compter du 1<sup>er</sup> avril 2012, la marque de contrôle officielle 2012 sera exigible lors d'un contrôle du chien par les agents de police municipale.

### Perception de l'impôt par l'Administration fiscale cantonale au 2<sup>e</sup> trimestre 2012

Le service de la consommation et des affaires vétérinaires (SCAV) transmettra les données relatives aux détenteurs de chiens du canton à l'administration fiscale cantonale. Cette dernière établira des bordereaux d'impôt et les notifiera directement par poste aux détenteurs de chiens.

La caisse de la trésorerie générale de l'Etat ne délivrera plus la marque de contrôle officielle.

### Exigences ANIS - formation pratique - TMC

Tout détenteur doit s'assurer que son chien est identifié au moyen d'une **puce électronique**, enregistrée à ANIS SA (Animal Identity Service AG). Il doit aussi annoncer tout changement d'adresse et de détenteur ainsi que la mort du chien dans les 10 jours à cette banque de données.

Pour les nouveaux chiens acquis après le 1<sup>er</sup> septembre 2008, une **formation pratique** de quatre fois une heure doit être suivie auprès d'un éducateur canin agréé dans les douze mois suivant l'acquisition.

Pour les chiens de grande taille (plus de 25 kilogrammes et 56 centimètres au garrot) et âgés de moins de huit ans, un test de maîtrise et de comportement (**TMC**) doit être réussi auprès d'un éducateur canin agréé dans un délai de 12 mois, ce en sus des formations pratiques. Le chien doit avoir au moins dix-huit mois au moment du passage du TMC.

### Autres informations

[www.ge.ch/chien](http://www.ge.ch/chien)



## Musique classique

Après l'immense succès du  
Concert de l'An,

Prochain rendez-vous avec  
**L'ORCHESTRE BUISSONNIER**

Mardi 3 avril, à 20h  
Salle Jean-Jacques Gautier,  
Route du Vallon 1

Billets: CHF 15.- et CHF 10.-

En vente à la mairie de Chêne-Bougeries ou à la salle communale, le soir du concert.

Infos:  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)  
ou 022 869 17 37

# Chêne-Bourg



## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Thônex-Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 4 novembre 2011 au 4 janvier 2012:

Mariages:	15
Partenariat:	0
Naissance:	0
Reconnaissances:	6
Décès:	57

## Autorisations de construire

APA 34598-2 – 2597 – M. et Mme Kohler – agrandissement d'une villa (HSE 21,5%) – 28, avenue des Vergys.

APA 35219-2 – 4218, 4216 – Domaine public communal et domaine public cantonal – aménagement d'une place – rue du Gothard et rue de Genève.

APA 35318-2 – 4035 – Mme Hadara Jan-du-Chêne – construction d'une maison d'habitation, couvert à voitures – 19, chemin du Saut-du-Loup.

APA 35524-2 – 4049 – M. et Mme Christophe et Danielle Häberlin-Butschi – construction d'un dépôt, aménagements extérieurs divers, modifications intérieures – 10, avenue du Simplon.

APAT 5844-2 – 4091 – M. Eric Favrod-Coune – installation de capteurs solaires en toiture – 15, chemin des Mésanges.

DD 104502-2 – 4110, 5599 – Rolex SA – installation d'un couplage de Chaleur-Force – 15, route de Jussy.

DD 104541-2 – 3141 – M. Thomas Andenmatten – construction d'une villa (22%), garage, piscine, panneaux solaires, installation de sondes géothermiques.

## Plus de vignettes de vélo

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2012, les vignettes pour vélos n'existent plus. En effet, en cas d'accident ou de dommage c'est la Responsabilité Civile (RC) de chaque individu qui prend les frais à sa charge. En cas de vol du vélo, c'est l'assurance "ménage" qui couvre le sinistre.

## Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg au prix de **Fr. 35.- par jour et par carte**.

**Attention! Les billets non retirés 10 jours avant la date prévue seront sans autre remis en vente.**

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, ☎ 022 869 41 10.

## Musée Suisse des transports et des communications

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

## Déchets ménagers

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l), ont la possibilité de l'acquérir à

la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.-.

## Conseil municipal du 6 décembre 2011 Communications du Conseil administratif

### Stationnement en zone bleue à macarons

Le Conseil administratif a pris acte avec satisfaction que les démarches et négociations entreprises depuis fort longtemps ont enfin abouti avec la récente ouverture de l'enquête publique le 16 novembre dernier, par la Direction générale de la mobilité. Cette étape importante permettra enfin de réaliser un projet attendu par de nombreux communiens et qui sera de nature à apporter une réponse au stationnement toujours plus nombreux de véhicules ventouses sur le territoire de notre commune.

### Actions de Noël

Selon une coutume bien établie, les employés communaux ont distribué les traditionnels cornets de Noël à nos aînés.

Par ailleurs, le Conseil administratif a décidé de profiter des fêtes de fin d'année pour joindre l'utile à l'agréable en offrant aux tout jeunes élèves de la commune, en plus du traditionnel cornet de friandises, un triangle fluorescent à porter sur le chemin de l'école. Quant aux plus grands, ils ont reçu un gilet jaune de sécurité pour les trajets à vélo.

### Décisions

Dans sa séance du 6 décembre 2011 le Conseil municipal a pris les décisions suivantes :

1. ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 260'000.- afin de réaliser la mise en séparatif des collecteurs de la rue François-Jacquier, secteur compris entre le chemin des Deux-Communes et les n°s 11-16, rue François-Jacquier (bassin versant intercommunal avenue de Thônex), selon le projet établi par le service communal des constructions et du développement durable,
2. ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 400'000.- afin de procéder à la rénovation de l'enveloppe extérieure du bâtiment du Centre Perréard, sis 2, rue François-Perréard, et d'y installer des panneaux solaires thermiques,
3. ouvrir au Conseil administratif un crédit d'engagement de Fr. 237'000.-, en vue de procéder au renouvellement du gazon synthétique du terrain C du CSSM,
4. de préavis défavorablement le projet de concept de l'aménagement cantonal et le projet de schéma directeur cantonal – Genève 2030.

Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)

## Bibliobus

**Le Bibliobus** est présent à Chêne-Bourg tous les mardis entre 15h00 et 18h00, sur la place Favre.

## Nouvelle permanence juridique à la mairie de Chêne-Bourg

Le Conseil administratif a le plaisir d'annoncer l'ouverture, dès le 12 janvier 2012, d'une permanence juridique destinée aux habitants de Chêne-Bourg qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyers, procédures de divorce, droit du travail, succession et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc.

Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève sera présent **de 16 h à 18 h à la Mairie de Chêne-Bourg**.

Les consultations se feront sans rendez-vous, dans l'ordre d'arrivée et une participation forfaitaire de 30.- CHF sera encaissée sur place.

**Pour l'année 2012, la permanence se tiendra:** 12 et 26 janvier, 9 et 23 février, 8 et 22 mars, 19 avril, 3 et 24 mai, 7 et 21 juin, 19 juillet, 9 et 23 août, 13 et 27 septembre, 11 et 25 octobre, 8 et 22 novembre, 6 et 20 décembre.

Publicité

### POMPES FUNÈRES GÉNÉRALES

Carouge - Petit-Lancy  
24h/24

022 342 30 60

[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

Maison Funéraire - Prévoyance

# La voie des arts

**V**ous aimez danser? Vous avez envie de faire partie d'un grand défilé de danse? Alors inscrivez-vous rapidement et vous pourrez participer au grand défilé de la biennale de Lyon qui aura lieu le samedi 8 septembre 2012.

## Chêne-Bourg-Annemasse-Lyon, ou la nouvelle voie des arts

Danser en public, entre amis, en riant et en ouverture de l'un des plus grands festivals de danse en France, aujourd'hui, cela vous concerne.

La nouvelle directrice de la Biennale de Danse de Lyon, Dominique Hervieu, a décidé pour cette 15<sup>e</sup> édition d'organiser le traditionnel Grand Défilé en ouverture de la quinzaine de danse, le dimanche 9 septembre 2012. Ce Défilé rassemble 4500 amateurs et traverse la ville de Lyon dans un parcours d'environ une heure trente. Pour son organisation, 12 groupes sont invités, menés chacun par un chorégraphe sélectionné sur projet. Le Théâtre Château Rouge d'Annemasse a pris la responsabilité d'un de ceux-ci et invite l'agglomération franco-genevoise à y participer. Six communes genevoises se sont montrées intéressées et Chêne-Bourg s'est inscrite dans le projet.

## Mais qu'est-ce qu'on va faire?

Eh bien pour commencer, nous ne serons pas seuls. Jacques Maugein, le porteur de projet accueille en résidence dans son théâtre le danseur/chorégraphe de hip-hop, capoeira et danse contemporaine Bouba Landrille Tchouda. Tous deux ont déjà participé à ce défilé. Et lorsque leur dossier "Pluies de danses" a été retenu par la Biennale de Lyon 2012, ils se sont réjouis de répéter l'aventure. Bouba a l'habitude des grands projets, des défilés et des défis. Faire danser tous les âges ensemble, mélanger les genres et les envies, il connaît. Pour cela il s'entoure d'une équipe artistique, de danseurs-relais qui transmettront la "base" chorégraphique de la parade, une joyeuse petite danse répétée en boucle et ponctuée de créations réalisées si les groupes constitués dans chaque commune se montrent inspirés.

## Mais je ne sais pas danser...

En principe, nous avons tous des pratiques de danse et de mouvement. Parfois même sans le savoir. Danseurs du samedi soir, des dimanches après-midi, de tous les jours, amateurs de danses de salon et d'asphalte sont les bienvenus. Il vous faut être disponible au minimum pour trois répétitions au printemps à Genève et trois répétitions générales (dans des lieux à déterminer, une fin mai, une fin juin/début juillet et une fin août/début septembre) ainsi qu'un défilé à Annemasse début juin dans le cadre du festival Dehors Dedans. La grande parade du 9 septembre pour le défilé de la Biennale aura lieu à Lyon.

Si vous savez coudre, c'est bien. Même si ce n'est pas une condition, la costumière qui assurera le modèle 2012 du groupe aura besoin de relais bénévoles pour réaliser les costumes.

## Mais pourquoi moi?

Parce que vous ne l'avez jamais fait. Parce que vous avez adoré chaque fois que vous l'avez fait. Parce que vous n'aurez plus jamais l'honneur de participer à une aventure au sein d'un des Défilés les plus prisés de France. Parce que vous serez inscrit dans un grand projet avec des artistes reconnus. Et que vous rencontrerez des passionnés de danse. Vous seriez les premiers genevois à participer au défilé... Et puis on s'occupe de vous: l'organisation du Défilé prend en charge les transports, les costumes, les repas à Lyon et facilitera le déplacement des accompagnants et autres fans club. Et la Biennale offre en outre un billet pour une représentation aux participants (sous réserve de confirmation).

## Ça vous intrigue? Vous intéresse?

Allez sur le site:  
<http://www.biennaledeladanse.com>

Renseignements  
Service Culturel  
T 022 869 41 15 ou  
[c.origa@chene-bourg.ch](mailto:c.origa@chene-bourg.ch)

# Festival ANTIGEL



**L**a deuxième édition du festival ANTIGEL se tient du 30 janvier au 12 février 2012. Une programmation danse et musique très variée est d'ores et déjà disponible sur le site [www.antigel.ch](http://www.antigel.ch).

A Chêne-Bourg, un concert de

musique traditionnelle arménienne par l'ensemble SPITAK aura lieu le **vendredi 10 février à 20h30** au Point Favre.

Contact: [billetterie@antigel.ch](mailto:billetterie@antigel.ch) ou 022 901 13.00.



## Carnaval de Chêne-Bourg



des enfants du parascolaire des écoles de Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg.

Parcours: Place Favre – rue Antoine-Floquet – rue de Genève – chemin Tronchet et retour par le même trajet

**15h00: Goûter offert** aux enfants ayant participé au cortège dans

Cette année, le Carnaval de Chêne-Bourg aura lieu le **samedi 3 mars** dans les rues de la commune selon le programme suivant:

**11h00: Ouverture des buvettes et restauration** (saucisse, pain, fromage, soupe) sur la place Favre.

**12h00: Distribution de vin chaud**

**13h30: Rassemblement des enfants** dans le préau de l'école de la place Favre

**14h00: Départ du cortège** avec la participation des Guggenmusik,

le préau de l'école et concert des Guggenmusik

Afin d'offrir la possibilité à tous les enfants de participer à cette manifestation, le cortège est ouvert à tous les enfants sous la responsabilité des parents et encadrés par des étudiants.

La participation individuelle ou en groupe est la bienvenue et si cela vous intéresse, vous pouvez vous annoncer au Centre de loisirs (022 348 96 78).

**Fin de la manifestation à 18h00.**

Publicité

## RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES



24, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 349 06 29  
Natel 079 200 20 48  
Fax 022 349 05 69



## Des gilets pour nos élèves

Dans le cadre d'une action de prévention destinée aux écoliers de la commune, le Conseil administratif a profité des Fêtes de fin d'année pour offrir à tous les élèves de ses écoles un vê-

tement de sécurité fluorescent.

Les plus petits ont reçu un triangle Triki destiné à les rendre visibles sur les trottoirs les conduisant à leur école et les plus grands ont été dotés d'un gilet destiné plus

particulièrement aux jeunes cyclistes qui se rendent à l'école à vélo. Par ce geste, les Autorités espèrent contribuer à renforcer la sécurité de leurs jeunes communiens sur le chemin de l'école. ■

## Médailles pour chiens - mode d'emploi

### 1. Acquisition de la marque de contrôle auprès de la commune de domicile

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2012, les détenteurs de chiens devront se présenter à la mairie de leur commune de domicile afin de retirer la marque de contrôle officielle de l'année en cours en présentant les documents suivants:

- la confirmation de l'enregistrement du chien à la banque de données ANIS;
- l'attestation d'assurance RC spécifique pour "détenteur de chien" pour l'année 2012;
- le carnet de vaccination (vaccination contre la rage valide);
- l'attestation de suivi des cours théorique et pratique ou le justificatif de leur dispense délivrée par le SCAV (si nécessaire);

Le chien devra également être porteur d'une plaquette à son collier indiquant le nom, l'adresse et le numéro de téléphone du détenteur.

### 2. Perception de l'impôt par l'AFC (2<sup>e</sup> trimestre 2012)

Le service de la consommation et des affaires vétérinaires (ci-après le SCAV) transmettra les données relatives aux détenteurs de chiens du canton à l'administration fiscale cantonale (AFC). L'AFC établira alors les bordereaux d'impôt et les notifiera directement par poste aux détenteurs de chiens au mois de juin 2012.

L'impôt ne sera ainsi plus lié à la remise de la marque de contrôle officielle.

La caisse de la trésorerie générale de l'Etat ne délivrera plus la marque de contrôle officielle.

### 3. Exigences ANIS - formation pratique - TMC

Tout détenteur doit s'assurer que son chien est identifié au moyen d'une puce électronique enregistrée à ANIS SA. Il doit aussi annoncer tout changement d'adresse et de détenteur ainsi que la mort du chien dans les 10 jours à la banque de données ANIS SA, Morgenstrasse 123, 3018 Berne, T 0900 55 15 25 ou info@anis.ch.

Pour tous les nouveaux chiens acquis après le 1<sup>er</sup> septembre 2008, une formation pratique de quatre fois une heure doit être suivie auprès d'un éducateur canin agréé dans les douze mois suivant l'acquisition.

Pour les chiens de grande taille (plus de 25 kilogrammes et 56 centimètres au garrot) et âgés de moins de huit ans, un test de maîtrise et de comportement (TMC) doit être réussi auprès d'un éducateur canin agréé dans un délai de 12 mois.

### 4. Autres informations

L'acquisition de la médaille doit se faire du 3 janvier au 31 mars 2012. Lorsque le chien a mangé la médaille ou qu'elle est perdue, il est possible de venir chercher à la mairie une nouvelle médaille au prix cette fois-ci de CHF 20.— (et non plus à l'Hôtel des Finances, rue du Stand)

Vous trouverez également toutes les informations utiles sur le site internet: [www.ge.ch/chien](http://www.ge.ch/chien)

## CHÉQUIER CULTURE

La commune de Chêne-Bourg offre des chéquiers culture

6 chèques de CHF 10.—, à utiliser en déduction du prix d'un billet de cinéma, théâtre, musée, concert, exposition, etc.

(liste des partenaires à disposition à la mairie) à retirer **gratuitement** au guichet de la mairie contre pièces justificatives

### Conditions d'obtention:

Résider à Chêne-Bourg  
Avoir entre 26 et 64 ans  
Etre au bénéfice de subsides de l'assurance maladie  
Ne pas bénéficier d'autres mesures de réduction (étudiants, chômeurs, AVS, AI)

Renseignements:  
Mairie de Chêne-Bourg  
☎ 022 869 41 15

Publicité

Cours, stages et heures individuelles de  
**céramique, modelage et sculpture sur argile**  
pour adultes, enfants et personnes avec un handicap

**Atelier des 4 terres**  
Ute Bauer

4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12 et 16 et 17, Graveson)  
[www.utebauer-art.eu](http://www.utebauer-art.eu)  
e-mail: [ute.bauer@bluewin.ch](mailto:ute.bauer@bluewin.ch)

1226 Thônex

Tél: 022 349 89 79

SANITAIRES - FERBLANTERIE

**DALLAIS SA**



Depuis 1978...  
"Au delà d'un nom,  
une famille,  
une signature..."



26, av. Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91 - F : 022 348 20 28  
E : [bontuyaux@hotmail.com](mailto:bontuyaux@hotmail.com)

## Dans le cadre de la première partie de la saison musicale, les prochains spectacles proposés se dérouleront:



couple de danseurs professionnels "Tango Addiction".

**Le dimanche 26 février 2012 à 17 h**

### Tango Indigo

**Matthias Ernst, clarinette basse**  
**Marie-Jeanne Sunier, violon**  
**Luis Semeniuk, piano**  
**Jérémy Vannereau, bandonéon**

Le groupe "Tango Indigo" est né de la rencontre de jeunes musiciens professionnels. Suite à une formation classique, ils se sont regroupés par amitié afin d'explorer de nouveaux horizons. L'ensemble, qui a vu le jour en 2002, joue régulièrement pour différentes manifestations. Depuis 2006, l'arrivée du bandonéon a enrichi la formation. Celle-ci se produit en Suisse comme en France, avec aussi le concours du



**Le mercredi 29 février 2012 à 15 h**  
**Projection du Film**

### "Ali Baba et les 40 Voleurs"

**Avec: Fernandel**

**Réalisation: Jacques Becker**

Serviteur d'un riche marchand Ali Baba achète pour son maître une ravissante esclave, Morgiane. Il découvre en plein désert une caverne où 40 voleurs cachent leur butin. Ayant trouvé le moyen d'y pénétrer, Ali devient riche et rachète Morgiane. Victime de sa générosité, il finira pauvre mais aimé par sa belle.

**Durée: env. 90 minutes**

**Le dimanche 18 mars 2012 à 17 h**

### Evaristo Pérez "Cajón-jazz" Trio

**Evaristo Pérez, piano**  
**Marta Themo, cajón**  
**Philippe Brassoud, contrebasse**

Nourri de compositions originales et de standards revisités, ce trio explore une formule inédite en remplaçant la batterie par le cajón\*, tout en gardant l'énergie du swing et en laissant libre cours à un flot d'improvisations bouillonnantes.



\* Boîte sur laquelle on s'assied et que l'on frappe avec les mains ou des balais. Cet instrument utilisé dans le flamenco commence à se mélanger à d'autres "festivités" musicales comme le jazz.



**Le vendredi 23 mars 2012 à 20 h**

### Emanuelle Meloni "Récital de piano"

Pianiste italienne, née à Oristano en Sardaigne, Emanuelle Meloni, passionnée et communicative, transmet à travers ses interprétations sa personnalité riche d'intelligence et de créativité. Son jeu raffiné et sensible ne manque jamais d'absorber et émouvoir les auditeurs.

#### Programme:

**Ludwig van Beethoven, sonate N°31 op 110**  
**Franz Schubert, 4 Impromptus D899 op 90**  
**Alban Berg, sonate pour piano op 1**  
**Maurice Ravel, jeux d'eau**  
**Béla Bartók, 6 danses populaires roumaines**

Plus d'informations en temps voulu sur ces concerts et spectacles sur le site Internet de la commune: [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)

Publicité

## Institut de Beauté



13, ch. de la Salamandre  
 1226 Thônex  
 Tél. 022 349 86 60

- Soins du visage et du corps
- Teinture cils et sourcils
- Beauté des pieds
- Epilation à la cire chaude et froide
- Epilation électrique définitive
- Dépilation définitive et réjuvenation par la lumière pulsée
- Ionisation
- Massage du sportif classique
- Massage classique
- Piercing: 079 320 41 88



**Philippe Colin**  
BIJOUTIER - JOAILLER

71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580

Agent **GUESS** **TISSOT**

Créateur de bijoux



Achète or et vieux bijoux

# Thônex



## Bibliobus

Le bibliobus stationne au chemin de Marcelly (angle av. Tronchet) tous les vendredis de 14h. à 17h., sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au 022 418 92 70 ou en consultant le site internet des bibliobus [www.ville-ge.ch/bm](http://www.ville-ge.ch/bm)

## Exposition des artistes et artisans chênos

Les bulletins d'inscription concernant cette exposition qui aura lieu du 1<sup>er</sup> au 11 novembre 2012 à la salle des fêtes de Thônex sont à disposition auprès des mairies des Trois-Chêne. Cette exposition est destinée aux artistes et artisans chênos uniquement.

## Tournoi de Jass

Le comité des fêtes et de la culture de Thônex organise son 2<sup>e</sup> tournoi de jass par équipe, atout imposé, le vendredi 10 février 2012. Inscription obligatoire sur le site internet [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch) ou sur place, le soir même, dès 18h.30. Début du tournoi 19h.30 précises.

## Médailles de chiens

Les médailles de chiens sont à disposition au pavillon annexe à la Mairie du 3 janvier au 31 décembre 2012 :

Fr 105.- pour le 1<sup>er</sup> chien

Fr 145.- pour le 2<sup>e</sup> chien

Fr 205.- dès le 3<sup>e</sup> chien

La médaille vous sera directement délivrée le jour de votre passage au pavillon annexe, puis vous recevrez par courrier une facture établie par l'administration fiscale cantonale.

## Loto des Aînés

La commune de Thônex organise un loto pour ses Aînés les mercredis 15 février et 21 mars 2012 de 15h. à 17h.30, à la salle des fêtes de Thônex.

## Théâtre

Les Compagnons de la Tulipe Noire, groupe de théâtre amateurs vous présentent: «J'aime beaucoup ce que vous faites», de Carole Greep,

mise en scène de Jean-Pierre Passerat, vendredi 24 février 2012 à 20h.30 (portes à 20h.), samedi 25 février à 15h (portes à 14h.30), à la salle des fêtes de Thônex.

## Requêtes en construction et démolition

APA 35415-2 – parcelle 5677 - fe 3, M. Gilbert Henchoz pour Commune de Thônex - aménagement pour containers enterrés - route De-Rossillon.

APA 35364-2 – parcelle 4168 - fe 20, 21, Régie Moser Vernet & Cie pour SI chemin Tronchet H - rénovation d'un appartement de 3 pièces au 1<sup>er</sup> étage - rue de Genève 123b.

APAT 5850-2 – parcelle 4687 - fe 34 M. Marc Schulthess pour lui-même et Mme Pascale Schulthess - installation de panneaux solaires photovoltaïques en toiture - imp. de Mon-Idée 16.

APA 35537-2 – parcelle 5154 - fe 28, Solarmetal Sàrl pour M. et Mme Sigurd et Béatrice Maxwell - installation de panneaux solaires - chemin du Petit-Bel-Air 127.

DD 103024/2-2 – parcelles 6397, 6398 - fe 22, Mme Sophie Grivel, architecte pour Orim SA - (construction de 2 immeubles de logements et d'un garage souterrain minergie) - modifications diverses du projet - partition au sous-sol et dans les appartements - façades - aménagements extérieurs - chemin Etienne-Chennaz 5-7.

APA 35692-2 – 5713 - fe 17, DCTI pour domaine public cantonal - création d'un trottoir et passage piétons - avenue de Thônex, chemin Clair-Val, chemin de Miribel.

DD 104681-2 – parcelle 4182 - fe 26, M. Yves Janet, architecte pour M. Guy Malcom Hodge et Mme Melissa Horsfall Turner - agrandissement et rénovation d'une villa - installation de sondes géothermiques - chemin de Bédex 9f.

M 6702-2 – parcelle 4681 - fe 29, M. Gilles Dubouloz, architecte pour Bucher & Moret Sàrl pour Mmes Simone Duchoud, Danielle Luescher, Heidi Rickenbacher - démolition d'une villa - chemin de la Mousse 103.

DD 104682-2 – parcelle 4681 - fe 29, M. Gilles Dubouloz, architecte pour Bucher & Moret Sàrl pour Mmes Simone Duchoud, Danielle Luescher, Heidi Rickenbacher - construction de 3 villas contiguës - garages - chemin de la Mousse 103.

APA 35717-2 – parcelle 4969 - fe 31, M. Michel Gattoni pour lui-même - installation d'une pompe à chaleur -

parc du Martin-Pêcheur 25.

APAT 5861-2 – parcelle 3624 - fe 43, Avenir Energies SA pour M. C et Mme M. Tschachtli - installation de panneaux solaires en toiture - chemin du Bois-Des-Arts 32.

APA 35757-2 – parcelle 5609 - fe 10, M. Serge Raval pour les copropriétaires - prolongement d'un mur antibruit - avenue de Thônex 59.

DD 104715-2 – parcelle 3944 - fe 31, M. Daniel Horber pour FS Gestion & Planification, pour M. Hulya Akar et M. Alain Akar - transformation et surélévation d'une villa - piscine - chemin de Bédex 1.

APAT 5866-2 – parcelle 5230 - fe 32, Autos & Energies Sàrl pour Mme Sonia DescLOUDS - installation de

panneaux solaires en toiture - chemin de la Pommeraie 10.

APA 35777-2 – parcelle 5158 - fe 28, Karl Blaser AG Les Vérandas du Laurier pour M. Jamal Berradia - construction d'une véranda - chemin du Petit-Bel-Air 125.

APAT 5870-2 – parcelle 5383 - fe 18, M. Emanuel Chanson pour lui-même - création d'un jour en toiture - chemin Edouard-Olivet 26.

## Prochaines séances du Conseil municipal

Mardi 20 mars 2012 à 20h.

Mardi 15 mai 2012 à 20h.

# Noël des personnes seules



Le Père Noël Richard Stark honore ces dames de sa présence.

En ce 24 décembre 2011, 45 personnes seules se sont retrouvées dans l'annexe de la Salle des Fêtes de Thônex pour le traditionnel repas de Noël, en présence du Maire, M. Philippe Decrey, de M. Pascal Uehlinger, Conseiller administratif, de plusieurs Conseillers municipaux, ainsi que de M. François Diserens, le coordinateur de ce repas organisé grâce à une participation financière de la commune.

Et n'oublions pas de citer la présence de notre valeureuse centenaire, Mme Blandine Schwab, qui ne rate aucune activité proposée par la commune!

Après l'apéritif servi en musique, le repas imaginé par Alain Akar et François Diserens, dont l'énoncé seul mettait l'eau à la bouche, a été servi par le personnel de l'Auberge!

*Feuilleté de saumon au jus safrané*

*Filet de bœuf à la moëlle*

*Gratin de cardons – Röstis maison*

*Assiette du berger – Bûche de Noël*

Notre Conseillère d'Etat, Mme Isabel RoCHAT, nous a fait une visite surprise au cours du repas, démontrant ainsi son attachement de toujours à la commune de Thônex.

Ce fut un joyeux Noël pour toutes ces personnes seules en ce jour de fête, à qui j'adresse tous mes vœux de santé et de bonheur pour 2012!

José Fischer

# CEVA: impact des travaux pour Thônex



Le 29 novembre dernier, les habitants de Thônex se sont déplacés en grand nombre pour assister à la séance d'information sur l'impact du chantier du CEVA, dont les travaux débiteront au printemps 2013.

Le maire, Philippe Decrey, a inauguré la séance en présence de ses deux collègues, Claude Détruche et Pascal Uehlinger, conseillers administratifs, et des deux intervenants du CEVA, Messieurs Antoine Da Trindade, directeur de projet, et Emmanuel Giraud, chef de projet génie civil pour la

commune de Thônex.

Dans son allocution de bienvenue, saluant et remerciant les nombreuses personnes présentes, le maire a, entre autres, rappelé que le projet du CEVA est devenu une réalité.

C'est, a-t-il dit, en 1884 que les Genevois ont pour la première fois apporté leur soutien à une liaison Genève-Annemasse par un vote.

Aujourd'hui, après ce premier coup de pioche, nous pouvons nous réjouir de l'essor qui sera donné à la région franco-valdo genevoise, dont les habitants pourront profiter grâce

à la station de Chêne-Bourg toute proche.

En effet, avec un cadence d'une rame toutes les quinze minutes, il faudra une demi-heure environ pour se rendre de Chêne-Bourg à l'aéroport. Le CEVA va contribuer à réduire sensiblement la circulation, les émissions polluantes et la pollution sonore dans la commune et ses environs.

Lors de la construction, un tel chantier ne peut se faire sans quelques nuisances liées aux travaux.

Enfin, au nom du Conseil administratif, il a remercié l'équipe du CEVA de nous informer ce soir-là des impacts du chantier sur notre environnement.

## Circulation

Durant l'excavation du terrain au passage à niveau de la route de Jussy, une déviation est prévue sur les côtés avec le maintien d'une voie de circulation dans chaque sens.

Le chemin du Foron, quant à lui, sera fermé pendant les travaux (environ 6 mois), durant lesquels une passerelle sera aménagée pour les piétons.

## Travaux

L'évacuation des remblais et déchets se fera par camion, environ 20 par jour en direction de la route de Jussy, et par la France (demande d'autorisation en cours).

La mise en service est prévue au changement d'horaire à fin 2017.

Depuis le 11 décembre 2011, la ligne actuelle SNCF se termine à la gare de Chêne-Bourg, qui a été réactivée à cet effet, avec une liaison TPG par tram aux heures de pointe.

Le tronçon Gare des Eaux-Vives-Thônex sera réalisé en tran-

chée couverte ainsi qu'une partie côté français, en direction d'Annemasse.

Des essais seront effectués avec la mise en service des trains concernant la pollution sonore et les vibrations afin de s'assurer que celles-ci soient inférieures à celles actuelles.

Pour rappel, 31 entreprises sont concernées pour la réalisation de ce grand projet qui posera certainement quelques problèmes pour le logement et les déplacements des ouvriers occupés par ce chantier.

## Financement

Le financement du projet semble maintenant assuré tant du côté suisse que français.

Environ 80% sont assurés par la Confédération et le canton de Genève et 20% par diverses entités françaises.

Après avoir remercié les mandataires pour ces informations détaillées, le modérateur a ensuite passé le micro au public et de nombreuses questions ont été posées, dont certaines par nos conseillers administratifs, inquiets pour la circulation dans la commune durant les travaux, ainsi que si la construction des communaux d'Ambilly devait commencer en même temps que le CEVA.

La fermeture du pont de Fossard en ce moment démontre aujourd'hui déjà la difficulté de circuler à Thônex aux heures de pointe et même pendant la journée.

La soirée s'est terminée avec le verre de l'amitié où chacun a encore pu s'entretenir avec les répondants et nos autorités.

Le CEVA, une histoire qui vient de commencer à suivre!

José Fischer

Vendredi  
10 février 2012

Salle des Fêtes - THÔNEX

Début du tournoi 19h30 précises

Tournoi  
de  
jass  
par équipe  
atout imposé

Lots pour les 10 premières équipes.  
Tirage au sort de lots de consolation.

Petite restauration

Spaghettis offerts à la fin du tournoi  
Inscriptions Fr. 25.- par personne  
sur place dès 18h30

Pré-réservation : [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)

Organisation : Comité des Fêtes  
et du jumelage de Thônex



## Thônex social

### Espace de Vie Infantile (EVE Chapelly/EVE Marcelly)

Tél. 022 349 17 11

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex. Ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30.

### Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"

Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7 h 30 à 12 h 30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13 h 30 à 17 h 30.

### Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil. Rens: tél. 022 349 30 66.

### Restaurants scolaires

Prix: 8 francs. Inscription préalable auprès du GIAP. Achat des bons de repas dans les pharmacies suivantes: du Chêne-Vert, Thônex-Jeandin, Tronchet et Moillesulaz, au pavillon de la police municipale (annexe à la Mairie). Renseignements: tél. et fax 022 869 39 38.

### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Rens: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.



## Bibliothèque de Gaillard

7, pl. Porte de France (derrière la douane de Moillesulaz) tél. 00 33 450 38 53 60

Lundi: 9 h à 11 h 30. Mercredi et samedi: 9 h à 11 h 30; 15 h à 18 h 30.  
Présentation d'une pièce d'identité et d'un justificatif de domicile.

### Abonnement Adulte

Individuel ou couple 7.00 CHF (3.50 CHF dès le 1<sup>er</sup> juillet)  
+ Location des livres adultes 0.70 CHF (Poche 0.50 CHF, Livre d'Art 1.30 CHF); 4 livres par adulte pour 3 semaines

### Abonnement Famille

Parents\* et enfants 10.00 CHF (5.00 CHF dès le 1<sup>er</sup> juillet)  
+ Location des livres adultes 0.70 CHF (Poche 0.50 CHF, Livre d'Art 1.30 CHF)  
Location de livres enfants gratuite  
4 livres par adulte pour 3 semaines; 4 livres par enfant pour 3 semaines  
**8 livres enfants maximum par famille**

\* **Les grands-parents peuvent choisir entre un abonnement adulte et payer la location des livres enfants occasionnellement ou un abonnement famille et ne pas payer la location des livres enfants.**

La Bibliothèque propose plusieurs fois dans l'année l'Heure du conte et des Lectures d'Albums, des animations gratuites destinées aux enfants.

Une grande braderie de livres est également organisée au début de l'été.  
Renseignements: [www.bibliothequegaillard.com](http://www.bibliothequegaillard.com)

# ThôNoël: un grand merci à tous les participants!

Avec les premiers frimas de décembre arrive le retour de ThôNoël, le marché organisé par les associations de quartier en collaboration avec la commune de Thônex et dont les bénéfices sont intégralement versés à une œuvre de bienfaisance: cette année, c'était au tour de l'Association "Un Enfant-Un cadeau", qui vient en aide aux enfants défavorisés de la région genevoise.

11 associations se sont donc à

nouveau présentées sur la Place du Chêne-Vert en ce samedi 17 décembre 2011: le Four à pain avec des biscuits de Noël, tout comme la Ludothèque; la Pétanque de Thônex et l'Amicale des 3 boules, proposant des jeux; les Sauveteurs auxiliaires servant la soupe aux légumes; le Hameau de Villette vendant ses traditionnels bricelets, l'Association Apollo du vin chaud et des tartes aux oignons; le Parlement des Jeunes proposant des crêpes et diverses

boissons; l'Association Moillesulaz-Foron présentant des boules pour garnir le sapin; l'Association Nour avec des confitures entre autres et enfin, le Comité des Fêtes préparant les raclettes!

Nous tenons à remercier ici tout particulièrement le personnel communal qui a dû monter les stands dès 6 heures du matin (la tempête de la veille ayant empêché toute installation préalable), Dédé Fasola et Gilbert Rossmann, nos joyeux

musiciens, Richard Stark, le Père Noël, Jungo et Bracone, les rôtisseurs de marrons, ainsi que les propriétaires des lieux et la Migros pour leur participation!

Un souhait pour ThôNoël 2012: que cette manifestation organisée pour la bonne cause attire plus de communiers en cette veille de Fêtes de fin d'année!

José Fischer

Publicité

**Baissant**  
paysages sa

### Haies à remplacer?

Demandez une offre, c'est la saison pour les plantations.

Ch. de Sous-Ville 36  
1226 Thônex

Tél. 022 347 04 05  
Fax 022 347 51 47

[www.baissant.ch](http://www.baissant.ch)  
[christian.schnegg@baissant.ch](mailto:christian.schnegg@baissant.ch)



Auberge Communale de Thônex



Avenue Tronchet 14 - 1226 Thônex/GE  
Tél. 022 348 76 70 - Fax: 022 348 00 15 - Mobile: 079 479 34 56

**Alain Akar**

e-mail: [alain@akar.ch](mailto:alain@akar.ch) - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)

Ouvert 7/7 de: 7 h 30 à 1 h du matin

Service jusqu'à 23 h 30 - Parking assuré



# Information aux Clients SIG

## Prochainement chez vous, Relevé annuel de vos compteurs eau, gaz et électricité

Dans le courant du mois prochain, vous recevrez la visite d'un(e) agent(e) technique SIG chargé(e) de relever vos compteurs.

Cette intervention une fois par an permet de faire l'état de votre consommation réelle d'eau et d'énergies, et d'ajuster en conséquence votre facture finale.



La date précise du passage de cet(te) agent(e) technique est mentionnée sur votre facture intermédiaire précédant l'opération, sous mention: **"Date de votre prochain relevé"**.

Au cas où vous seriez absent ce jour-là, vous pouvez communiquer directement vos relevés à SIG, par:

Téléphone: 022 420 90 76

Fax: 022 420 99 82

Courriel: [index@sig-ge.ch](mailto:index@sig-ge.ch)

Les agent(e)s techniques SIG sont identifié(e)s par un logo brodé sur leur vêtement et par leur badge.

Merci de leur réserver bon accueil.

# Repas des administrateurs

C'est le jeudi 12 janvier à la Salle Valencien qu'une quarantaine de représentants des administrations, institutions et organismes en activité sur le territoire communal, ont participé à la traditionnelle soirée offerte par la commune de Thônex.

En présence de ses collègues du Conseil administratif et du Président du Conseil municipal, le Maire, Philippe Decrey, a salué l'ensemble des personnalités présentes, soit les anciens magistrats de la commune, les secrétaires de la mairie, les directeurs des écoles, des représentants de la Police Genevoise, de la Police Municipale, de la Compagnie des sapeurs pompiers, des Sauveteurs auxiliaires, de l'ORPC et des autorités ecclésiastiques des Trois-Chêne, mentionnant également les invités qui s'étaient excusés.

Il s'est réjoui de leur présence et les a remerciés de leur participation à la vie de la commune tout au long de l'année. Reprenant une citation d'Héraclite: «Rien n'est permanent, sauf le changement», il a relevé que cette dernière s'appliquait fort bien à Thônex, ville en pleine évolution!

Il a cité, entre autres, le tri des déchets, domaine dans lequel Thônex faisait précédemment figure de mauvais élève du canton, dont le taux de recyclage est en constante augmentation depuis 2003; la prochaine installation d'un nouvel éco-



point à proximité du Centre de loisirs, à l'occasion de laquelle sera expérimenté l'éclairage au moyen de panneaux photovoltaïques; une étude thermographique sur les bâtiments scolaires qui a débouché sur la décision d'entreprendre des travaux, afin de réaliser de substantielles économies d'énergie et le projet de mettre à disposition un espace à l'abandon ou inutilisé, pour le transformer en jardin potager.

Il a rappelé que Thônex allait fêter les 40 ans de son jumelage avec Graveson: une rencontre pour célébrer ces liens est prévue à fin avril.

Le plan localisé de quartier de Clair-Val prévoit la construction de 3 immeubles de 4 étages et d'un

immeuble de type D2 avec encadrement médico-social.

La commune de Thônex a dû faire, par deux fois, opposition au projet des communaux d'Ambilly, non pas au sujet des constructions elles-mêmes, mais à propos des mesures d'accompagnement en matière de mobilité et de la répartition des charges financières, puisqu'elle n'a pas à ce jour reçu d'engagement formel de l'Etat de Genève.

Ne pouvant se réjouir de l'arrêt brutal des saisons culturelles à la Salle des Fêtes de Thônex, il rappelle quelques moments forts de l'année 2011.

Parmi les événements importants de cette année écoulée, il

revient aussi sur la visite de la Présidente de la Confédération, Mme Micheline Calmy-Rey, à l'occasion de la course d'école à Genève du Conseil Fédéral.

Il évoque également le premier coup de pioche du CEVA, liaison ferroviaire Cornavin-Eaux-Vives-Annemasse, laquelle sera enterrée, ce qui permettra de compléter en surface notre réseau de mobilité douce.

Il indique par ailleurs que le prolongement de la ligne du tram 12 jusqu'à Annemasse devrait être réalisé d'ici à fin 2016.

Finalement, le Maire a adressé un hommage particulier aux anciens magistrats présents, grâce auxquels la commune est devenue ce qu'elle est aujourd'hui et dont les Thônésiens sont si fiers.

Il a remercié chacun de son attention et souhaité à tous un bon appétit!

Le délicieux repas servi ensuite avait été concocté par l'équipe de Lorenzo Sofia, bien connu de tous les chênôis!

José Fischer



## L'apéritif de l'an nouveau de l'Association Moillesulaz-Foron

C'est donc lors de l'apéritif qui a eu lieu le 14 janvier que la nouvelle a été annoncée en présence du Maire Philippe Decrey et des Conseillers administratifs Claude Détruche et Pascal Uehlinger, du Président du Conseil municipal Enrico Castelli, ainsi que d'une soixantaine de membres ayant répondu à l'invitation à participer à cette sympathique manifestation devant un copieux buffet offert par l'Association.

Lors de la courte partie officielle, le Président Jean-Claude Grandgirard (voir photo) a donné quelques informations sur le développement futur de la commune et sur les activités déployées par l'Association et par l'A.D.C.A (Association de défense des Communaux d'Ambilly et des espaces verts à Thônex), dont

il est également Président, dans le cadre de la situation actuelle avant le début des travaux; il a signalé au passage que les oppositions actuelles ne concernent pas le projet de construction lui-même, mais les infrastructures nécessaires et la répartition des charges, aux sujets desquelles l'Etat de Genève n'a toujours pas donné de réponse claire.

Le Maire a, à son tour, fourni quelques informations sur les Communaux d'Ambilly et la circulation dans la commune, particulièrement à propos des problèmes posés par l'introduction des nouveaux horaires et lignes des TPG le 11 décembre 2011. Il a, d'autre part, signalé que d'importantes modifications seront réalisées sur la route de Jussy entre le passage à niveau et le

giratoire de Puplinge. En effet, la suppression de l'une des 2 pistes cyclables et la mise en double sens de l'autre sont à l'étude, pour permettre la mise en site propre du bus. Des travaux seront également entrepris à l'avenue Tronchet: le parking des véhicules sera supprimé des 2 côtés de la route et remplacé par des pistes cyclables.

Les participants ont ensuite posé plusieurs questions, auxquelles les intervenants ont répondu au mieux selon les informations en leur possession.


















Un grand merci au comité pour l'organisation parfaite de cette manifestation et à tous, encore une fois, nos souhaits de bonheur et de bonne santé pour 2012!

José Fischer

En 2012, l'Association des habitants de Moillesulaz-Foron et Thônex Nord va fêter ses 50 ans d'existence et le comité planche déjà sur diverses importantes manifestations qui seront organisées tout au long de l'année.

# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênôis», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2011-2012.

	Chêne-Bougeries	Chêne-Bourg	Thônex
<b>Résidus ménagers</b> 	Levée chaque lundi, mercredi et vendredi.		Lundi, vendredi. Capsules Nespresso: conteneurs à disposition au centre de voirie et à la route de Sous-Moulin. Déchetteries 2, 3, 10 et 11.
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b> 	Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Ramassage du papier</b> 	Levées 1 <sup>re</sup> et 3 <sup>e</sup> jeudis du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle; ch. de l'Eperon. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches; école: ch. de la Colombe. ① Conches, place de Conches, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.	Chaque mercredi dans les immeubles le 1 <sup>er</sup> et le 3 <sup>e</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).
<b>Levée du verre</b> 	Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois. ①	1 <sup>er</sup> et 3 <sup>e</sup> mardi du mois.	2 <sup>e</sup> et 4 <sup>e</sup> mercredi à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13, (selon liste ci-dessous).
<b>Levée de la ferraille</b> 	Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.
<b>Huiles végétales</b> 	<b>Petites quantités:</b> à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). <b>Grandes quantités:</b> à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Huiles minérales</b> 	Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Bernex; Les Chânats, ch. des Chânats, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. <b>Pour Chêne-Bougeries:</b> Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.		
<b>Déchets de jardin</b> 	Déchetterie verte dans l'enceinte des Parcs et Promenades, entrée route de Chêne 132. Horaires: (sauf jours fériés) du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 13h à 16h + samedi de 14h à 16h. Carte d'accès en vente à la mairie.	Les containers seront relevés le mardi et le vendredi du 15 février au 15 décembre.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênôis») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi dans les containers livrés par la commune.
<b>Piles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon. Conches, école: chemin de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Aluminium et fer blanc</b> 	Un container pour les capsules de café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches, école: ch. de la Colombe. ①	Déchetterie, place de la Gare + Plateau. Un container pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.	Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Bouteilles PET</b> 	Espaces de récupération du canton (ESREC) La Praille, Site de Châtillon, Les Chânats, ainsi que chez les revendeurs.	Déchetterie place de la Gare + Plateau + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).
<b>Matériel électronique</b> 	Retour vendeur.		Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.
<b>Médicaments</b> 	Les pharmacies reprendront volontiers les médicaments non utilisés ou échus.		
<b>Ampoules économiques, vitres, miroirs</b> 	Centre de voirie ou Espace récupération du canton.		
<b>Textiles</b> 	Centre de récupération: av. A.-M. Mirany. La Gradelle: chemin de l'Eperon.	Parking école du Plateau – place de la Gare – Rue J.-Pelletier.	Mini-déchetterie 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).
<b>Peintures diverses</b> 	Espaces de récupération du canton (ESREC) La Praille, Site de Châtillon, Les Chânats, ainsi que chez les revendeurs.	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.	Retour vendeur, Centre de voirie ou Espace récupération du canton.
<b>Déchets organiques</b> 	Levée chaque mardi du mois.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.	

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h  
été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

## Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

Ch. de la Colombe: verre – piles – PET – papier – capsules Nespresso – ordures ménagères  
Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – alu, fer blanc – PET  
Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles – capsules Nespresso – ordures ménagères  
Rondeau/Conches: verre – piles – papier – PET – alu, fer blanc – capsules Nespresso – ordures ménagères

## Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

1 Route de Mon-Idee (Denner).  
2 Centre de loisirs (39, route de Jussy).  
3 Chemin de Marcellly.  
4 Chemin des Deux-Communes.  
5 148, rue de Genève.  
6 Chemin des Cyprès.  
7 Villette.  
8 Chemin des Mésanges.  
9 Chemin de la Pierre-à-Bochet.  
10 Route de Sous-Moulin.  
11 Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).  
12 Chemin Edouard-Olivet.  
13 20, chemin du Foron.

# L'enfant terrible, pas si terrible!

*Dans l'attente d'un enfant, nous rêvons souvent à des jeux, des rires, de la complicité entre lui et nous. Alors quand l'enfant nous donne l'impression de ne cesser de pleurer, crier, piquer des colères, tout devient un peu difficile et nous pensons que notre enfant est vraiment terrible! Mais peut-on dire qu'un enfant est terrible? Comment limiter ces rapports de force?*

**S**elon le Docteur Nahum Frenck, pédiatre et thérapeute de famille, l'enfant terrible n'existe pas. Il nous parle de "comportement" terrible forgé principalement sur les effets, les conséquences face au comportement de l'enfant. Si la conséquence à un comportement inapproprié est plaisante ou inexistante pour l'enfant, son comportement se répètera. En revanche, si cette conséquence est déplaisante pour lui, son comportement inapproprié s'arrêtera.

Les parents doivent expliquer clairement à leurs enfants dès leur plus jeune âge le comportement souhaité, les règles qui existent et auxquelles on ne déroge pas. Derrière les règles, il y a des sanctions en cas de non-respect.

Par ailleurs, le pédiatre ajoute que l'enfant est souvent vu comme terrible parce que nous ne pouvons plus le supporter, parce que la relation devient électrique. Cette tension peut venir de lui, mais aussi des autres ou de nous. Ainsi certains jours, nous ne le supporterons plus et d'autres jours, nous le supporterons mieux.

En fait, est-ce que ce n'est pas nous qui ressentons l'enfant comme terrible à ce moment-là? Ne serait-il pas plus respectueux d'avoir ce recul par rapport à l'enfant quand on le trouve terrible?

Sachez cependant qu'il existe des circonstances qui entraînent "l'allumage" du comportement terrible, comme l'arrivée du petit frère, l'arrivée du papa le soir... A nous de repérer les événements qui créent de la tension et tenter de les éviter en changeant l'ordre des choses, en prévenant. Par exemple, si un enfant est très énervé par l'arrivée de son père, pourquoi ne pas jouer avec lui pour le distraire en l'attendant?

## Que faire avec l'enfant qui "crise"?

L'enfant fait des crises si elles sont efficaces. Elles apparaissent quand on montre à l'enfant ses limites et qu'on lui restreint son autonomie. S'il fait une crise, on peut le prendre dans ses bras, le mettre dans sa chambre... il faut éviter de céder à sa demande et surtout de s'énerver, car alors la crise devient efficace!

Enfin, l'enfant terrible a vite une étiquette et il va tout faire pour lui correspondre. L'enfant s'identifie à ce personnage et exporte son comportement à l'extérieur de la famille. Il faut alors lui imaginer une autre "carte de visite", qu'il investisse un autre personnage. Mais lequel? Il faut le choisir avec lui. Que ferait-il s'il était un animal? Un métier? S'il est bon en informatique, on peut le transformer en expert de la vidéo. En abandonnant un rôle, il en intègre un autre. L'investissement dans un rôle vient de l'intérieur de la famille, il est rare qu'il vienne de l'extérieur. ■

Emmanuelle Alex



## Quelques bonnes adresses pour vous aider

**Entre-Parents (Université de Genève):** 022 379 93 10 – [www.entre-parents.ch](http://www.entre-parents.ch) – Ateliers de réflexion, dirigé par le Professeur Jean Dumas.

**Association Pères Mères Enfants Solidaires:** 1224 Chêne-Bougeries – 022 348 28 03 – [www.kiombo.com/pmeh/index.html](http://www.kiombo.com/pmeh/index.html)

**Ecole des Parents de Genève:** 022 733 12 00 – [www.ep-ge.ch](http://www.ep-ge.ch)

**Office protestant de consultations conjugales et familiales:** 022 311 82 11 – [www.opccf.ch](http://www.opccf.ch) – Guidance et soutien parental.



## Ecole de la Guitare

*Même sans connaissance du solfège* Pierre Meister

Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

# Pierre Del Bon

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards  
e-mail: [info@delbon.ch](mailto:info@delbon.ch) **TÉL. 022 348 56 06**

escaliers

menuiserie

charpente

habitations bois

transformations

restaurations - rénovations

**Entreprise Duret sa**

Fondée en 1871

107, avenue de Thônex  
1231 Conches Genève  
Téléphone 022 703 40 90  
Fax 022 703 40 98  
[duret.sa@duret.ch](mailto:duret.sa@duret.ch)



# NIKADECOR

Tapissière courtepoinrière

Katarina Rimac Bozic

Réfection de sièges

Confection de housses, rideaux, etc.

Rue Peillonex 3  
Chêne-Bourg

022 349 36 06  
079 774 25 64

*Favorisez nos annonceurs!*

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima  
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg



**G. BUSULINI**

123 B, rue de Genève  
1226 Thônex-Moillesulaz  
E-mail: [thonexoptic@bluewin.ch](mailto:thonexoptic@bluewin.ch)

**OPTIQUE  
THONEX**

Tél. 022 348 26 10  
(près de la douane)  
[www.optiquethonex.ch](http://www.optiquethonex.ch)

**CARROSSERIE  
DE SOUS-MOULIN**  
Georges Real

**À VOTRE SERVICE DEPUIS 30 ANS,  
VOITURE EN PRÊT PENDANT LES RÉPARATIONS**

Route de Sous-Moulin 35 1225 Chêne-Bourg  
(face au stade)  
Tél. 022 348 20 14 Fax 022 348 23

**MAX LOCATELLI SA**

**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHENE**

3, rue de Genève – 1225 - Chêne-Bourg

Téléphone 022 348 33 55

Fax 022 860 80 19

Email: [info@locatellimax.ch](mailto:info@locatellimax.ch)



# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

## Accueil

Nous sommes à votre disposition pour tous renseignements les lundis de 9 h 30 à 12 h 30, les mardis, jeudis et vendredis de 14 h à 17 h.

## Enfants

La date d'inscription pour le centre aéré de Pâques est fixée au 27 février 2012.



## Préadolescents

### Création d'un Bonhomme Hiver

Viens construire avec nous un Bonhomme Hiver Géant que nous brûlerons lors de la Fête du 20 mars 2012. Nous t'attendons tous les mercredis de 10 h à 12 h.



### Boum anniversaire

Deux mardis par mois sur projet, de 17 h à 21 h.

Tu veux faire ton anniversaire? Mets tes parents dans le coup! La salle est mise à ta disposition et Nathalie t'aide à organiser la boum. Un forfait de CH 50.- est demandé pour le DJ.

### Journées Neige

Prends vite ton téléphone et inscris-toi aux journées de ski qui auront lieu de janvier à mars les mercredis, 12 h 30-19 h, sans repas.

Un minimum de 5 participants est requis pour chaque sortie. Les notions de base doivent être acquises.

### Mercredi ski

Jusqu'au 28 mars 2012, pour les 9-13 ans, à La Clusaz.

Inscription indispensable. Forfait CHF 200.- ou CHF 25.- la sortie. Enfants ayant déjà pratiqué le ski.

## Adolescents (de 12 à 17 ans)

### Les snacks de midi

Les mardis, jeudis et vendredis, de 11 h 30 à 13 h 30.

Tu peux venir avec ton repas (un micro-ondes est à ta disposi-



tion) ou l'acheter sur place (petite buvette).

### Accueil Ados

Les mercredis de 14 h à 19 h.

Les vendredis de 17 h à 22 h.

Les samedis de 16 h à 21 h.

A ta disposition: billard, babyfoot, ping-pong et autres jeux.

Les vendredis et samedis soir, possibilité de manger pour presque rien!



### Atelier de musique

Les mercredis de 17 h 30 à 19 h, viens t'initier aux différentes techniques: écriture – instrumentals – logiciels de musique – enregistrements voix.



### Atelier de bricolage

Les mercredis de 15 h à 17 h.

Bricole tout! Vélo, fimo, bois, etc.

### Accueil +

Durant la période hivernale, les mardis de 18 h à 21 h.

Un accueil est proposé, en collaboration avec les travailleurs sociaux Hors Murs, aux jeunes âgés de 16 à 25 ans.

## Tous publics



### Thés dansants

Pour agrémenter vos dimanches après-midi d'hiver et passer un joyeux moment de convivialité, venez-vous amuser en dansant!

Les dimanches 26 février et 25 mars 2012 de 15 h à 18 h. Bar payant.

## Fêtes

### Fête du Bonhomme Hiver

A vos agendas: on brûle le Bonhomme Hiver, le 20 mars 2012. Le lieu et l'horaire vous seront communiqués par flyer ou par simple téléphone dès la fin du mois de février.

## Aînés

### Restoaînés

Tous les lundis de 11 h à 14 h.

Venez partager un repas en toute



convivialité. Ce moment chaleureux de rencontres et de partage, nourrit l'âme autant que l'estomac.

Problème de transport ou de mobilité? Le covoiturage est prévu par la solidarité bénévole!

### Renseignements et inscriptions:

M<sup>me</sup> Anne-Lise Denarie, tél. 022 348 00 75.

### Club des aînés

Tous les jeudis entre 14 h et 18 h.

Des bénévoles dévoués qui organisent une belle palette d'activités: jeux, goûters, excursions, fêtes, anniversaires, visites de musées, repas, etc.

### Renseignements:

M<sup>me</sup> Jacqueline Gallina, tél. 022 348 61 87.

### Gym dos seniors

Les bons gestes et les bonnes habitudes pour épargner le dos, maintien, perception du corps, renforcement et détente.

### Renseignements:

Claudine Streiff-Favre, 022 349 04 55.

### Rythmique

Méthode interactive fondée sur la musicalité du mouvement et l'improvisation.

### Renseignements:

Institut Jacques-Dalcroze, 022 718 37 60.

### Bridge

Pour les amateurs de cartes.

### Renseignements:

Antoinette Fayet, 022 349 21 71.

## Cours

### Gymnastique

Echauffement cardio-vasculaire doux, gymnastique posturale, stretching, tonification d'après la méthode Pilates, training autogène.

### Renseignements:

Cornélie Wirth, 079 449 29 58.

### Eutonie

Une méthode corporelle sensitive qui associe la relaxation et le mouvement. Ses bienfaits: un assouplissement articulaire, une tonification de la musculature, une amélioration des fonctions neuro-végétatives (circulation, respiration, sommeil, nervosité).

Un équilibre physique et psychique.

### Renseignements:

Rose-Marie Günther, 022 345 47 60.

### Self-Défense

### Renseignements:

Alain Mangano, 079 937 46 10.

### Danse Country Western

### Renseignements:

Jean-Claude Herren, 079 371 70 74.

### Batterie, djembé, congas

Tous publics.

### Renseignements:

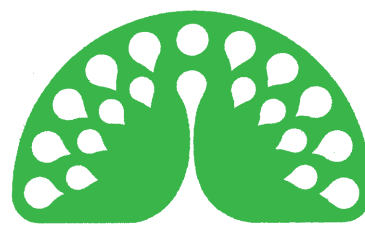
Guillaume Duchêne, 076 589 08 83.



**CHEMINS DE LOISIRS**  
(CENTRE DE RENCONTRES  
ET DE LOISIRS)

CHÉMIN DE LA GRADELLE 41  
1224 CHÊNE-BOUGERIES

Publicité



## REYMOND DÉCORATION S.A.

Revêtements de sols – Parquets – Moquettes – Papiers peints – Peinture – Décoration d'intérieur – Recouvrement de meubles – Rideaux – Tentures murales

57, avenue de Thônex

1226 Thônex

Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

Publicité



**COURS DE CIRQUE** (DÈS 4 ANS)  
Ecole de Chêne-Bougeries

**STAGES SOUS CHAPITEAU**  
(EN ÉTÉ)

Renseignements : [www.cirquenchene.ch](http://www.cirquenchene.ch)  
Tel : 079/213 54 13

EMS LE PRIEURÉ



### EMS Le Prieuré

Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries / Genève  
Tél. 022 869 21 00  
Fax 022 869 21 01  
[info@emsprieure.ch](mailto:info@emsprieure.ch)

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bourg

## Edito

Comment et pourquoi prendre part à la vie de notre collectivité? Le Centre de loisirs de Chêne-Bourg souhaite répondre à ces questions avec vous habitant-e-s des Trois-Chêne et vous invite à participer à sa **semaine citoyenne du 19 au 24 mars**. Toujours soucieuse de contribuer à la qualité de vie sur nos trois communes, l'association du Centre de loisirs se réjouit de votre participation aux événements de cette semaine et espère qu'il en résultera de belles idées de projets collectifs à vivre ensemble.

## Horaire d'accueil au public

Lundi: de 14 h à 20 h.  
Mardi: de 9 h à 22 h.  
Mercredi: de 9 h à 21 h.  
Jeudi: de 14 h à 21 h.  
Vendredi: de 14 h à 22 h.  
Samedi et dimanche: selon activités.

### Ouverture du secrétariat

Lundi et mardi: de 8 h 30 à 12 h et de 14 h à 16 h.  
Jeudi et vendredi: de 8 h 30 à 12 h (permanence téléphonique).

## Enfants et adolescents

### Journées de ski

Du lundi 13 au vendredi 17 février 2012  
Accueil 8 h-9 h et retour 17 h-18 h  
5 journées de glisse encadrées par des animateurs et des moniteurs du Centre pour les enfants de 6 à 12 ans.  
Chaque participant doit apporter son propre matériel et son pique-nique.

### Disco sur glace à la patinoire de Sous-Moulin

Vendredi 9 mars de 19 h à 23 h  
Hip-hop, R'n'B, reggae et électro...  
Chaussez vos patins et venez faire chauffer la glace lors de cette soirée disco délirante!  
Événement organisé en partenariat avec les autres Centres des Trois-Chêne.



## Spectacle enfants

### Petit Blackmovie

### Autour du monde des films d'animation

Des surprises et des découvertes en provenance de tous les continents. Nous vous attendons nombreux pour découvrir en avant-première suisse ces films et participer aux animations et au goûter qui suivront la projection.  
Quand: mercredi 22 février à 15 h  
Prix des places: enfant CHF 5.-, adulte CHF 12.-

Réservation indispensable au 022 348 96 78.

### Un partout, feuille de chou

### Théâtre de marionnettes et décors animés

### Spectacle tout public dès 5 ans

Par le Figure Theater Lupine de Zürich

Oscar l'escargot rêve de mettre un peu de piquant dans sa vie. Il se met en chemin pour la ville et élit domicile sur un magnifique balcon fleuri. C'est là qu'il rencontre Madame Vavite, une femme énergique, qui ne supporte pas la moindre des traces laissées par ce gastéropode impénitent. A priori, tout les oppose, mais les mystères de la vie faisant le reste...

Quand: mercredi 7 mars à 15 h

Prix des places: enfant CHF 6.-, adulte CHF 12.-

Le spectacle est suivi d'un petit goûter gratuit, et d'un moment d'échange et de partage entre les enfants, les parents et les comédiens(ne)s.

Réservation dès le 27 février au 022 348 96 78.

## Tous publics

### Soirée femmes

Des soirées spécialement pour les femmes... Pour se rencontrer, échanger, apprendre et se divertir.  
Dès 18 h 30 accueil, 19 h-21 h animation et repas canadien.  
Entrée libre!



### Mercredi 22 février "Soirée contes"

Avec la conteuse professionnelle Lorette Andersen qui raconte merveilleusement les femmes!

### Mercredi 28 mars "Troc sacs-bijoux-accessoires"

## Manifestations

### Scène libre

### Vendredi 2 mars

Vous jouez dans un groupe de rock, vous faites un one man show, vous voulez lire de la poésie, vous faites de la danse, etc., nous mettons à votre disposition notre salle de spectacle pour vous permettre de vous présenter.

Ouvert à tout artiste non professionnel de tout âge.

Contact: Bernard ou Joël au Centre.

### Carnaval

### Samedi 3 mars

Venez fêter le Carnaval organisé par une petite équipe de bénévoles enthousiastes et le Centre de loisirs.  
Buvette ouverte dès 11h30.  
Rassemblement à 13 h 30 sur la place Favre et départ du cortège à 14 h.  
Participation libre (enfants sous la responsabilité de leurs parents).

## Expositions

### Jenny Muller & Yoanys Andino Diaz

### Masques & Peinture

Exposition du 8 février au 2 mars

Vernissage mercredi 8 février dès 18 h 30.

### Chêne-Bourg et le Centre de loisirs se racontent

### Photos et témoignages d'hier et d'aujourd'hui

Exposition du 19 au 30 mars

Vernissage lundi 19 mars dès 18 h.

## Semaine citoyenne

La venue du printemps est le moment idéale pour sortir de chez nous et réinvestir la sphère publique.



L'organisation de cette semaine citoyenne nous donnera l'occasion de nous rencontrer et de faire fleurir les valeurs de respect, de solidarité, d'ouverture et d'engagement dans chacun de nos jardins intimes.

### Au programme de cette semaine:

#### Lundi 19 mars

Ouverture de cette semaine citoyenne avec le vernissage de l'exposition "Chêne-Bourg et le Centre de loisirs se racontent - photos et témoignages d'hier et d'aujourd'hui"

18h: Apéro de bienvenue

19h: Discours officiel de M. Pierre-Antoine Debarge, maire de Chêne-Bourg.

#### Mardi 20 mars

#### Repas intergénérationnel

Les aînés des repas du mardi vous concoctent un petit plat mitonné et vous invitent à leur table. Prix du repas: CHF 8.-

#### Soirée cinéma

Projection d'un film tout public où apparaît le thème des relations au sein d'une collectivité.

#### Mercredi 21 mars

#### Après-midi enfants

Des jeux et des découvertes pour tous les enfants!

Soirée conférence-échanges "Le bénévolat au sein d'une association"

Participation du Centre genevois pour le volontariat et présentation de différentes associations locales.

#### Jeudi 22 mars

#### "Sirop philo & café philo"

A quoi sert le Centre de loisirs de Chêne-Bourg? Petits et grands pourront émettre leur opinions et construire une réflexion ensemble en présence d'une médiatrice.

16 h 30 à 18 h 30 pour les enfants et les pré-ados / 19 h à 21 h pour les adultes et les adolescents.

#### Vendredi 23 mars

#### "Soirée dansante"

Petit repas préparé par les adolescents fréquentant le Centre de loisirs.

Disco animée par des disc-jockeys locaux, musique d'aujourd'hui et d'hier.

Démonstrations de différents types de danse dans le courant de la soirée.

#### Samedi 24 mars

#### "Assemblée générale"

De 10h30 à 12h00, les membres de l'association du Centre de loisirs sont invités à l'assemblée générale du centre, organisée sous la forme d'un brunch musical.

Un tout-ménage avec le programme détaillé de cette semaine citoyenne sera distribué dans les boîtes aux lettres des habitants de Chêne-Bourg. Les habitants des autres communes des Trois-Chêne sont bien entendu également les bienvenus et peuvent contacter le centre pour toute information complémentaire.

## Appel au don



Le Centre de loisirs cherche un nouveau canapé.

Si vous souhaitez vous débarrasser du vôtre et qu'il n'est pas en trop mauvais état, nous lui offrirons une deuxième vie.

Vous pouvez nous appeler au 022 348 96 78. Merci!



Rue François-Perréard 2, 1225 Chêne-Bourg

Tél. 022 348 96 78

Fax 022 348 96 75

e-mail cl.chenebourg@fase.ch

Publicité



**FERDINAND DESJACQUES & Cie SA**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture, isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÊNE-BOURG

Tél. 022 348 61 67 - fdesjacques@bluewin.ch

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

## Horaires d'accueil au public

Lundi: FERMÉ; mardi: de 14 h à 22 h; mercredi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi: de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi: de 14 h à 22 h; samedi: de 14 h à 18 h.

Nous vous présentons ci-dessous uniquement les manifestations et activités ponctuelles que nous proposons. N'hésitez pas à passer nous voir ou à nous contacter pour de plus amples renseignements sur les cours, les accueils enfants et ados, les rendez-vous réguliers pour les familles et les aînés ou autres. Si vous souhaitez partager avec d'autres vos passions, vos compétences, vos coups de foudre ou de cœur, peut-être que là aussi nous pouvons vous donner un coup de pouce ou de main... il n'y a pas d'âge pour avoir des projets d'expositions, de conférences-débats, de petits spectacles, etc...

## Enfants de 5 à 11 ans

Centre aéré de Pâques (sous réserve): Du mardi 10 au vendredi 13 avril.

Le printemps se fête durant 4 jours pour les enfants inscrits au centre aéré.

Renseignements et inscriptions au Centre dès le mercredi 7 mars dès 9 h. Pour les habitants des 3-Chêne, et dès le mercredi 14 mars pour les autres habitants.

### Cours de poterie



Mardi de 16 h 30 à 18 h. Le mercredi de 9 h à 10 h 30, de 10 h 30 à 12 h, de 13 h 30 à 15 h et de 15 h 30 à 16 h 30. Venez découvrir et explorer toutes les joies et possibilités créatrices du modelage. Il reste plusieurs places. Tarif: selon revenu familial brut de CHF 20.- à CHF 90.- par mois, frais de terre compris.

## Préadolescent(e)s et adolescent(e)s de 12 à 18 ans

### Accueil libre.

Pour discuter, jouer ou lire, autour d'un billard, d'un baby-foot, d'un ping-pong et d'autres jeux de société. Tous les jeux sont gratuits et le sirop aussi.

Mardi: de 16 h à 22 h. Mercredi: de 14 h à 20 h. Jeudi: de 16 h à 20 h. Vendredi: de 16 h à 22 h. Samedi: de 14 h à 18 h.

### Cours de dessin (12-16 ans) noir/blanc

Diverses techniques et matériaux seront utilisés (encre, fusain etc...). Dessin (volume/ombre/perspective/corps humain/mouvement/animaux/portrait). Pour tous les niveaux. Prix Frs 60.- par mois matériel compris. Il reste encore des places.



### Soirées discos (12-15 ans):

Le vendredi 10 février et le mercredi



4 avril, de 19 h à 22 h.

### 12-17 ans: sorties ski et surf en Haute-Savoie

Du lundi 13 au vendredi 17 février 2012.

Départ du Centre de Loisirs: 10 h; retour: 19 h.

Tarifs de CHF 160.- à CHF 460.- en fonction du revenu familial brut.



## Adultes-familles-aînés

### Baby-Gym (parents-enfants)

Pour les enfants de 2 à 4 ans accompagnés de leurs parents ou grands-

parents: tous les jeudis matin de 9 h à 12 h. Il reste quelques places. Renseignements et inscriptions au Centre.

### Cours de poterie adultes

Il reste encore une ou deux places disponibles pour la poterie le mardi après-midi.



### Ludothèque

Soirées de jeux en groupe ou/et en famille en collaboration avec la ludothèque thônésienne les mardi 13 mars et mardi 3 avril de 19 h à 22 h.

Possibilité de manger nécessitant de s'inscrire jusqu'à 18 h le même jour.

### Sorties famille

Dimanche 11 mars: Ski ou raquettes à la Vallée Blanche

Réservez la date si vous souhaitez profiter du paysage et de la neige. Pour plus de renseignements n'hésitez pas à nous contacter.



## Calendrier des événements

Dimanche 19 février à 14 h 30

En collaboration avec le festival le petit Black Movie  
Le Tour du monde à Thônex

Sélection de films d'animation du Tour du Monde, durée 40 min., suivis d'ateliers bricorrigolos (masques,



théâtre d'ombre) inspirés par les films, ainsi qu'un atelier de pâtisserie pour un goûter autour du monde. Enfants accompagnés par leurs parents.

Tarif: enfant 5.-, adultes gratuit.

### Concerts à la Barakason / Centre de Loisirs et de Rencontres de Thônex

Vendredi 24 et samedi 25 février: Festival 100% genevois-rock dès 20 h

Vendredi avec Sonic Rade, Pop Corn, Dirty Kelly et Witch of Voodoo.

Samedi avec The Ots, Funk Flavour, Fossab et Closer.

Entrée CHF 10.- (CHF 5.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

Vendredi 23 et samedi 24 mars: L'association la BARAKASON organise deux soirées de concerts Rock. Ouverture des portes dès 20 h. Entrée CHF 15.- (CHF 10.- pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

Samedi 31 mars: Dès 15 h, une belle chasse aux œufs sera lancée autour et dans le Centre de Loisirs! Chaussez vos baskets et venez les attraper! CHF 4.- adulte, CHF 2.- enfants, Tarif famille: 2 adultes et 2 enfants CHF 10.-



Route de Jussy 39  
Tél. 022 348 75 32  
Fax 022 348 31 90

Publicité

Pharmacie de  
Chêne-Bougeries



Ivan Hamsag, pharm.

PARKING CLIENTS - LIVRAISONS À DOMICILE

OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00  
38, rue de Chêne-Bougeries - Tél. 022 860 26 60 - Fax 022 860 26 61

Publicité

**VELOMOTEURS POUR TOUS LES GOÛTS:**

<b>Pour le confort</b>	<b>Pour les sportifs</b>	<b>A l'ancienne</b>
<b>Honda Quadra E-Start 2400.-</b>	<b>Honda Sprint Sport 2200.-</b>	<b>Honda Classic 2300.-</b>

**EGALEMENT DISPONIBLES A LA LOCATION EN CAS DE RETRAIT DE PERMIS!**

ROUTE DE FLORISSANT 17B, 1231 CONCHES - 022 348 05 80  
DU LUNDI AU VENDREDI 08h30-12h30 ET 13h30-18h30  
TPG LIGNE 8 - ARRÊT CONCHES - WWW.DLUDI.CH

**D. LUDI CYCLES & MOTOS**

**CUIVRETOUT S.A.**

82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29

FERBLANTERIE - COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN

**TOITURES Les Spécialistes**  
E-mail: info@cuivretout.ch  
www.cuivretout.ch

# La contrebasse, aussi pour de jeunes élèves!



Lorsqu'un enfant exprime son souhait d'étudier un instrument de musique ou que l'incitation vient des parents, le choix de l'instrument peut rendre perplexe tant l'un que les autres. Il se peut que l'enfant manifeste une prédilection pour un instrument à cordes frottées ou frappées ou encore à vent, le son lui étant sympathique ou attiré par les sons hauts ou bas.

Il peut arriver que ce choix soit un peu précoce par rapport à la taille de l'enfant, quand bien même les écoles de musique annoncent clairement la possibilité de disposer d'instruments à la taille de l'enfant, la location de ceux-ci permettant de les échanger au fur et à mesure de la croissance de l'élève.

Mais qu'en est-il de la contrebasse? Imposante de par ses formes, elle l'est encore plus lorsque 4 ou 6 instruments sont alignés dans un orchestre symphonique. Pourtant elle serait prête à séduire de jeunes candidats élèves fascinés par ses sons graves et sa puissance sonore remarquée dans le dos des violoncelles.

## Alors à quel âge peut-on accéder à l'étude d'un tel instrument?

Des professeurs s'en sont inquiétés, animés de mieux faire connaître leur instrument et d'intéresser de jeunes élèves sans qu'ils soient des transfuges d'un autre instrument au moment où leur taille le leur permet. Et la réponse a été donnée grâce à un atelier de lutherie allemand qui a mis sur le marché de magnifiques instruments dont la 1<sup>ère</sup> taille est le  $\frac{1}{16}$  d'une taille normale. La longueur de la corde du sillet au chevalet est de 69 cm et la longueur hors tout de 120 cm. L'instrument en bois massif ou laminé est de belle facture. Il est livré dans une housse parfaitement adaptée avec l'archet correspondant, le tout pour un coût avoisinant CHF 1300.-.

L'école de musique Accademia d'Archi, située dans les Trois-Chêne, spécialisée dans l'enseignement des instruments à cordes frottées, en a fait son exclusivité et accueille des élèves depuis l'âge de 5 ans regroupés dans la classe de Mirella Vedeva. La photo en dit long sur les proportions de l'élève et de son instrument comparées aux dimensions des instruments d'orchestre qui tapissent la paroi de fond de la salle d'études.

André Rochat

\*L'Accademia d'Archi met à disposition cet instrument pour les petits élèves.

Pour plus de renseignements, consultez le site [www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)

Publicité

## AUTOS - PNEUS CHENOIS

### MECANIQUE TOUTES MARQUES

- REMPLISSAGE CLIMATISATION	98.-
- ANTIPOLLUTION	50.-
- LAVAGE CHASSIS/MOTEUR	96.-
- DEPLACEMENT POUR EXPERTISE	90.-
- NOTRE FORFAIT VISITE	213.-
- VIDANGE	98.-

### PROMOTIONS SUR PNEUS

- NEUF	dès	69.-
- OCCASION	dès	30.-
- GARDIENNAGE		20.-
- ECHANGE DE VOS PNEUS		
ETE / HIVER		80.-
- GEOMETRIE		50.-

### NOUVEAU DIAGNOSTIC ELECTRONIQUE

DEVIS PREPARATION VISITE  
GRATUIT

MONTAGE + EQUILIBRAGE  
GRATUIT

022 348 71 47



## Exposition des oeuvres de Bernard Kohli

Au Centre Médical 97-99 rue de Genève  
Jusqu'au 24 février 2012  
Du lundi au samedi de 8h à 18h



On peut faire des compositions avec des pinces et de la couleur, cela s'appellera un tableau, une toile, etc.

On peut faire des compositions avec des papiers et leur couleur, cela s'appellera collages, papiers collés, etc.

On peut faire des quantités d'autres choses, mais il restera toujours une certaine décomposition et composition que certaines positions mettront en jeu ou simplement définiront.

Publicité

## L'ENCRE ET LA PLUME

Ecrivain public | Travaux d'écritures

Anne-Catherine Armbruster

5, rue Jean Pelletier

1225 Chêne-Bourg

armbruster.ac@gmail.com / www.lencreetlaplume.ch

L'écrivain public écrit pour et avec autrui tout type de texte à caractère privé, administratif ou professionnel.

La langue est sa matière première et l'écrit la valeur ajoutée qu'il lui impose. Pour cela, il doit bien sûr maîtriser les règles de grammaire, de syntaxe et disposer d'un vocabulaire étendu.

En faisant preuve d'écoute et d'empathie, il est un acteur social qui permet aux individus de répondre à leurs obligations dans une société où l'écrit est omniprésent.

Mon offre de services couvre une palette de compétences sur les savoir-faire suivants:



Saisie, relecture et correction, ré-écriture, rédaction sites Web. Les petits travaux peuvent être traités par téléphone et mail. Les écrits plus importants nécessitent des entretiens.

N'HÉSITEZ PAS À ME CONTACTER, JE RÉPONDRAI  
À VOS DEMANDES AVEC GRAND PLAISIR.

## LE FOYER DU VALLON

(EMS POUR PERSONNES ÂGÉES AVEUGLES OU MALVOYANTES)

Route du vallon 16, 1224 Chêne-Bougeries



Présente  
Les  
Aquarelles - Huiles  
&  
Photos

de  
**PATRICIA GHISOLI**



Exposition du 1er février au 31 mars 2012  
Vernissage le 17 février de 16 h à 20 h  
Ouverture : tous les jours de 10 h 30 à 17 h 30

## Rencontres œcuméniques de carême 2012

### Christianisme et laïcité: affrontement, rencontre ?

**Judi 8 mars 2012**  
à 20h15

Foyer du Temple de Chêne-Bougeries  
Route de Chêne 153  
**Chêne-Bougeries**

Parking dans le préau de l'école à côté du Temple  
Tram 12, arrêt: Chêne-Bougeries

**La foi, oser en parler**



Antoine Nouis,  
pasteur.

Directeur du journal  
Réforme.

**Mardi 13 mars 2012**  
à 20h15

Salle des Combles  
Ecole primaire de Vandœuvres  
**Vandœuvres**

Parking extérieur et souterrain route de Meinier  
Bus 33, arrêt: Vandœuvres

**Religions et laïcité:  
le face à face**

P. Albert Longchamp,  
jésuite.

Directeur de la revue  
Choisir.



Valentine Rubeli,  
Brigitte Kuhnert,  
conteuses.

**Judi 22 mars 2012, à 20h15**  
Eglise évangélique, route de la Capite 114  
**Cologny**

Parking sur place / Bus A, arrêt: Rippaz

**Des questions  
qui font grandir**

**Soirée méditative: contes et harpe**



Rozenn Peron,  
harpiste.

Entrée gratuite

Stand librairie

Collecte à la sortie

# SCRABBLE



## Jouons en duplicate,

Le principe de cette forme de jeu procure à tous les participants de jouer les mêmes lettres, sur la même grille et au même moment.

Il est donc primordial de réaliser le maximum possible (le top) à chaque coup.

**Nouvel espace créatif**  
au cœur de la Gradelle,  
avenue des Cavaliers 7,

**chaque jeudi après-midi**  
**de 13h45 à 17h00.**  
(Début de la partie 14h00)

Pour tous renseignements :  
Denise Brander  
Tél. 022 348 87 51

Publicité



**R. MAZZOLI S.A.**  
® 1966

Staff - Moulage - Décoration - Plafonds suspendus

Cloisons légères - Cloisons mobiles

Chemin de la Mousse, 135 / CH-1226 Thônex  
Tél. +41 (0)22 348 39 64 - Fax +41 (0)22 349 21 02

[www.mazzoli.ch](http://www.mazzoli.ch)

## Club de Billard des Aînés de Thônex (C.B.A.T.)

**Devenez membre du Club de Billard des Aînés de Thônex (C.B.A.T.) qui vous offre des conditions idéales:**

Les membres disposent d'un local indépendant au sein du Centre de loisirs et de rencontres de Thônex, 39, route de Jussy. Ils peuvent en obtenir la clef d'entrée contre un dépôt remboursable de CHF 50.-, ce qui leur permet d'aller jouer quand ils veulent, 7 jours sur 7.

Le local est équipé de 2 billards "Toulet" français (3 boules). 2 frigos contiennent des eaux minérales, des limonades, des bières et du vin blanc 2dl, boissons vendues à bas prix.

La finance d'entrée est de CHF 20.-. La cotisation annuelle est de CHF 50.- pendant 5 ans, ensuite CHF 30.-. La cotisation sert principalement au remplacement des tapis.

Une participation journalière de CHF 1.- par joueur est demandée.

Le local est non-fumeur.

Le parking du Centre de loisirs est à disposition avec la carte d'autorisation de parking que les membres reçoivent gratuitement.

Contacts et démonstration au Centre de loisirs le jeudi de 10 à 11 h.  
Jean-Claude Corsini – Tél. 022 348 40 52

Publicité



## Décoration – Intérieur Frédéric MESSMER

Meubles – Rideaux – Moquettes  
Tentures – Literies

10, rue du Gothard  
1225 Chêne-Bourg

Téléphone 022 349 59 90  
Téléfax 022 349 59 32

Publicité

**Durlomann SA**  
Installations thermiques & Energie renouvelable

Installation | Rénovation | Entretien | Dépannage  
24h/24

• 36, rue Peillonex  
1225 Chêne-Bourg  
• T: 022 348 18 03  
• F: 022 348 69 81  
• E: [info@durlomann.ch](mailto:info@durlomann.ch)  
[www.durlomann.ch](http://www.durlomann.ch)

Energie renouvelable | Pompe à chaleur | Energie solaire  
... pour le confort de l'habitat

# Spinelli & Fils

maçonnerie - béton armé - gypserie - peinture - décoration

9, ch. du Pâquier  
1231 Conches  
T 022 347 20 22  
[info@spinelli-ge.ch](mailto:info@spinelli-ge.ch)  
[www.spinelli-ge.ch](http://www.spinelli-ge.ch)

# Association Frédéric Fellay

## Ensemble contre les tumeurs cérébrales



L'Association Frédéric Fellay a été créée le 4 février 2011 à Chêne-Bourg. Cette date n'a pas été choisie au hasard, puisqu'elle correspond à la disparition, il y a presque cinq ans, de Frédéric Fellay, jeune Chênois âgé de vingt ans, atteint d'une tumeur cérébrale. Sportif accompli, il jouait au sein de la première équipe du Chênois Volleyball.

Afin d'honorer sa mémoire et pour que le combat qu'il a livré ne reste pas vain, sa famille et ses proches ont décidé de créer cette association.

L'Association Frédéric Fellay a pour volonté d'améliorer l'encadre-

ment et l'accompagnement des jeunes adultes touchés par une tumeur cérébrale. Par l'intermédiaire d'actions ponctuelles, elle cherche à soutenir et soulager les personnes atteintes par cette maladie, qui reste fort heureusement rare, mais qui touche de plus en plus de jeunes adultes. Les buts dans leurs grandes lignes sont d'optimiser la qualité de séjour des jeunes adultes hospitalisés, d'aider les malades non hospitalisés dans leur vie quotidienne et/ou leur donner un peu de rêve, d'apporter une aide aux familles touchées et de soutenir la recherche médicale sur les tumeurs cérébrales.

Pour ce faire, l'association s'est d'abord mise en quête de membres-amis, démarche plus que positive puisqu'à ce jour, plus de 500 personnes ont déjà adhéré à l'association. Cette opération a permis de récolter des fonds afin de pouvoir débiter quelques activités, que notre Présidente Marie-Claude Fellay a exposées lors de la première soirée de l'association qui s'est déroulée avec succès le 23 novembre dernier à la Salle Point Favre de Chêne-Bourg.

Après la présentation du comité

aux quelque 200 convives, Marie-Claude Fellay a tenu à remercier chaleureusement toutes les personnes présentes, et plus particulièrement M. Pierre Debarge, Maire de la commune de Chêne-Bourg, M. Pierre-Yves Dietrich, médecin responsable du Centre d'oncologie des Hôpitaux Universitaires de Genève et M. Michel Pont, entraîneur-adjoint de l'équipe nationale suisse de football et parrain de la soirée.

La Présidente a ensuite présenté les actions qui avaient déjà été menées, dont la première fut la rencontre entre un jeune patient et Thabo Sefolosh, joueur de l'équipe nationale suisse de basket-ball à l'occasion d'un match international à Fribourg au mois d'août 2011. L'association a également été mise à l'honneur par la fondation du Genève-Servette Hockey Club pour l'enfance et l'humain pendant un match du Genève-Servette Hockey Club. Lors de cet événement, deux membres du comité ont eu l'honneur de représenter l'association en donnant le coup d'envoi de la rencontre devant 7'000 personnes. D'autres idées d'événements sont également à l'étude afin

de récolter des fonds, telles qu'organisation de conférences, concerts, ventes aux enchères ou encore manifestations sportives.

La soirée s'est ensuite déroulée sous le signe de la convivialité et de l'amitié. Beaucoup d'émotion et des encouragements chaleureux à poursuivre le chemin.

Si vous souhaitez également soutenir l'association ou prendre part aux activités en tant que bénévoles, vous trouverez toutes les informations nécessaires sur notre site internet [www.associationfredericfellay.ch](http://www.associationfredericfellay.ch)

Pour que ce combat ne reste pas vain et que la vie continue malgré la maladie, regroupons-nous ensemble contre les tumeurs cérébrales!



**Association Frédéric Fellay**  
Rue François-Perréard 20  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 56 75

# 75 étoiles pour le Secours suisse d'hiver

750 000 francs pour de nouveaux projets

*Le Secours Suisse d'Hiver (SSH) lance sa 75<sup>e</sup> campagne financière sous le signe d'une solidarité plus nécessaire que jamais. L'affiche 2011 – une étoile dans la nuit – symbolise l'aide du SSH aux plus durement frappés par la précarité. Cette aide reste indispensable car 75 ans plus tard, malgré le développement de la sécurité sociale, les appels au secours sont toujours aussi nombreux.*

Le 23 octobre 1936, en pleine crise économique, un groupe de personnes bien décidées à sortir de leur détresse les plus pauvres de nos concitoyens, créait le Secours suisse d'hiver.

Les chômeurs et leurs familles manquaient alors du nécessaire: ont leur distribuait pain, lait, charbon et couvertures. Septante-cinq ans plus tard, il y a toujours des milliers de personnes qui se débattent dans les plus grandes difficultés et n'arrivent pas à s'en sortir.

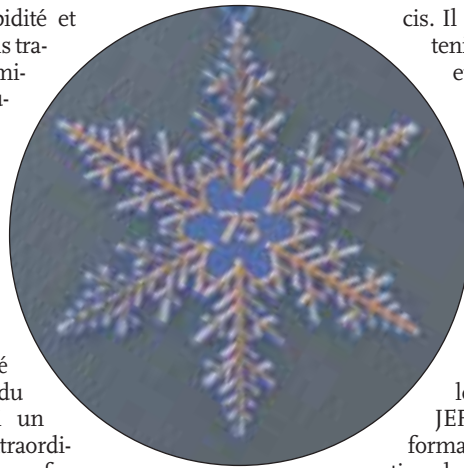
A Genève, pas moins de 304 personnes, dont 136 enfants, ont été secourues pendant l'exercice 2010/2011: aide alimentaire d'urgence, paiement de frais médicaux, rattrapage de loyer, fourniture de lits complets et de literie, etc. Les travailleurs sociaux – des professionnels qui agissent bénévolement – répondent à des demandes très variées avec

souplesse, rapidité et discrétion, sans tracasseries administratives inutiles.

**750 000 francs en faveur d'actions spéciales**

Clin d'œil à ce 75<sup>e</sup> anniversaire, le comité central suisse du SSH a réuni un montant extraordinaire de 750 000 francs, qui va être réparti entre toutes les sections cantonales pour des actions de solidarité originales.

Le comité genevois, qui va recevoir presque 40 000 francs, a décidé de les affecter à deux domaines pré-



cis. Il continue à soutenir les familles et les personnes seules menacées d'évacuation de leur logement, pour éviter des drames humains et des budgets familiaux dévastés. Il va aussi soutenir le programme JEF – jeunes en formation – une action du Bureau central d'aide sociale (BCAS), pour donner aux jeunes une vraie chance de développer leurs talents, trouver du travail et devenir autonomes. Pour cela, 20 000 francs seront accordés au BCAS qui a déjà aidé une cinquan-

taine de jeunes: apprentis, collégiens ou étudiants.

L'année dernière, le comité genevois du SSH a reçu 160 demandes d'aide, dont 155 provenaient de services sociaux, officiels et privés. Il a pu répondre efficacement à 136 de ces demandes. Malgré son nom, le Secours suisse d'hiver répond toute l'année aux appels à l'aide et se tient – toute l'année aussi – grand ouvert à la solidarité du public (CCP 12-33-6).

**Comité genevois du Secours suisse d'hiver**

3, place de la Taconnerie  
Case postale 3125

1211 Genève 3  
CCP 12-33-6

Tél. 022 310 20 55

Renseignements: 079 544 92 05

# Expe Alpiness Ladakh 2011: une exploration par de jeunes pionniers genevois



L'idée d'une expédition est née parmi la jeunesse du Club Alpin de Carouge "Alpiness". L'envie d'une totale découverte dépasse vite l'assurance d'un sommet classique et grâce au récit de Kimikasu Sakamoto, le choix se porte sur la vallée de Reru, vallée inconnue au cœur du Zaskar, non loin du mythique "Fleuve Gelé".

Avec les guides, dossier et budget sont établis. La vente des vins d'Alain Jacquier (Domaine des Ménades) le Fonds des Expéditions du CAS Genève, diverses entreprises, ainsi que la Commune de Thônex, nous donnent le soutien financier ou matériel nécessaire. Dès 2011, le groupe est définitivement constitué et se retrouve à Leh le jour de la fête nationale: on compte Pauline Masset, cheffe de l'expédition, Laurence Di Florio, Sébastien Colsonet, Frédéric Dupraz, Olivier Messerli, Jiri Minar, Grégory Trolliet, les deux Thônésiens Yannick Coquoz et Marc Rouiller et les guides Yannick Flugi et Stéphane Schaffter.

Avec l'encadrement, l'expédition compte 17 personnes. Trois jours de pistes poussiéreuses, caillouteuses et souvent en travaux nous conduisent à travers ce pays aride à Reru et sa

fameuse école, connue de tous les enfants de la vallée du Lung Nag Chu / Zangspo.

Nous remontons la rivière, espérant établir notre camp dans la vallée Nateo. Mais bloqués par d'énormes blocs de granit, yaks et chevaux s'enfuient, effrayés, éparpillant notre précieux matériel. Nous redescendons penauds vers un camp de Japonais, installé à l'embouchure. Ces amis des premiers explorateurs reviennent d'une première ascension dans la vallée! Quant à nous, nous revenons sur nos pas pour remonter l'autre affluent de la bouillonnante rivière. Nous suivons durant quatre jours des traces de yaks à la recherche de pâturages et installons finalement notre camp, à 4470m, sous le lac d'un glacier sans nom.

## Red Apple Peak 6070m

Après une première reconnaissance, enthousiastes et chargés comme des mulets, nous montons couchages et réserves pour un camp d'altitude. 5 heures de lutte acharnée dans les blocs instables des moraines nous amènent au glacier, plus facile. Le 11 août, à 4983m, nous sommes

heureux et inquiets de voir tomber la neige: elle augure repos et acclimatation, mais aussi diminution des chances de réussite.

Le temps est compté, nous tentons une ascension le lendemain: au premier palier du glacier, nous chaussons les skis, maigre sécurité dans ce dédale immense de crevasses. Le sommet est en vue pour la première fois. Animés par la conviction de réussir, nous espérons éviter les débordements de mousson. Toutefois, juste sous le sommet, il faut rebrousser chemin.

Après plusieurs réveils infructueux, le 17, le ciel paraît moins menaçant. Mais couvert de neige fraîche, le relief du glacier est un vrai champ miné. Forçant le destin, nous louvoyons dans cet univers périlleux et le ciel se dégage lorsque nous approchons du point de retour de la dernière tentative. Mais la pente est dangereuse, nous changeons d'itinéraire. Franchissant une énorme rimaye, nous rejoignons une crête rocheuse qui conduit finalement au sommet du Mont Red Apple, à 6070 mètres, après huit heures d'efforts intenses.

La neige pourrie par le soleil nous laisse le bon souvenir de quelques virages sur les pentes sommitales. Et le lendemain, nous démontons le camp et organisons la récupération des charges avec tout le groupe.

## Gocook Peak 6050m



La deuxième équipe subit aussi les intempéries et profite de visiter les magnifiques vallées voisines. Quand le vent tourne, nous organisons un départ, le 17. Après les pénibles moraines, nous progressons tout droit sur un glacier peu crevassé, mais 30 cm de neige fraîche rendent la trace pénible: tous les 100 pas, nous nous relayons.

Au pied de la rimaye, le soleil est déjà haut, mais n'a pas encore trop chauffé la pente. 45-50° sur 100m environ, ce n'est pas anodin. Pekma et Yannick F. se lancent, posent une broche,

fixent la corde, continuent.

Le sommet s'atteint par une arête élégante relativement large. Les couloirs et barres rocheuses du versant sud plongent sur un immense bassin glaciaire totalement inexploré. La fatigue ternit cette beauté. Nous nous relayons encore. La neige dépasse allègrement les genoux. Un couloir, surmonté par une accumulation de neige, surplombe 500m de vide. Nous traversons, un par un, inquiets. S'ensuit l'interminable pente sommitale, qui donne toute sa saveur à une ascension. Nous érigeons un cairn symbolique sur le sommet, étonnamment rocheux, que nous baptisons Gocook Peak, en honneur de notre cuisinier.

La descente emprunte le même itinéraire et les assurances révèlent leur nécessité: après 15m de rappel, la pente se brise sous les pieds du dernier. Par un petit saut sur place, il évite heureusement une plaque de 100m de large sur 40m de haut. Il était l'heure de rentrer.

## Tong'a Miduk Ri 6040m

Le 21, par un magnifique clair de lune, Fred et Olivier, progressent sur la moraine d'une vallée étroite. Enfin, le glacier et sa longue couronne majestueuse sont visibles. Sous une face glaciaire surplombée par des séracs, nous réévaluons l'itinéraire, pour éviter les risques. Comme la nuit a été claire, la neige est dure et maintient solidement les roches délitées protégées par l'ombre encore 2-3h. Remontant deux couloirs, nous traversons des pentes de 45° à 50°, les conditions s'améliorant heureusement. Nous débouchons à 5850m sur la crête tant espérée.

Après une longue traversée d'arête, qui dévoile malicieusement ses surprises techniques, nous atteignons enfin le bastion terminal, puis le sommet, à 6040m. Nous marquons notre passage en construisant un cairn symbolique sur ce "Sommet difficile à voir" ou en ladakhi "Tong'a Miduk Ri".

## Le temps des adieux

Le 22 août, après une discussion mouvementée avec les meneurs de bêtes, nous redescendons à Reru en une seule journée, chacun à son rythme, le long de la rivière tumultueuse. L'après-midi, nous sommes accueillis par une foule d'écoliers curieux. Ils essaient, intrigués, nos skis et nous organisons parmi les rires une compétition de glisse sur sable... Le soir venu, nous partageons le Tchang, "blé fermenté", avec les Ladakhis et les Népalais qui nous ont accompagnés dans cette aventure. La journée se conclut dans les chants de nos trois pays.



## Echos sportifs



### Gymnastique aux agrès

Nataschia Taverna de la section de Chêne a pris à Bellinzona la 4<sup>e</sup> place du concours général des championnats de Suisse avec aussi un 2<sup>e</sup> rang au sol et aux anneaux balançants.



### Football

Au moment où est intervenue la pause hivernale en décembre, la 1<sup>re</sup> équipe du CS Chênois occupait le 6<sup>e</sup> rang du classement intermédiaire en 2<sup>e</sup> Ligue interrégionale avec 21 points en 13 matches (buts: 31-22) à huit longueurs du premier de ce groupe romand l'US Terre-Sainte, 29 points. Il n'y aura qu'un seul et unique promu en juin 2012 en 1<sup>re</sup> Ligue. La seconde formation en 2<sup>e</sup> Ligue régionale se trouvait, quant à elle, au 5<sup>e</sup> rang avec 10 matches et 17 points (buts: 16-13). Cette formation joue le maintien. Quant à la 3<sup>e</sup> équipe masculine du club, elle se trouve au 6<sup>e</sup> rang avec 12 matches et 20 points (buts: 35-31). Cette formation joue pour le plaisir. Le bilan de la section des juniors a déjà fait l'objet d'un écho.

Du côté féminin, en LNB, la situation est précaire pour le néo-promu: avec un match en retard face à Malters (Schwyz), l'équipe genevoise se trouve en danger de relégation en 1<sup>re</sup> Ligue avec 13 matches et 13 points (buts: 12-33), les Chênoises se trouvent au 8<sup>e</sup> rang sur 10 équipes et il y aura trois relégués en 1<sup>re</sup> Ligue. Seule formation romande de LNB, l'équipe genevoise doit effectuer de longs déplacements en Suisse alémanique. En 2<sup>e</sup> Ligue féminine romande, Chênois II se trouve au 2<sup>e</sup> rang avec 10 matches et 27 points (30-12) et à égalité de points avec Etoile Sporting La Chaux-de-Fonds, mais une promotion ne sera possible pour les jeunes Chênoises que si la 1<sup>re</sup> équipe se maintient en LNB. Enfin, une 3<sup>e</sup> équipe féminine évolue en 4<sup>e</sup> Ligue (championnat sans promotion avec des équipes genevoises uniquement). CS Chênois III est 2<sup>e</sup> à la pause avec 9 matches et 13 points (buts: 19-15). Là c'est le football loisir.



### Patinage artistique

Lors des récents championnats romands aux Vernets, Coralie Droxler du club des Trois-Chêne a terminé au 9<sup>e</sup> rang chez les cadettes filles avec 61,35 points. Sarah Perez était blessée.

Le Club des patineurs des Trois-Chêne ([www.cp3chene.ch](http://www.cp3chene.ch)) installé à Sous-Moulin dispose pour la deuxième saison consécutive d'un professeur principal qui vient de Nice, Arnaud Muccini, alors que Catherine Brunet, qui l'a précédé au club chênnois, donne maintenant des cours privés. Le dimanche 18 mars 2012 se tiendront sur la piste de Sous-Moulin les championnats genevois, soit quelque 50 concurrents et concurrentes venant des trois clubs genevois, le CP Genève aux Vernets, le CP Meyrin à Bois-Carré et le CP-3 Chêne.



### Volleyball

Face à Groningue (Pays-Bas) en Challenge cup, Chênois a fait mieux que de défendre: 1-3 à Chêne (25-18, 17-25, 20-25 et 21-25) au match aller devant 1100 spectateurs, puis 2-3 au retour (22-25, 25-15, 17-25, 25-23 et 16-14) devant 800 spectateurs. Michel Georgiou confiait: «Deux matches de très haut niveau. Nous approchons les 100 matches de coupes d'Europe. Quelle belle histoire pour le club!».



### Judo

Lors du Grand Prix de Qingdao en Chine, Juliane Robra (moins de 70 kg) a été éliminée lors de son deuxième combat face à la Coréenne du Sud Seong-Yeon Kim, future finaliste sur yuko. De son côté, Dominique Hischer s'est imposé lors d'un tournoi de Coupe du monde aux îles Samoa en moins de 90 kg avec quatre victoires. Un voyage épique de quelque 50 heures pour un magnifique succès.



### Cyclisme

La classique Annemasse-Bellegarde et retour, dont ce sera la 77<sup>e</sup> édition en 2012, aura lieu le dimanche 25 mars. Elle est organisée par le VéloClub d'Annemasse, présidé par M. Philippe Frizon de Lamotte.



### Natation

La nageuse Swann Oberson, toujours à l'entraînement à Würzburg en Bavière recherche des sponsors en vue de participer à l'été aux Jeux olympiques de Londres (27 juillet - 12 août). Elle a le soutien du Comité olympique suisse (COS), l'aide du Sport-Toto, de la ville de Genève et de la Fédération suisse de natation (FSN), mais cela est un peu court. Malgré cela, la Chênoise mise tout sur Londres et veut montrer que son titre de championne du monde sur 5 km en eaux libres en Chine l'été passé n'était pas usurpé.

Michel Bordier



## Club montagnard chênnois: programme 2012

De mars à octobre, le Club Montagnard vous propose de belles randonnées faciles le dimanche, en campagne ou en moyenne montagne; son chalet à 1400m d'altitude en pleine nature entre Le Bettex et Megève, à est à la disposition de ses membres. Une assemblée le dernier jeudi de chaque mois à 20h.30 à l'école de Haller à Chêne-Bourg. Deux repas par an dans des auberges sympathiques du canton ou de France voisine. Pour tous renseignements, téléphonez au numéro: 022 771 08 51 ou au numéro 0033 450 38 93 49 ou demandez notre documentation en écrivant: Club Montagnard Chênnois – CP 308 – 1224 Chêne-Bougeries. Vous pouvez consulter notre site internet: <http://club-cmc.wifeo.com/>

<b>Mars</b>	dimanche 4 dimanche 18	Couscous à Perly Le Bois de Vernaz
<b>Avril</b>	dimanche 1 <sup>er</sup> dimanche 15 dimanche 29	L'Avenue enchantée de Bossey Circuit du Bout du Monde Le Lac du Môle
<b>Mai</b>	dimanche 13 dimanche 20	Les collines du Mont de Sion Les Teppes de Verbois
<b>Juin</b>	dimanche 3 dimanche 10 dimanche 24	Le long de la Laire Le Creux du Croue et le Mt Sâla L'étang de Crevin
<b>Juillet</b>	dimanche 1 <sup>er</sup> dimanche 8 dimanche 15 dimanche 22 dimanche 29	Le lac Bénit Les portes de la Valserine Le petit balcon sud à Chamonix Sur les hauteurs d'Excenevex Le chemin du Fortin
<b>Août</b>	dimanche 5 dimanche 12 dimanche 19 dimanche 26	Le petit Salève Circuit Verrières-Beaumont Le lac de Flaine Sur la pointe (Les rochers de la Motte)
<b>Septembre</b>	jeudi 6 dimanche 9  dimanche 23	Jeûne genevois au chalet Les sentiers autour des châteaux d'Allinges La Barillette
<b>Octobre</b>	dimanche 7  dimanche 14 samedi 27	Les vieilles vignes et le marais à la Dame Découverte historique des rochers de Faverges Balade nocturne sur la crête des Voirons

Publicité

## NOUVEAU: COURS DE HATHA-YOGA POUR DÉBUTANTS

LES JEUDIS DE 18H15 À 19H30  
A L'ÉCOLE DU CHEMIN DE-LA-MONTAGNE  
RENS./INSC.: BAUMANN ANTONIA  
T 076 527 22 56

BON POUR UN  
COURS D'ESSAI

**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie  
La Grudelle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur :  
[www.takemusu-dojo.ch](http://www.takemusu-dojo.ch)

# Critiques littéraires

Une sélection de Liliane Roussy

Policier

**Zoom sur Plainpalais**

Corinne Jaquet

Ed. Luce Wilquin, 308 p.

Fa-bu-leux. Après Les Eaux-Vives, les Grottes, la Vieille Ville, Saint-Gervais Carouge, Champel, les Pâquis et j'en passe, cette fois, c'est un autre quartier de Genève. Tout tout tout vous saurez tout sur Plainpalais. De l'exposition de 1896 à l'origine des rues en passant par les figures connues ou moins connues qui y ont vécu, vous suivrez l'inspecteur et son adjoint qui seront bien obligés d'établir un rapport, c'est le cas de le dire, entre les meurtres de l'avenue du Mail et du Marché aux Pucés. Ils pénétreront, et nous avec, dans les arcanes de notre bien-pensante Radio-Télévision.

A ne manquer sous aucun prétexte, même si vous n'aimez pas beaucoup les polars. Votre ville, vous l'aimez?



Récit

**Le poil et la plume**

Anny Duperey

Ed. du Seuil, 169 p. et photos

L'actrice et comédienne s'est achetée une maison et du terrain dans la Creuse où personne ne passe. Elle aime les chats et se met à élever des poules comme le faisait sa grand-mère. Mais pas n'importe quelles poules; des orpingtons, des wyandottes, des brahmas, enfin, des poules qui couvent! Elle s'instruit auprès d'un paysan du coin qui en sait long.

Il s'agit donc d'histoires vécues drôles ou pas drôles du tout formant un livre d'amour et d'expériences remarquablement écrit dont on pourrait presque se servir comme manuel.

D'où on pourrait retirer que les animaux ne sont pas bêtes du tout et que l'ignorance est la source de tous les mépris.

A méditer...



Romans

**Le Rêve de la Montagne d'Or**

Ling Zhang

Ed. Belfond, 588 p.

La "Montagne d'Or", c'est le Canada où il n'y a qu'à se baisser pour faire fortune. C'est ce que croient les habitants des environs de Canton qui viennent en masse vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle participer à la construction de la Canadien Pacifique, chemin de fer partant de Vancouver. Beaucoup y laisseront leur peau et on renvoie leurs ossements au pays.

La famille Fang économise sou par sou pour faire construire un diaolou, sorte d'immense bâtisse qui les abritera tous. Axian, la femme du chef de clan a bien compris que l'instruction était la clef de la liberté. Même le chien sait sûrement lire et écrire! On comprend pourquoi les belles-mères sont détestables avec leurs brus – lesquelles le seront à leur tour – étant donné leur toute-puissance.

Lorsque la voie est terminée, les rails posés, les Chinois travaillent dans une conserverie de poissons, une blanchisserie, cultivent des légumes qu'ils ne connaissaient pas et ne rentrent à Canton que pour assurer leur descendance. Un livre passionnant qu'on avale jusqu'à la dernière page.



**Le vieux qui ne voulait pas fêter son anniversaire**

Jonas Jonasson

Ed. Presses de la Cité, 453 p.

La maison de retraite s'apprête à fêter les cent ans d'Alan Karlsson et il ne veut pas en entendre parler. Il enfle un vieux costume et, chaussé de ses charrettes, saute par la fenêtre.

A la gare routière, il prend un billet pour n'importe où, et, presque par mégarde, la valise d'un jeune homme, laquelle s'avérera bourrée d'argent de la drogue.

Dans sa fuite, il rencontrera un sympathique voleur, un marchand de hots dogs presque médecin, presque tout ce qu'on voudra étant donné qu'il a suivi tous les cursus sans passer le moindre examen, une rousse flamboyante, une éléphante, etc.

C'est le prétexte pour revivre tout le siècle, ses chefs d'Etat, ses guerres, ses bombes. Il faut dire que notre centenaire était artificier...

A se tordre de rire mais d'une rare clairvoyance.



Dictionnaire? Si l'on veut!

**Dictionnaire de la postériorité – 650 mots pour la découvrir**

Jean-Paul Colin

Ed. Cabédita, 233 p.

Amusant, savant, cet ouvrage comporte quelque 700 manières langagières de désigner la partie de notre corps sur laquelle on s'assied, qu'on soit roi ou traîne-lattes, à savoir le cul. Non pas de bouteille ou de lampe mais le sien propre, du moins on l'espère.

M<sup>me</sup> de Sévigné elle-même, qui ne se posait pas sur autre chose, l'écrivait en toutes lettres.

On apprend l'origine des mots et on admire la faculté d'invention perma-

nente et l'évolution de la langue française. Rabelais n'est pas tout à fait mort. A se procurer immédiatement et à déposer après lecture à l'endroit que vous savez.



Enfants ou amoureux

**La rue qui ne se traverse pas**

Henri Meunier – Régis Lejonc

Ed. Notari – non paginé

Format étrange, histoire banale d'un amour qui commence dès l'enfance, textes courts, dessins surprenants et fantastiques.

Un livre pour rêver, pour aimer, pour donner du grain aux oiseaux.

On a envie de l'ouvrir à n'importe quelle page et de le regarder encore.



# Le métier inconnu

Une fois que vous aurez découvert les 27 noms d'auteurs du siècle des lumières de cette grille dont la liste vous est donnée ci-dessous par ordre alphabétique, vous pourrez former avec les 10 lettres qui vous resteront, le nom de l'un des nombreux "métier" de Jean Jacques Rousseau.

La lecture des noms, dans la grille, peut se faire horizontalement, verticalement ou diagonalement, à l'endroit ou à l'envers.

V	I	C	O	N	O	S	E	H	C	T	U	H
O	N	H	O	S	S	L	E	D	N	E	M	U
K	A	T	R	U	O	C	U	A	J	E	P	M
I	I	H	F	R	A	N	K	L	I	N	I	E
V	L	V	O	L	T	A	I	R	E	I	D	K
O	A	G	N	I	S	S	E	L	Y	A	B	C
N	G	T	T	E	N	R	U	B	S	P	L	O
H	I	O	E	J	O	B	O	S	W	E	L	L
E	B	R	N	A	I	R	A	C	C	E	B	S
R	B	E	E	C	O	N	D	O	R	C	E	T
D	O	D	L	O	M	O	N	O	S	S	O	V
E	N	I	L	B	U	F	F	O	N	O	P	H
R	E	D	E	I	U	A	E	S	S	U	O	R

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bayle	Franklin	Lessing	Vico
Beccaria	Galiani	Locke	Voltaire
Boswell	Gibbon	Lomonossov	Vonherder
Buffon	Hume	Mendelssohn	
Burnett	Hutchenson	Novikov	
Condorcet	Jacobi	Paine	
Diderot	Jaucourt	Rousseau	
Fontenelle	Kant	Sade	

**Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois.**  
Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

# Un roman de Rousseau

En complétant les 17 mots de six lettres de la grille vous découvrirez dans la colonne jaune un roman de Jean-Jacques Rousseau.

C	A		C	U	L
F	L		C	O	N
C	A		T	O	N
P	R		J	E	T
S	O		F	R	E
R	É		E	U	R
M	O		U	R	S
V	A		E	U	R
S	O		D	A	T
S	I		S	T	E
É	C		E	C	S
P	I		T	O	N
É	C		A	I	R
F	R		N	D	E
N	A		A	D	E
C	A		Q	U	E
G	U		R	R	E

**Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois.**  
Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

# Le cadeau inconnu

**Solution du N° 486**

**Réponse: "ourson"**

La gagnante du mois est Juliette Veillard, Finhaut.

# Chanson d'enfant

**Solution du N° 485**

**Réponse: "Mon beau sapin"**

Le gagnant du mois est Gisèle Masson, Thônex.

# Sornettes et fariboles

Il avait 16 ans et il faisait beau. En plus c'était dimanche. Il courait la campagne avec des copains, les premiers bourgeois éclataient en cette mi-mars.

Toute la semaine, il poursuivait son apprentissage chez un jeune patron qui n'avait guère de temps à lui consacrer. Il allait devenir graveur, rien d'extraordinaire pour un fils d'horloger. Il avait dû abandonner ses rêves d'études, car on n'en avait pas les moyens. Il aurait aimé être pasteur, peut-être parce qu'il avait été quelque temps pensionnaire chez l'un d'eux plutôt brave type. Alors, il gravait, cachant sous l'établi les bouquins tachés et écornés qu'il louait à une vieille qui faisait office de bibliothèque circulante.

Oubliés les jours qui se ressemblent, la mère morte en lui donnant le jour, le père évaporé après une bagarre, le frère qui avait mal tourné, et l'heure. L'heure qui passait! Diable, il allait encore être en retard, obligé d'attendre lundi que les portes de la ville s'ouvrent. Comme c'était la troisième fois et que ce n'était pas un apprenti brillant, le patron lui avait promis une belle rossée. C'est ainsi qu'il prit la clef des champs pour un quart de siècle environ. Il n'allait revenir que brièvement après mille métiers, puis la célébrité.

Il s'appelait Jean-Jacques. Jean-Jacques Rousseau. C'était le 14 mars 1728. L. R.

# Sucré-salé

C'est la saison où il fait frais et où notre porte-monnaie est souvent plat. Alors pourquoi pas un chouette chou farci qui nous requinquera?

Pour 4 personnes, prenez un gros chou frisé, 200 g. de veau haché, 250 g. de chair à saucisse, 1 oignon, 1 carotte, 60 g. de beurre, 30 g. de farine, 1 verre de bouillon. Otez les vilaines feuilles du chou et le trognon, lavez-les, blanchissez-le à l'eau bouillante et égouttez.

Mélangez le veau haché et la chair à saucisse, salez, poivrez. Répartissez cette farce entre les feuilles du chou. Dans une cocotte, faites fondre le beurre, saupoudrez de farine, ajoutez le bouillon et tournez bien avec une cuillère en bois.

Ajoutez alors le chou salé et poivré, la carotte coupée en rondelles, l'oignon émincé, mouillez avec un verre d'eau. Couvrez et laissez cuire à feu doux pendant 2 heures.

Avec quelques pommes de terre vapeur persillées, voilà un repas simple et pas cher.

Liliane Roussy



39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex

# PATINOIRE


**DU 8 OCTOBRE 2011 AU 29 MARS 2012**

## TARIFS

	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants jusqu'à 20 ans Chômeurs
– Entrée simple	5.--	3.--
– Carte de 10 entrées <b>2)</b>	<b>1) 45.--</b>	<b>1) 25.--</b>
– Accompagnants	5.--	3.--
<b>Abonnement saison</b>		
Habitants 3-Chêne	<b>1) 55.--</b>	<b>1) 30.--</b>
Autres	<b>1) 85.--</b>	<b>1) 45.--</b>
Location de patins	5.--	3.--
Carte 10 locations de patins	40.--	20.--

1) y compris carte à puce (CHF 5.--)

2) validité limitée à 2 saisons consécutives et aucun remboursement

Sur demande, tarifs : familles, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace

Renseignements :

Administration 0 22 / 305 00 00

En saison :

Patinoire 0 22/305 00 60 - info disque 022/305 00 99

**HORAIRE d'ouverture au public** (sous réserve de modifications)

## PATINAGE

Lundi, mardi, jeudi 13h.00 – 16h.30

Vendredi 12h.00 – 16h.30 (12h.00-13h.30 : 2/3 patinoire)

Mercredi 1 4h.15 – 16h.30 (dès 15h.30 : 2/3 patinoire)

Samedi 14h.30 – 17h.15 (dès 16h.00 : 2/3 patinoire)

Dimanche 10h.00 – 11h.30 / 14h.45 – 19h.30  
(10h.00-11h.30 : 2/3 patinoire)
**HOCKEY - puck mou obligatoire** (sauf dimanche dès 19h.45)

Tous niveaux : V endredi 12h.00 - 13h.30 (1/3)

Débutants : S amedi 1 6h.00 - 17h.15 (1/3)

Parents-enfants : D imanche 10h.00 - 11h.30 (1/3)

Hockeyeurs confirmés : D imanche 19h.45 - 21h.30

**Vacances scolaires g envoies :**  
**horaire modifié**
**DURANT LA SAISON :**
**Plusieurs animations spéciales.**
**les détails suivront sur notre site internet**
8, CHEMIN DE MARCELLY – 1226 THÔNEX  
TÉLÉPHONE 022 348 72 50
**Parking public couvert**  
**(entrée route de Jussy, face Rolex)**


## HORAIRE D'HIVER DU 3 JANVIER AU 4 MAI 2012

**Fermeture de la piscine durant la période de Pâques du vendredi 6 au lundi 9 avril 2012**  
**(jeudi 5 avril: fermeture à 17 h)**

Lundi:	Fermé (réservé aux écoles)	Vendredi:	de 11 h 30 à 20 h 30
Mardi:	de 11 h 30 à 20 h 30	Samedi:	de 9 h à 17 h
Mercredi:	de 9 h à 20 h 30	Dimanche:	de 9 h à 17 h
Jeudi:	de 11 h 30 à 18 h 30 (clubs de 19 h à 20 h 30)	L'établissement ferme 30 minutes après les heures indiquées	

**Cours de natation:**  
 Tél. 022 349 04 22  
**Club de plongée de Thônex:**  
 079 606 35 06  
 dès 13 h

## TARIFS DE LA PISCINE DE THÔNEX (TVA incluse)

	Tarif général					Habitants de Thônex		Habitants de Thônex et des communes affiliées <sup>(1)</sup>		
	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année	1 entrée	Carte de 10 entrées	Abonnement 2 mois	Abonnement 6 mois	Abonnement 1 année
Adultes	5.--	45.--	48.--	127.--	220.--	4.--	30.--	24.--	64.--	110.--
16 à 18 ans	5.--	45.--	48.--	127.--	220.--	2,50.--	18.--	12.--	32.--	55.--
Enfants 5 à 15 ans	3.--	27.--	24.--	64.--	110.--	2,50.--	18.--	12.--	32.--	55.--
AVS-AI / Etudiants Collégiens / Chômeurs Apprentis Cartes gigogne	4.--	36.--	24.--	64.--	110.--	2,50.--	18.--	12.--	32.--	55.--

<sup>(1)</sup> Les communes affiliées sont les suivantes: Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg, Choulex, Cologny, Gy, Jussy, Meinier, Presinge, Puplinge et Vandoeuvres. Tous les abonnements (cartes magnétiques rechargeables) sont en vente à la piscine exclusivement. Pour les nouveaux abonnements, une taxe forfaitaire de Fr. 5.-- sera perçue en plus pour la carte magnétique.

Les personnes souhaitant bénéficier d'un tarif réduit doivent présenter une carte de communier établie par la Mairie de leur commune de domicile ou présenter un document officiel comportant une photo, le nom, la date de naissance et l'adresse de la personne.